

1500
94113
DIE
MEISTERSINGER VON NÜRNBERG

VON

RICHARD WAGNER

ENGLISH TRANSLATION BY FREDERICK JAMESON
VERSION FRANÇAISE PAR ALFRED ERNST

VOLLSTÄNDIGE ORCHESTER-PARTITUR

EIGENTHUM DER VERLEGER

MAINZ: B. SCHOTT'S SÖHNE,
LONDON: SCHOTT & Co., BRÜSSEL: SCHOTT FRÈRES, PARIS: EDITIONS SCHOTT.

DIESE PARTITUR DARF NICHT ZU AUFFÜHRUNGEN
BENUTZT WERDEN.



DIE MEISTERSINGER VON NÜRNBERG.

PERSONEN DER HANDLUNG:

HANS SACHS, Schuster	}	Meistersinger.
VEIT POGNER, Goldschmied		
KUNZ VOGELGESANG, Kürschner		
KONRAD NACHTIGALL, Spengler		
SIXTUS BECKMESSER, Stadtschreiber		
FRITZ KOTHNER, Bäcker		
BALTHASAR ZORN, Zinngiesser		
ULRICH EISSLINGER, Würzkrämer		
AUGUSTIN MOSER, Schneider		
HERMANN ORTEL, Seifensieder		
HANS SCHWARZ, Strumpfwirker		
HANS FOLTZ, Kupferschmied		
WALTHER VON STOLZING, ein junger Ritter aus Franken.		
DAVID, Sachsen's Lehrbube.		
EVA, Pogner's Tochter.		
MAGDALENE, Eva's Amme.		
Ein NACHTWÄCHTER.		

Bürger und Frauen aller Zünfte. Gesellen. Lehrbuben. Mädchen. Volk.

SCHAUPLATZ DER HANDLUNG:

NÜRNBERG,
um die Mitte des 16^{ten} Jahrhunderts.

ERSTER AUFZUG: Im Inneren der Katharinenkirche.

ZWEITER AUFZUG: In den Strassen vor den Häusern Pogner's und Sachsen's.

DRITTER AUFZUG: a) Sachsen's Werkstatt, b) ein freier Wiesenplan an der Pegnitz.



GESANGSPARTIEN.

SOPRAN: EVA, MAGDALENE.

TENOR: WALTHER VON STOLZING, DAVID, KUNZ VOGELGESANG,
ULRICH EISSLINGER, BALTHASAR ZORN, AUGUSTIN
MOSER.

BASS: HANS SACHS, VEIT POGNER, FRITZ KOTHNER, SIXTUS
BECKMESSER, KONRAD NACHTIGALL, HERMANN ORTEL,
HANS SCHWARZ, HANS FOLTZ, DER NACHTWÄCHTER.

CHÖRE: ERSTER AUFZUG: voller CHORGESANG DER GEMEINDE,
durch das ganze Gesangspersonal zu verstärken. — LEHRBUBEN:
vier Altstimmen, vier erste und vier zweite Tenöre.

ZWEITER AUFZUG: LEHRBUBEN wie oben; NACHBARINNEN:
erster, zweiter, dritter und vierter Sopran; NACHBARN: von den
Sängern der in der Partitur mit Klammern bezeichneten Meister-
singer auszuführen; GESELLEN: Tenor und Bass; MEISTER und
BÜRGER: Bässe.

DRITTER AUFZUG: MÄNNERCHOR in drei gleich stark be-
setzte Chöre der SCHUSTER, SCHNEIDER und BÄCKER geteilt;
LEHRBUBEN wie oben, dazu vereinigter CHOR des VOLKES von
gleicher Stärke wie beim Choral im ersten Aufzuge.

INSTRUMENTE DES ORCHESTERS.

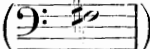
STREICHINSTRUMENTE: Erste und zweite Violinen (Vl.). — Bratschen
(Br.). — Violoncelle (Vc.). — Contrabässe (Cb.).

HOLZBLASINSTRUMENTE: Zwei grosse Flöten (Fl.). — Eine kleine
Flöte (kl. Fl.). — Zwei Hoboen (Hb.). — Zwei Clarinetten (Cl.). —
Zwei Fagotte (Fg.).

BLECHINSTRUMENTE: Vier Hörner (Hr.)* — Drei Trompeten (Tr.**) —
Drei Posaunen (Ps.). — Eine Basstuba (Btb.).

SCHLAGINSTRUMENTE: Ein Paar Pauken (Pk.). — Ein Triangel (Trg.). —
Ein Paar Becken (Bek.). — Eine grosse Trommel (gr. Tr.). — Ein
Glockenspiel (Gsp.).

SAITENINSTRUMENTE: Eine Harfe (Hrf.). — Eine Lauthe (Lth.).

Hierzu auf dem Theater: ein Nachtwächter-Stierhorn 

Trompeten in verschiedenen Stimmungen mit beliebig starker Be-
setzung. — Trommeln.

*) Das Zeichen + über der Note bezeichnet den zu stopfenden und stark anzublasenden Ton.

**) Die vorkommende Anwendung der Dämpfung der Trompeten hat den Zweck, bei
starkem Anblasen den komischen Klang starker Kindertrompeten hervorzubringen.



Zweiter Aufzug.

Lebhaft, doch nicht zu schnell.

Flöten. *ff* (zu 2) *tr* *tr* *tr*

Hoboen. *ff* *tr* *tr* *tr*

Clarinetten in B. *ff* *tr* *tr* *tr*

4 Hörner. *ff* 3 u. 4 in D allein.

Fagotte. *ff* (zu 2) *tr* *tr* *tr*

Triangel. *f*

1 Violinen. *f* *pizz. Bog.* *p* *cresc.*

2 Violinen. *f* *pizz.* *p* *geth. Bog.* *p* *cresc.*

Bratsche. *f* *pizz. Bog.* *p* *cresc.*

Violoncello. *f* *pizz.* *p* *cresc.*

Contrabass. *f*

Fl. (zu 2) *tr* *immer f*

Hob. (zu 2) *tr* *immer f*

Cl. (zu 2) *tr* *immer f*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2) *tr* *immer f*

Trp. 2 u. 3 in D.

Triang.

Viol. *tr* *piüf*

Br. *tr* *piüf*

Vc. *tr* *piüf*

CB. *geth.*

kl. Fl.

gr. Fl. *tr* (zu 2.)

Hob. *tr*

Cl. *tr*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2)

Trp. 1 u. 2 in D.

Triang.

Viol.

Bog. *p* *cresc.* *f*

Br.

Vc.

CB. *pizz.* *cresc.* *Bog. f*

cresc. *f* *tr* *dim.* *f*

1. *p cresc.* *2.* *f*

kl. Fl.

dim. *p*

gr. Fl. *tr.* *tr.*
(zu 2)
dim. *p*

Hob. (zu 2)
dim. *p*

Cl. *tr.* *tr.*
dim. *p*

Hr. 1 u. 2 in F.
dim. *p*

Hr. 3 u. 4 in D.
dim. *p*

Fag. (zu 2)
dim. *p*

Triang.
dim. *p*

Viol.
dim. *p*

Br.
dim. *p* *cresc*

Vc.
tr. *tr.*
dim. *p*

CB.
dim. *p*

gr.Fl. (zu 2)
cresc.

Hob.
cresc.

Cl.
cresc.

Hr.1 u. 2 in F.
cresc.

Hr. 3 u. 4 in D.
cresc.

Fag.
cresc.

Tr. 2 in E.
p *poco cresc.*

Viol.
cresc.

Br.
cresc.

Vc.
cresc.

CB.
cresc.

Fag. *p*

Viol. *più p*

Br. *p*

Bog. *p*

Magd.

(Magdalene ist mit einem Korbe am Arm aus Pagner's Haus gekommen, und sucht, David unbemerkt sich zu nähern.)

Dav.

Blu-menkränzlein aus Sei - den fein“ möcht' es mir bal - de be - schie - den sein! —
silk.en chap-let of flow-ers fine” would that to-mor-row it might be mine! —
 - ron - ne vertueux jo - lis sa - tins,“ — quand te verrai - je à por - tée de ma main! —

Vo. *dol. p* *più p*

Bst!
Bst!
Pst!

Hob. *f*

Cl. *più p*

Fr. Au. 2 in F. *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Magd.

Da - vid!
 Da - vid!
 Da - vid!

(heftig nach der Gasse sich umwendend.)

Dav.

Ruft ihr schon wie - der? Singt al - lein eu - re dum - men
Still are ye call - ing? Sing a - lone there your sil - ly
 Quoiqu'est ce en co - re? Di - tes seuls vos re - frains stu -

Vo. *f*

Hob.

Cl.

Hr. 3 u. 4 in C.

Fag.

Viol. *f dim.* *p* *cresc.*

Br. *f*

Bog. *f*

Dav. (er wendet sich unwillig zur Seite.)

Alt. Lie-der! *p* **)*
ditties!
-pi-des!

2 erste Tenöre. **)p* *f*

2 erste Tenöre. *p* **)* *f*

4 zweite Tenöre. **)p* *f*

Vc. pizz. *f*

CB. *f*

Bog. *f*

Bog. *f*

*) Der Sinn dieser Vortragsbezeichnung ist, dass die Lehrbuben zuerst die Stimme der Magdalene nachahmen, beim Anschwellen aber den natürlichen groben Knabenton hervortreten lassen.

Hob. *tr.*

Cl. *tr.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in C.

Fag. (zu 2.) *tr.*

Viol. *Bog.* *pizz.* *Bog.* *p* *cresc.*

Br. *Bog.*

Lehrbuben.

han - nis - tag! "Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
 sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
 Jean de - main! "Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!

han - nis - tag! "Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
 sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
 Jean de - main! "Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!

han - nis - tag! "Wie der nur die Jungfer Le - ne nicht ken - nen mag!
 sum - mer day!" And he cannot see his Le - ne, and turns a - way!
 Jean de - main! "Sa dou - ce Mag - da - le - ne l'ap - pelle en vain!

Vc. *geth.* *pizz.* *Bog.*

CB.

Fl. (zu 2)
f dim. - *p*

Hob.
f dim. - *p*

Cl.
f dim. - *p*

Hr. 1 u. 2 in F.
f dim. - *p*

Hr. 3 u. 4 in C.
f dim. - *p* *sf*

Fag.
f

Viol.
f *p*

Br.
f *p*

Magd.
Da - vid! Hör' doch! Kehr' dich zu mir!
Da - vid! List - en! Turn round to me!
Da - vid! Viens donc! é - coute un peu!

Dav.
Ach, Jung - fer Le - ne, ihr seid
You, Mistress Le - ne, do I
Ah! da - me Le - ne, vous i -

Ve.
f *p*

CB.
f *p*

Bog. *mf* *p*

Hr. 4 in C.

Viol. *più p*

Br. *più p*

Magd. (auf ihren Korb deutend.)
 Bring' dir was Gut's, schau nur hin - ein, das soll für mein lieb Schö - tzel
 Look in and see what I have here: all this I've brought for thee, my
 J'ai là du bon, vois là de - dans! Tout ça, c'est pour mon cher tre-

Dav.
 hier?
 see?
 -ci?

Vc. *più p*

CB. *pizz. p*

Hr. 4 in C.

Viol. *pp*

Br. *pp*

Magd.
 sein. Erst a - ber schnell, wie ging's mit dem Rit - ter? Du rie - thest ihm
 dear. But tell me first, what luck had Sir Walther? Didst coun - sel him
 -sor! Mais, tout da - bord, le jeu - ne gen - til - hom - me? L'as - tu con - seil -

Vc. *pp*

CB. *pp*

poco cresc.

poco cresc.

pp

(zu 2.)

Hob. *p* *cresc.* *f* *dim. p* *f*

Cl. *p* *cresc.* *f* *dim. p* *f*

Hr. *p* *cresc.* *f* *dim. p* *f*

Fag. *p* *cresc.* *f* *dim. p* *f* (zu 2.)

Viol. *f* *p* *cresc.* *f* *dim. p* *f*

Br. *f* *p* *cresc.* *f* *dim. p* *f*

Magd. *f* *p* *cresc.* *f* *dim. p* *f* (Erschrocken.)

Dav. *f* *dim. p* *f*

bit-ter: der hat ver-sun-gen und ganz ver-than!
bad-ly: he was re-ject-ed, all hope is gone.
-fai-re! tous le ju-gè-rent e-chec et mat!

Ver-sun-gen? Ver-
 Re-ject-ed? No
 E - chec? et

Bog. *f*

Hob. (zu 2.) *p* *cresc.* *f*

Cl. *p* *cresc.* *f*

Fag. *p* *cresc.* *f* (zu 2.)

Viol. *f*

Br. *f*

Magd. (Den Korb, nach welchem David die Hand ausstreckt, heftig zurückziehend.)
 than? Hand von der Ta-schen! Nichts zu na-schen!
hope? Hands from the basket! Nought for sup-per!
 Dav. mat? Ô - te tes pat-tes! Rien à pren-dre!

Was geht's euch nur an?
 What is that to thee?
 Pour-quoi tel e - moi?

Bog. *f*

Fl.

Hob. (zu 2)

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

Magd. (Sie geht mit Gebärden der Trostlosigkeit in das Haus zurück.)

Hilf Gott! Un - ser Jun - - ker ver -
 A - las! Now mis - hap I fore -
 Grand Dieu! No - tre sire est ex -

Vc.

CB.

Fl.

Hob. *f* *p* *cresc.* *f*

Cl. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *p* *ff*

Hr.1 u.2 in F. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *ff*

Hr.3 u.4 in D. *f dim.* *ff*

Fag. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *p* *ff*

Viol. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *f*

Br. *f* *p* *cresc.* *f dim.* *f*

Magd.

than!
see!
-clu!

Alt. (David sieht ihr verblüfft nach.) *f*

Die Lehrbuben, welche unbemerkt näher
geschlichen waren, und gelauscht hatten,
präsentiren sich jetzt, wie glückwünschend David.

Heil!	Heil	zur
Hail!	Hail,	oh
Gai!	Gai!	le

Ten.1. *f*

Heil!	Heil	zur
Hail!	Hail,	oh
Gai!	Gai!	le

Ten.2. *f*

Heil!	Heil	zur
Hail!	Hail,	oh
Gai!	Gai!	le

Vc. *f* *p* *f* *dim.* *pizz.* *Bog.* *f*

CB. *f* *p* *f* *dim.* *pizz.* *Bog.* *f*

27500^b

Lehrbuben.

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in E.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol. *f*

Bog. *f*

Br. *f*

Bog. *f*

Wir hör - ten's all' und sah-en's an, der er sein Herz ge-weint, für
 We heard it all and saw it to: she who his heart doth hold, to
 Tous nous en fü - mes spec.ta - teurs: l'as-tre de son a - mour, seul

Wir hör - ten's all' und sah-en's an, der er sein Herz ge-weint, für
 We heard it all and saw it to: she who his heart doth hold, to
 Tous nous en fü - mes spec.ta - teurs: l'as-tre de son a - mour, seul

Wir hör - ten's all' und sah-en's an, der er sein Herz ge-weint, für
 We heard it all and saw it to: she who his heart doth hold, to
 Tous nous en fü - mes spec.ta - teurs: l'as-tre de son a - mour, seul

Ve.

CB. *f*

Bog. *f*

p dolce

1.

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

1.

p dolce

dim. *p dolce*

pizz.

p

dim. *p dolce*

p

p dolce

pizz.

p

p dolce

Fl. 1. *cresc.* *p*

Hob. 1 u. 2. *cresc.* *2. p*

Cl. *cresc.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in D. *cresc.*

Fag. 1. *cresc.*

Viol. *cresc.* *geth.* *p pizz.*

Br. *cresc.*

die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den Korb
 her most faith - ful lov - er the bas - ket she did
 bien qui pour lui comp - te, lui prit le pa - nier

die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den
 her most faith - ful lov - er the bas - ket she
 bien qui pour lui comp - te, lui... prit le pa -

die er lässt sein Le - ben, die hat ihm den
 her most faith - ful lov - er the bas - ket she
 bien qui pour lui comp - te, lui prit le pa -

Vc. *p*

CB. *cresc.*

Lehrbuben.

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

pizz. Bog.

Viol. pizz.

Bog.

Br. pizz. Bog. trem.

Dav. (auffahrend)

Was steht ihr hier faul?
 What do you then there?
 Que fai-tes-vous là?

Gleich hal-tet das
 Now get you all
 Vou-lez-vous vous

nicht ge-ge-ben!
 not give ov-er!
 sans à-comp-te!

„Jo - -
 „Mid - -
 „Saint

Korb nicht ge-ge-ben!
 did not give ov-er!
 -nier sans à-comp-te!

„Jo - -
 „Mid - -
 „Saint

Korb nicht ge-ge-ben!
 did not give ov-er!
 -nier sans à-comp-te!

„Jo - -
 „Mid - -
 „Saint

Vc.

CB. pizz. Bog.

Bog.

cresc.

Lehrbuben.

(zu 2.)

Fl. *tr.*

Hob. *tr.*

Cl. *f tr.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. *f tr.*

(zu 2.)

Viol. *f* *più f*

Br. *f* *tr.* *geth.* *più f*

Dav. *f*

Maul!
gone!
taire? (Sie schliessen einen Ring um David und tanzen um ihn.)

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Da freit ein Je - der,
sum - mer day! Mid - sum - mer day! Each man must wed as
Jean de - main! Saint Jean de - main! L'on voit par - tout l'a -

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Da freit ein Je - der,
sum - mer day! Mid - sum - mer day! Each man must wed as
Jean de - main! Saint Jean de - main! L'on voit par - tout l'a -

han - nis - tag! Jo - han - nis - tag! Da freit ein Je - der,
sum - mer day! Mid - sum - mer day! Each man must wed as
Jean de - main! Saint Jean de - main! L'on voit par - tout l'a -

Vc. *f*

CB. *f*

Lehrbuben.

Fl. (zu 2.)

Hob. *tr.*

Cl. *tr.*

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. (zu 2.)

Viol.

Br. *tr.*
piu f

wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
 best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
 mour en train: le Mai - tre en est, l'e - leve en est;

wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
 best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
 mour en train: le Mai - tre en est, l'e - leve en est;

wie er mag: Der Meis - ter freit, der Bur - sche freit,
 best he may: the mas - ter weds, the pren - tice weds,
 mour en train: le Mai - tre en est, l'e - leve en est;

Vc.

CB.

f *fp* *p* *pizz.*

Lehrbuben.

Fl. (zu 2) *tr.*

Hob. *f dim.*

Cl. *cresc.* *f tr.*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.* *f*

Hr. 3 u. 4 in D. *cresc.* *f*

Fag. (zu 2) *cresc.* *f*

Triang. *cresc.* *f tr.* *f dim.*

Viol. *cresc.* *f*

Bog. *p* *cresc.* *f*

Br. *p* *cresc.* *f*

da giebt's Ge - schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der
 for - tune will fol - low the bold ones! When
 pris d'un beau feu, tous fré - til - - - lent! Le

jodelnd

da giebt's Ge - schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der
 for - tune will fol - low the bold ones! When
 pris d'un beau feu, tous fré - til - - - lent! Le

jodelnd

da giebt's Ge - schlamb' und Ge - schlumb - fer! Der
 for - tune will fol - low the bold ones! When
 pris d'un beau feu, tous fré - til - - - lent! Le

Vc. *cresc.* *f tr.*

CB. *cresc.* *f*

Bog. *f*

Lehrbuben.

Fl. (zu 2) *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* poco rall.

Hob. (zu 2) *dim.* *p*

Cl. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *dim.* *p*

Hr. 3 u. 4 in D. *dim.* *p*

Fag. (zu 2) *dim.* *p*

Triang. *p* *più p*

Viol. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *dim.* *p* *più p*

Br. *dim.* *p* *più p*

Al - te freit die jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te
 grey - beards wed the young - est maids, the pren - ti - ces wed the
 vieux choi - sit mi - nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le

Al - te freit die jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te
 grey - beards wed the young - est maids, the pren - ti - ces wed the
 vieux choi - sit mi - nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le

Al - te freit die jun - ge Maid, der Bur - sche die al - te
 grey - beards wed the young - est maids, the pren - ti - ces wed the
 vieux choi - sit mi - nois jeu - net, le jeu - ne prend la vieil - le

Vc. *tr.* *tr.* *p* *più p*

CB. *dim.* *p*

Lehrbuben.

kl. Fl. *a tempo* *tr.* *tr.*

gr. Fl. (zu 2) *tr.* *tr.*

Hob. (zu 2) *p* *tr.* *tr.*

Cl. *p* *tr.* *tr.*

Hr. 1 u. 2 in F. *f* *tr.* *tr.*

Hr. 3 u. 4 in D. *f* *tr.* *tr.*

Fag. *p* *tr.* *tr.*

Viol. *f* *f* *f*

Br. *f* *tr.* *tr.*

(David ist im Begriff wüthend drein zu schlagen, als

Jumb - fer! Juch - hei! Juch - hei! Jo -
 old - ones. Juch - hei! Juch - hei! Mid -
 fil - le! Iou - he! Iou - he! „Saint

Jumb - fer! Juch - hei! Juch - hei! Jo -
 old - ones. Juch - hei! Juch - hei! Mid -
 fil - le! Iou - he! Iou - he! „Saint

Jumb - fer! Juch - hei! Juch - hei! Jo -
 old - ones. Juch - hei! Juch - hei! Mid -
 fil - le! Iou - he! Iou - he! „Saint

Vc. *f* *f* *f*

CB. *f* *f* *f*

Lehrbuben.

27500 b

kl. Fl. *tr* *più f*

gr. Fl. *tr* *più f*

Hob. *tr* *tr* *più f*

Cl. *tr* *tr* *più f*

Hr. 1 u. 2 in F. *più*

Hr. 3 u. 4 in D. *più*

Fag. *tr* *tr* *più f*

Viol. *tr* *più f*

Br. *tr* *più f*

Sachs, der aus der Gasse hervorgekommen, dazwischen tritt... Die Buben fahren auseinander.)

han - nis - - tag!
 sum - mer day!
 Jean de - - main! "c

han - nis - - tag!
 sum - mer day!
 Jean de - - main! "c

han - nis - - tag!
 sum - mer day!
 Jean de - - main! "c

Vo. *tr* *più f*

CB. *tr* *più f*

Lehrbuben.

kl. Fl. *ff*

gr. Fl. *ff*

Hob. *ff*

Cl. *ff*

Hr. 1u. 2 in F. *ff*

Hr. 3u. 4 in D. *ff*

Fag. *ff*

Viol. *ff*

Br. *ff*

David. *ff*

Sachs. (zu David.)

Nicht ich:
Not me:
C'est eux! Ils

Was giebt's? Treff'ich dich wie-der am Schlag?
What now? Still do I find thee at strife?
En - cor? Je te prends donc à te bat-tre?

Vc. *ff*

CB. *ff*

pizz.

dim.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol. *mf* *dim.* *p*

Br.

Dav.

Sachs.

Vc.

CB. *p*

Schandlieder sin-gen die!
they all were mocking me!
 chantent des chants grossiers!

Hör' nicht drauf; lern's bes-ser wie sie! Zur
 Heed them not; learn bet-ter than they! Go
 Laisse-les! Fais mieux qu'ils ne font!.. As-

Hob. 1 allein

Cl.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. *poco f* *dim.*

Viol. *poco f* *p* pizz.

Br. *poco f* *p* pizz.

Sachs.

Vc. *poco f* *dim.*

CB. *poco f* *pizz.*

neu-rig' frech' Er - drei-sten!
daythou hast dis-pleas'd me! Die neu-en
-nis ta fras-que der-nie-re! Now put the
Aux souliers

Hob. 1. 1 u. 2.

Cl. *poco f*

Hr. 3 u. 4 in D. *poco f*

Fag. *poco f*

Viol. *p* *poco f* *pizz.*

Br. *p* *poco f* *pizz.*

Sachs.

Vc. *pizz.*

CB. *pdolce* *poco f*

Schuh' steck' mir auf den Lei-sten!
shoes on the lasts and leave me!
neufs fais en-trer la for-me!

(David und Sachs sind in die Werkstatt eingetreten, und gehen durch eine innre Thür ab.)

Hob. 1.

Cl. 1 u. 2.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

David kommt mit Licht aus der Kammer,
setzt sich damit an den Werkstisch am
Fenster, und macht sich an die Ar-
beit.

Eva (spähend.)
Erscheint da - heim: kommt Licht her-
He seems at home: his light shines
Il est chez lui; sa lam - pe

Pogn.

spräch ich ihn, tret' ich wohl ein?
speak with him; shall I go in?
-rais chez lui pour lui par - ler...

Vc.

pp

Hob. 1.

Mässig.

Cl.

Fag. 1 u. 2.

Viol.

Br.

Eva.

Pogn. brille.

(Er wendet sich ab.)

Thu' ich's? zu was doch? Besser nein!
Shall I? Wherefor then? Better not.
L'edois-je? A quoi bon? Plutôt non...

Vc. 1.

Vc. 2.

geth. *piu p*

piu p

cresc. sf

cresc. sf

cresc. sf

cresc. sf

piu p

cresc. sf

27500b

pizz. Bog. *dim.*

Viol. pizz. Bog. *dim.*

Br. pizz. Bog. *dim.*

Pogn.

Will Ei-ner Seit'nes wa-gen, was liess er sich dann sa-gen?
On ways un-wanted moving, what man can brook re-proving?
 Mes vus é-tant nou-vel-les, à qui devrais-je en-ten-dre?

Vc.1 pizz. Bog. *dim.*

Vc.2 pizz. Bog. *dim.*

Hr. 1 in F. *p dolce*

Fag. *p*

Viol. *più p* *pp* *p* *molto cresc.*

Br. *più p* *p* *cresc.*

geth. *p* *cresc.*

Pogn. (Er sinn't nach)

War er's nicht, der meint' ich ging zu weit?
And he 'twas who thought I went too far?
 Il ju-ge que, moi, je vais trop loin?...

Vc.1 *più p* *p dolce* *cresc.*

Vc.2 *p* *cresc.*

Hr. 1 in F.

f dim. p

Viol. *f p cresc. dim.*

Br. *f p cresc. dim.*

Pogn.

Und blieb' ich nicht im Ge-lei-se war's nicht auf sei-ne Wei-se?
Yet, though old customs not heeding, I followed so his leading?
 Mais lors-qu'ainsi je m'a-vance, je suis les voies qu'il van-te?

Vc. 1. *f p cresc. dim.*

Vc. 2. *f p cresc. dim.*

Cl. 1 in B. *dolce*

Cl. 2 in B.

Hr. 1 in F.

Fag. *p dolce p*

Viol. *piu p pp*

Br. *piu p pp*

Pogn. *piu p pp* (Er wendet sich zu Eva.)

Doch war's vielleicht auch Ei-tel-keit? *Und*
Yet still perchance some pride was there? And
 É-tait-ce peut être un peu d'orgueil? *Et*

Vc. 1. *pp*

Vc. 2. *piu p pp*

Cl.1 in B.

Cl.2 *p*

Hr. 1u. 2 in F. *p*

Fag. *p*

Viol. I. *p*

Eva. *p*

Pogn. *p*

Vc. *p*

mit Dämpfer *p*

Ein folgsam Kind, ge-
A child o - beys and
 Une enfant do - cile re -

du mein Kind? Du sagst mir nichts
thou, my child? Hast thou no word?
 toi, ma fil - le? Ne dis - tu rien?

poco rall.

Cl.1.

Cl.2.

Hr. 1u. 2 in F.

Fag.

Viol. *p dolce*

Br. mit Dämpfer *p dolce*

Eva. *p dolce*

fragt nur spricht's.
is not heard. (sehr zart)

Pogn. *p*

Wie klug! Wie gut! Komm, setz' dich hier ein Weil' noch auf die
How wise! How good! Come, sit thou here, and taste with me the
 Si fine!... Si sage!... Viens, sur ce banc de pierre as - seysons -

Vc. mit Dämpfer. *p dolce*

27500^b

Cl. 1.
Hr. 2 in F.

pp *più p dolce* *pp*

Viol.

Br.

Eva.

Pogn.

Wird's nicht zu kühl? 's war heut' gar schwül.
'Tis cool to-night? Though day was bright.
L'air sem-ble frais... Il fit bien lourd...

Bank zu mir!
balm-y air!
nous tous deux!

(Er setzt sich auf die Steinbank unter der Linde.)

Vc.

più p

Sehr mässig.

Hr. 2 in F.

pp *più p* *p*

Fag. 1.

pdolce

Viol.

Br.

ohne Dämpfer.

(Sie setzt sich zögernd und beklemmt Pogner zur Seite.) *pdolciss.*

Pogn.

Nicht doch, 's ist mild und la-bend, gar lieb-lich lind der
Ah no, the air is kindly, and soft the night and
Non pas: la brise est dou-ce; le soir des-cend, si

Vc.

CB. pizz. *pdolce*

pp

Hob. 1. etwas mark.
p

Hr. 1 in F.
p stacc.

Hr. 2 in F.
p stacc.

Hr. 4 in F.
p

Fag.
p stacc.

Viol.
ohne Dämpfer. breit
p stacc.

Br.
ohne Dämpfer.
p stacc.

Pogn.
A - bend: das deu - tet auf den schönsten Tag, der mor - gen soll er -
friendly: 'tis pro - misethat the fairest day to - mor - row will be
tiè - de!... le ciel pro - met le plus beau jour, joyeu - se et brillante

Ve.
ohne Dämpfer.

CB.

Gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Pos. 2 u. 3.

Pauk in F.

Viol.

Br.

Pogn.

Vc. Bog.

CB.

p stacc. *cresc.*

p stacc. *cresc.*

p stacc. *cresc.*

p stacc. *cresc.*

cresc. *stacc* *p* *cresc.*

cresc. *stacc* *p* *cresc.*

p

cresc. poco a poco

cresc. *pizz.* *p*

cresc. *pizz.* *p*

cresc. *pizz.* *p*

cresc. *pizz.* *p*

Stadt, mit Bürgern und Ge - mei - nen, mit Zünf - ten, Volk und ho - hem Rath vor
 state, 'mid ac - cla - mations ring - ing, will come, with folk both small and great, to
 - tière, bourgeois et gens du peu - ple, conseil et gail - des, tous é - tats, vers

stacc. *pizz.*

p cresc. *p*

sehr ausdrucksvoll

Fl. *zu 2* *ff*

Hob. 1. *molto cresc.* *ff* *zu 2*

Cl. 1. *p* *cresc.* *tr* *ff* *zu 2*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.* *ff*

Hr. 3 u. 4 in F. *ff*

Fag. *f* *ff*

Pos. 3. *f*

Pauk. B. F. *mf*

Viol. *cresc.* *ff*

Viol. *cresc.* *ff*

Br. *cresc.* *ff*

Pogn. *ff*

thei - - lest als Ge - mahl dem Meister dei - - ner Wahl?
 mgn - - uo gains her voice, a master of thy choice?
 pren - - nes pour é - poux un Maître ai - me de toi?

Ve. *cresc.* *ff*

CB. *f* *ff*

Erstes Zeitmaass. (Mässig.)

gr. Fl. poco accel.

Hob. 1. *p* < *cresc.*

Cl. *cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.*

Hr. 4 in D. *cresc.*

Fag. 1. *cresc.*

Fag. 2. *cresc.*

Viol. *cresc.*

Bog. *cresc.*

Br. *cresc.*

Eva. Magdalena erscheint an der Thür, und winkt Eva.

Meis - ter sein?
must he be?
prendre un Maître?

Sachs. Hör wohl: ein Meister dei - ner Wahl.
But hear: a master thou shalt choose.
Comprends: un Maître de ton choix.

Vc. *cresc.*

CB. *p*

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

f dim.

pizz.

pizz.

pizz.

f

f

Fl. 1.

Hob.

Cl.

Hr. 4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Eva. (zerstreut) (laut zu Magdalena gewandt.)

Ja, meiner Wahl. Doch tritt nun ein (gleich, Le-ne, gleich) zum A-bend-
 Yes, I may choose. But go with - in (Le - ne, I come!) our evening
 Oui, de mon choix... Mais viens, ren - trons - (oui, Le-ne, oui!) la table est

Vc.

Bog.

mf dim.

Hr. 4 in D.

Viol. *pdolce*

Br. *pdolce*

Eva. (sie steht auf) (wie zuvor)

mahl!
 meal!
 mise!

Wohl den Junker? Sahst ihn heut?
 Not Sir Walther? Sawst thou him?
 Le jeune homme? (verwundert) Ne ias-tu point

Pogn. (ärgertlich aufstehend)

'Sgiebt doch kei-nen Gast? Wie so?
 But we have no guest? How so?
 Mais nous n'avons pas d'hôte? Comment?

Vc. *pdolce*

CB. *pdolce*

pizz. *p*

Viol. *sf* *f dim.*

Br. *sf* *f dim.*

Eva. (erschrocken)
 still und stumm. Der Rit-ter? Hilf
 word he spoke. Sir Walther? Ah
 même un mot... Notre hô-te? Dieu

Magd.
 Sprach Da-vid, meint' er ha-be ver-than.
 My Da-vid says, the knight is un-done.
 D'après Da-vid, il au-rai-t é-chou-e...

Vc. *sf* *f dim.*

Cl. 1. *f* *dim.*

Viol. *p* *f* *f* *f*

Br. *p* *f* *f* *f*

Eva.
 Gott! Was fing' ich an? Ach Le-ne, die Angst! Wo was er-
 me! What shall I do? Ah, Le-ne, the fear! How to dis-
 bon! Que faire a-lors? Oh! Le-ne, j'ai peur! Où puis-je ap-

Ve. *p* *f* *f* *f*

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 u. 4 in D.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Vc.

p dolce

poco cresc.

p dolce

p dolce

poco cresc.

(heiter)

fah-ren?
co-zer?
pren-dre?

Ach! Der hat mich lieb: ge-wiss, ich geh'
Ah! He loves me well: to him will I
Ah! Lui m'ai-me bien: pour sùr, j'y cour.

Vielleicht vom Sachs?
Perchance from Sachs?
Peut-ê-tre Sachs?

f p

Hob.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Vc.

dim.

dim.

dim.

dim.

geth.

pizz.

hin-
go-
-rai!

Lass drin nichts ge-wah-ren; der Va-ter merkt es, wenn man jetzt
Give heed to thy fa-ther; lest he should miss thee, if thou art
Pourtant, sois pru-den-te; le pè-re gron-de, si l'on s'at-

p

Hob. *p* *piu p* *pp*
 Cl. *p* *piu p*
 Hr. 1 in F. *p* *piu p* *pp*
 Fag. *p* *piu p* *pp*
 Bog. *p* *piu p*
 Viol. *p* *piu p*
 Br. *p* *piu p*
 Magd. *p* *piu p* (im Abgehn auf der Treppe)
 Vc. *p* *piu p*
 blieb'. Nach dem Mahl! Dann hab' ich dir noch was zu sa- gen, was Je- mand ge-
 late. In the night; then I shall have something to tell thee; a se-cret that
 -tarde! A-pres sou - per!... Et puis j'ai du neuf a te di- re; quelqu'un ma con-

gr. Fl. *ten.*
 Cl. 2. *pp* *ten.*
 Fag. *pp* *ten.*
 Viol. *sf*
 Br. *sf*
 Eva. (sich umwendend)
 Magd. *sf*
 Vc. *sf*
 heim mir auf-ge-tra-gen. Nichts da! Nein! Beckmesser!
 some one told me late-ly. Not he! No! Beckmesser!
 -fie tan-tot la cho-se. Non pas! Non! Beckmesser!

Sehr gemächlich.

Viol.
Br.
Eva.

Das mag was rech-tes sein! (Sie geht in das Haus; Magdalene folgt ihr.)
A pret-ty se-cret. that!
 Un beau se-cret. bien sûr!

Dritte Scene. (Sachs ist in leichter Hauskleidung von innen in die Werkstatt zurückge-
 kommen. Er wendet sich zu David, der an seinem Werkische verblieben ist.)

Sachs.

Vc.

Zeig' her - 'sist gut.
Come here. 'tis well.
 Fais voir - c'est bien.

Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

Dort an die Thür' rück' mir Tisch und Schemel her - für.
There at the door put my stool and ta-ble out-side.
 Pres de la porte mets le banc. la ta-ble.. Ain - si!...

Cl.
Hr. 1 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Vc.

Leg' dich zu Bett, steh' auf bei Zeit: verschlaf die
Then go to bed, and car-ly rise: sleep off thy
 Puis va cou-cher; sois prêt des l'aube: en-dors ta sot.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol. 2.

Br.

Dav. (David, während er den

Sachs. Schafft ihr noch Ar-beit?
More work this evening?
En - core à l'ou - vra-ge?

Dummheit, sei morgen ge - scheid!
fol - ly, to - morrow be wise!
- ti - se, sois sa - ge de - main!

Vc. Küm-mert dich das?
What's that to thee?
Que t'importe?

pizz.
p

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol. *p dolce*

Br.

Dav. Tisch und Schemel richtet, für sich.)

Was war nur der Le-ne? Gott weiss was!
What was it with Le-ne? God knows what!
Qu'a - vait Mag-da - le - ne?... Dieu sait quoi!...

p

Cl. *pp*

Hr. 1 in F. *pp*

Fag. *pp*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *più p* *immer p*

Dav. *immer p*

Sachs. *p*

Was steh'st
Not yet
Tou-jours

Bog. *p* *cresc.*

Vc. *p*

Viol. *poco f* *dim.* *p*

Br. *più p*

Dav. *più p*

Sachs. *p*

Schlaef wohl, Meister!
Sleep well, Master!
Bon-soir, Maître!

noch?
gone?
là?

Gut' Nacht!
Good night!
Bon-soir!

(David geht in die der Gasse zu ge-
legenen Kammer ab.)

(Sachs legt sich die Arbeit
zurecht, setzt sich an der
Thür auf den Schemel,
lässt aber die Arbeit wieder
liegen, und lehnt, mit dem
Arm auf den geschlossenen

Vc. *p*

CB. *poco f* *dim.* *p* *pizz.*

Viol. *più p* *pp*

Br. *più p* *pp*

Vc. *più p*

CB.

Untertheil des Thürladens gestützt, sich zurück.)

Sehr mässig.

Cl. 1. gedehnt

Cl. 1. *pp*

Hr. 1 u. 2 in E. *pp* sehr weich

Hr. 4 in D. *pp*

Fag. *pp*

Viol. (am Stege) *trem.* *pp*

1. allein. *pp* alle geth. *trem.* (am Stege) *pp*

(am Stege) *trem.* *pp*

geth. *pp*

Hr. 1 u. 2 in E.

Hr. 3 u. 4 in D.

Viol. 2.

Br.

Sachs. (sehr zart)

Was dul - tet doch der Flie - der so mild, so stark und
 The el - der's scent floats round me, so mild, so rich it
 Com - bien ce soir cet arbre embaume, par - fum puissant et

Vc.

Hr. 1 u. 2 in E.

Hr. 3 u. 4 in D.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol. 2.

Br.

Sachs. (sehr zart)

voll!
falls!
doux!

Mir löst es weich die Glie - der, will, das ich was
 Its sweetness weighs up - on me; words from out my
 Son charme em - plit mon é - tre... veut que nous cau -

Vc.

CB.

Bog.

pp (sehr weich)

Etwas gedehnter.

molto rall.

Erstes Zeitmass,

Hob. 1. *ten.*

Cl. 1. *p dolce* *piu p*

Hr. 1 u. 2 in E *p dolce* *piu p*

Hr. 3 u. 4 in D. *p* *piu p*

Fag. *p dolce* *piu p*

Viol. (natürlich) *pp*

Br. (natürlich) *pp*

Sachs. (sehr leise) *pp*

Vc. *(natürlich)* *pp*

sa - gen soll.
heart it calls.
-sions tous deux!

Was giit's, was ich dir
What boot such words as
Qu'importe ce que je

Cl. 2. etwas zurückgehalten.

Lebhafter.

Hr. 4 in D. *f*

Fag. *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Sachs. *f*

sa - gen kann? Bin gar ein arm ein - fäl - tig? Mann!
I can find with - in my poor un - lettered mind?
puis te dire! Je suis un simple, un pau - vre es - prit!

Lebhaft.

kl. Fl. *f* *tr* ³

Hob. *f* *tr* (zu 2) ³

Cl. *f* (zu 2) ³

Hr. 1 u. 2 in F ausdrucksvoll *f*

Hr. 3 u. 4 in F ausdrucksvoll *f*

Fag. *f* *tr* (zu 2)

Viol. *f* *ff*

Br. *f*

Sachs. *b₂* (Er nimmt heftig und geräuschvoll die Schusterarbeit vor.)

rei!
be!
-ler!

Vc. *f*

CB. *f*

immer breiter rall.

Viol. *poco a poco cresc.*

Br. *cresc.*

Sachs.

halten, doch auch nicht vergessen: und fass' ich es ganz; kann ich's nicht messen!
get it, nor can I unfold it; I measure it not, c'en when I hold it!
 -moire; pourtant il m'ob-se-de; je crois le saisir; et perds sa mesu-re!

Vc. *cresc.*

Sehr breit.

Hob. *cresc.* *dim.*

Cl. *ausdrucksvoll* *molto cresc.* *f* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *cresc.* *f* *dim.* *p*

Fag. *dim.*

Viol. *molto cresc.* *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

Sachs.

Doch wie wollt' ich auch mes-sen, was un-er-mess-lich mir
Yet what could gauge its great-ness? A mea-sure no mor-tal hath
 Mais quelle est la me-su-re, d'un art qu'il ne faut me-su-

Vc. *molto cresc.* *f* *dim.*

CB. *f* *dim.*

Hob. 1.

Cl. 1. *poco cresc.*

in F. *p*

Hör. *pp* *ausdrucksvoll* *poco cresc.*

in E. *p* *dolce* *poco cresc.*

Fag. *poco cresc.* *dolce* *cresc.*

Pk. in G. *pp*

Viol. *poco cresc.* *pdolce* *cresc.*

Br. *tr* *poco cresc.* *pdolce* *cresc.*

Sachs.

sän - ge dem Vo - gel nach, dem bräch't es Spott und Schmach:
 that song a - gain to sing; but scorn and shame would bring.
 veut i - mi - ter l'oi - seau, sur lui pleuvront les ri - res!

Vc. *poco cresc.* *p* *cresc.*

CB. *p*

poco accel. Sehr breit.

gr.Fl. (zu 2.)

Hob. 1. poco accel. molto cresc.

Hob. 2. poco accel. molto cresc.

Cl. 1. molto cresc.

Cl. 2. molto cresc.

in F. molto cresc.

Hörn. in E. molto cresc.

Fag. poco accel. molto cresc.

Pk. in G. poco accel. molto cresc.

Viol. molto cresc.

Br. molto cresc.

Sachs. poco accel. molto cresc.

Vc. poco accel. molto cresc.

CB. cresc.

Bog. poco accel. molto cresc.

Len - zes Ge - bot, die sü - sse
 Spring - time's be - hest, with - in his
 Vœu du prin - temps, di - vin tour -

Mässig bewegt.

gr. Fi.
(zu 2.)
dim. - - - *p*

Hob.
dim. - - - *p*

Cl.
dim. - - - *p*

in F.
dim. - - - *p*

Hör.
in E.
dim. - - - *p*

Fag.
dim. - - - *p*

Harfe. *f*
dim.

Viol.
dim. - - - *p* *pdolce*

Br.
dim. - - - *p* *pdolce*

Sachs.
dim. - - - *p*

Noth,
breast,
- ment,

die legt' es ihm in die
on heart and voice there was
laid:
ces cho-ses sont dans son
cœur!...

Brust:
nun
then
il

Vc.
dim. - - - *p*

CB.
dim. - - - *p* *pizz.*

Fl. 1. *p*

Hob. 2. *p*

Cl. 1. *p dolce*

in F. 1. *p dolce*

Hör. in E. 3.

Fag. *p dolce*

Viol. *p dolce*

Br. *p dolce*

Sachs. sang er, wie er musst'; und
sang he as Nature bade; and
chan - te, comme il doit, et

Vc. *pizz.*

CB. *p pizz.*

Hob. *p*

Cl. *p*

Hr. 1 in F.

Fag. *p* *dolce*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p*

Sachs.

wie er musst', so konnt' er's, — das
 to his need the pour - er was
 comme il doit, il sait chanter, — j'en

Vc. *p* *Bog.*

CB. *p*

Cl. Etwas belebter. *rall.*

Hr. 1 u. 2 in F. *cresc.*

Fag. *p cresc.*

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Sachs. (belebend) *p* *piu p*

merkt' ich ganz be - son - ders.
 grant - ed from her dow - er.
 fis bien la re - mar - que!

Vc. *cresc.*

CB. *cresc.* *piu p*

Mässig.

Cl.

Hr. 2. in F. *pp dolce*

Viol. 2.

Br. *pp*

Sachs. (sehr zart)

Dem Vo - gel der heut' sang, dem war der
The bird who sang this morn, from Na - ture's
 L'oi - seau qu'on vient d'ou - ir, il a bon

Ve.

CB. *pp pizz.*

Cl.

Hr. 2.

Viol.

Br.

Sachs.

Schna - bel hold ge - wach - sen; macht' er den Mei - stern
sch had learned his sing - ing; Mas - ters that song may
 bec et lar - ges ai - les! bien qu'il dé - plaise aux

Ve.

CB. *pp pizz.*

Hr. 2. in F.

Viol.

Br.

Sachs.

bang, gar wohl ge - fiel er doch Hans Sach - sen!
scorn, for aye Hans Sachs will hear it ring - ing!
 vieux, il chan - te clair et Hans Sachs l'ai - me!

Ve.

pp

Hr. 2 in F.

Vierte Scene. (Eva ist auf die Strasse getreten, hat sich schüchtern der Werkstatt genähert, Vc. (Sachs nimmt mit heiterer Gelassenheit seine Arbeit vor.)

Viol. *pp*

Br.

CB. *pp*

Bog.

Hr. 2 in F.

piu p

Viol. *piu p*

Br. *piu p*

CB. *piu p*

Eva. und steht jetzt unvermerkt an der Thüre bei Sachs.)

Vc. Gut'n A - bend, Mei - ster!
Good eve - - ning, Mas - ter!
Bon - - soir, — mon mai - tre!

Hr. 2 in F.

f *poco rall.*

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Sachs. Noch so flet - - ssig?
Still a - work - ing?
Encore à l'ou - vre? (Sachs fährt angenehm überrascht auf.)

Vc. *f* *poco rall.*

Ei, Kind! Lieb' Evchen! Noch so
Ah child! Sweet Evchen! Still a -
Eh! quoi! chère E - ve! toi, si

f *dim.* *poco rall.*

Mässig.

Cl. *dolce*

1. in F.

Hör. *dolce*
3. 4. in Es.

Fag. 1. *dolce*

Viol. *dolce*

Br. *dolce*

Sachs. *dolce*

spät? Und doch, wa - rum so spät noch, weiss ich: die neu - en
wake? Yet, why so late a - wake, well know I: the new - made
tard? Pourtant, j'en crois sa - voir la cau - se: tes beaux sou -

Vc. *dolce*

CB *pizz.*

p

Cl.

1. in F.

Hör. *dolce*
3. 4. in Es.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs. Wie fehl er rüth! Die Schuh' hab' ich noch gar nicht pro -
How you mis - take! The shoes scarcely have greeted my
C'est mal tom - ber! Ceux - là, je ne sais pas s'ils vont

Schuh'°
shoes°
- liers?
Vc. *pizz.*

p

Cl.

1. in F.

Hör. in Es.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

birt; sie sind so schön und reich ge-ziert, dass ich sie noch nicht an die
 sight. They look so fine, so rich-ly dight, that they on my feet have not
 bien: ils sont si beaux, bro-dés si fin, que je ne les ose en-
 Ve.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Füss' mir ge-traut. (Sie setzt sich dicht neben Sachs auf den Steinsitz.)
 e - ren been tried.
 - core es - say - er.

Sachs.

Ve.

Bog.

p

p dolce

p dolce

p dolce

p

Doch sollst sie
 To - mor - row
 De - main pour-

p

27500b

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Wer wü - re denn
Say, who will be
Et quel se - rait

Sachs.

mor - gen tra - gen als Braut?
thou must wear them as bride?
- tant c'est toi la fian - cée?

Vc.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Brau - ti - gam?
bridegroom then?
done l'é-poux?

Wie wisst ihr denn, dass ich Braut?
How know you I shall be bride?
Vous di - tes bien qu'on m'é - pouse?...

Sachs.

Weiss ich das?
Who can tell?
Sais - je, moi?

Ei, was! Das weiss die
Ah well! All the folk
Oh! ça! cha - cun le

Vc.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Ja! Weiss es die Stadt, Freund Sachs gu - te Ge - währ dann
Yes, all the folk know! Friend Sachs good warrant no doubt, can
Sachs. Oui! cha - cun le sait, et Sachs doit — en sa - voir au -

Stadt.
know.
sait!

Vc.

27500b

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Sachs. hat! Ich dacht: er wüsst' mehr.
- show! I thought he knew more.
- tant! Ou même, un peu plus...

Vc. Was sollt' ich
What should I
Et quoi en -

dim.

Hob. 1. *1. (allein)*

Fag. 1. *1. dolce*

Viol. *mf* *p* *1. dolce*

Br. *mf* *p* *1. dolce*

Eva. *mf* *p* *1. dolce*

Sachs. Ei, seht doch! Wird' ich's ihm sa - gen müs - sen?
Ah, look now! Must I my se - cret show, then?
Peut - è - tre, veut - il de moi l'ap - pren - dre?

wis - sen?
know, then?
- co - re?

Vc. *mf* *p*

Hob. 1.

Fag. 1.

Viol. *1. dolce*

Br.

Eva.

Sachs. Ich bin wohl recht dumm?
Am I, then, so dull?
Je suis un peu sotté?

Dann wärt' ihr wohl
'Tis you, then, are
Et vous bien ra -

Vc. Das sag' ich nicht.
I say not that.
Je ne le dis pas!

Hob. 1. *p*

Fag. 1. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

klug? crafty?
- se?

Sachs. *p*

Ihr wisst nichts?
You know naught!

Ihr sagt nichts?
You say naught!

Il nesait rien,
il ne dit rien?

Das weiss ich nicht.
I know not that.
Je ne lesais pas.

Vc. *p*

CB. *p*

Bog. *pp*

Hob. 1. *p*

Cl. *p* *dim.*

Fag. 1. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Ei, Freund Sachs, jetzt merk' ich wahrlich: Pech ist kein
Ah, friend Sachs, now I see tru-ly, pitch is not
Eh: cher Sachs, n'al- lons pas con- fon-dre la poix et la

Vc. *p*

CB. *p*

Cl.

Fag.

Viol.

Br. (ausdrucksvoll)

Euph.

Wachs. Ich hätt' euch für fei-ner ge-hal-ten.
 wax. Methought that your cunning was fin-er.
 cire. Je vous au-rai cru plus ha-bi-le.

Sachs.

Kind, beid', Wachs und
 Child, both wax and
 Infant! lesdeux, cire et

Vc.

CB.

Hob. 1.

Cl.

in F.

Hör. in Es.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Pech be-kannt mir sind: mit Wachs
 pitch right well I know: 'tis wax
 poix, je les con-nais: la cire

Vc.

CB.

Hob. 2.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Dräh - ten, da güt's mit Pech für den derb' - ren
 pitch - ing, to fit a churl on his sto - ny
 - pe - re, anes fils sont tout - en - duits de

Ve.

CB.

Cl. 1.

Hr. 1 in F.

Hr. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

Wer ist denn der? Wohl was rechts?
 Who, then, is he? Some - one great?
 Quel est - il donc? Beau par - ti?

Gast.
 road.
 poix.

Das
 Aye
 Sans

Ve.

Bog.

marcato

Hör. in F.

Fag. 2.

mf Viol. 2.

Br. *mf* *tr*

Sachs. *mf* *tr*

mei' ich! Ein Mei-ster, stolz auf Frei-er's
 tru - - ly! A Mas-ter, proud who bold - ly
 dou - - te! Un Mai-tre fier, un vrai ga -

mf marcato
 CB. Bog.

Hör. in F.

Fag. 2.

Viol. 2.

Br. *tr*

Sachs.

Fuss; denkt mor-ge-n zu sie - - gen ganz al - -
 woos, and hopes, too, to win, if honoured
 - lant; il dit qu'il doit vain - - ere sans con - -

Vc.

CB.

Hob.
(zu 2.)
marcato

mf

Cl.
mf

Hör. in F.

Fag.
mf

Viol. *mf*

Br.
mf

Eva.

Sachs.

lei - - - nig: Herrn Beckmesser's Schuh' ich rich - ten muss.
 du - - - ly: for Beckmesser's feet I makethese shoes.
 - tes - - - te: à Beckmesser sont ces beaux sou - liers.

Vc.

CB.

So nehmt nur
Then pitch in
Frot-tez - les

Hob. (zu 2)

Cl.

Hr. 1 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

tüch - tig Pech da - zu: da kleb' er d'rin und lass' mir
 plen - ty let there be: may he stick there and leave me
 bien de for - te poix, pour qu'il s'y en - glue et melaise en

Vc.

CB.

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Ruh!
free.
 paix!
 Sachs.

Wie so denn der?
 A man like that?
 Comment ce - la?

Er hofft, dich si - cher zu er - singen. Ein Jung - ge - sell? — 's giebt
 His song he hopes will speed his su - ing. A scan - ty band of
 Il se dit sûr de la vie - toi - re. Il est gar - çon, on

Vc.

dim.

CB. *pizz.*

p

Viol. *più p* *pp*

Br. *più p* *pp*

Eva. *più p* sehr zart
 Könn't's ei - nem
 Might not a
 Est - ce qu'un

Sachs.
 de - ren we - nig dort zur Stell'.
 batch - e - lors is here at hand!
 n'en voit gué - re sur les rangs!

Vc. *più p* *pp*

Cl. 1. *ppdolce*

Cl. 2. *ppdolce*

Hr. 1 in F. *ppdolce*

Fag. *ppdolce*

Eva.
 Witt - wer nicht — ge - lin - gen?
 wid - ow - er — go - woo - ing?
 veuf ne peut — s'y met - tre?

Sachs.
 Mein Kind, der wär' zu alt — für
 My child, too old were he — for
 En - fant, il est trop vieux — pour

Vc.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Fag.

Eva.

Sachs.

dolce

dolce

dolce

dolce

Ei, was! Zu alt? Hier gilt's der Kunst; wer sie ver-
 Ah, what! too old? What wins is art; and all who
 Eh quoi! trop vieux? C'est l'art qui compte: qui sait le

dich.
 thee.
 toi.
 Ve.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

Vc.

ppdolce

pdolce

p

pdolce

pdolciss.
pizz.

p

pdolce

pizz.

p

steht, der werb' um mich.
 sing, to woo are free.
 chant, pre-tende a moi!

Lieb' Ev - - - chen,
 Sweet Er - - - chen,
 Chère E - - - va,

27500b

Cl. 1.

Cl. 2. (ausdrucksvoll)

Fag.

Viol.

Br.

Bog.

Eva.

Sachs.

Vc.

Bog.

Nicht ich, ihr seid's, ihr macht mir
Not I, you 'tis, you that are
 Pas moi, vous seul! sim - ples pré-
 machst mir blau-en Dunst?
wouldst thou sare my heart?
 tu me fais des contes?

Fag. 1.

(ausdrucksvoll)

Viol.

Br.

Eva.

Vc.

Flau-sen! Ge-steht nur, dass ihr wan - del - bar. Gott weiss, wer euch
cunning! Your falseness you dare not do - ny. God now knows on
 -tex-tes! Or, di - tes, vous changez sou-vent: Dieu sait main-te -

Fag.1.

poco cresc. *p*

Viol. *p*

poco cresc. *p*

Br. *p*

Eva.

jetzt im Her-zen mag hau-sen! Glaub't ich mich doch d'rin so man-ches
 whom your fan-cy is running! This man-y a year I dreamed'twas
 -nant qui règne en votre â-me! J'ai cru l'oc-cu-per de bien longs

Vc. *poco cresc.* *p*

Fag.

1. *p*

2. *dim.*

Viol. *dim.*

(ausdrucksvoll) *p*

Br. *dim.*

Eva. (schr zart)

Jahr. Ich seh', 'swar nur, weil ihr
 I. I see why'twas; you were
 jours! Je vois: c'est que..vous man-

Sachs.

Wohl, da ich dich gern auf den Ar-men trug?
 Because in my arms thou hast oft - en lain?
 Oui, pour't'avoir prise en mes bras souvent?

Vc. *dim.*

Hob. 1. *pp dolce*

Hr. 1 in F *pp dolce*

Hr. 4 in Es. *pp dolce*

Fag. *pp dolce*

Viol. *pp* *pp dolce* *pizz.*

Br. *pp* *pizz.*

Eva. *pp*

kin - der - los.
childless then.
- quiez d'enfants... (weich)

Sachs.

Hatt' einst ein Weib, und Kin - der ge -
Yet once were wife, and child ren my
- ju - - dis, - j'eus femme - et maints-beaux en -

Vc. *pizz.*

CB. *pizz.*

Hob. *poco a poco cresc.*

Cl. *poco a poco cresc.*

1. in F *poco a poco cresc.* *p cresc.*

Hör. in Es. *poco a poco cresc.*

3. u. 4. *ppp.*

Fag. *ppp.* *poco a poco cresc.*

Viol. 1. *poco a poco cresc.*

Br. *poco a poco cresc.* *Bog.* *p cresc.*

Eva. *p cresc.*

Döch, starb eu - re Frau, so wuchs ich
But gone is your wife, and I am
Sachs. Mais seul vous voi - la, et je suis

nug.
own.
- fants!

Vc. *Bog.* *p* *cresc.*

CB. *pizz.* *p* *cresc.*

Fl. 1. *p* *molto cresc.* *f* *pdolce*

Hob. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Cl. *molto cresc.* *f* *pdolce*

in F. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Hör. in Es. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Fag. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Viol. *molto cresc.* *f* *pdolce*

Bog. *peresc.* *f* *pdolce*

Br. *peresc.* *f* *pdolce*

Eva. *pdolce*

gross? —
grown? —
grande! —

Sachs. (breit) (zart)

Gar gross und schön! —
Aye, tall and fair! —
Bien grande et bel - - - le!

Ve. *tr* *tr* *pdolce*

CB. *molto cresc.* *f* *pdolce*

f *p*

Fl. 1.

Hob. 1.

ff sehr ausdrucksvoll

Cl.

f

Hr. 2 in F.

Hr. 4 in Es.

f

Fag.

f

(ausdrucksvoll)

Viol.

mf *sf* *dim.* *mf* *dim.*

Br.

mf *sf* *dim.* *mf* *dim.*

Sachs.

'Swär' gar ein lie - - - - - ber Zeit - ver - treib! Ja, ja! Das
how gai - ly *then* — *the time would speed!* *Aye, aye,* *that*
 Que de bon - heur — ri - rait chez moi! Oui, oui! c'est

Vc.

mf *dim.* *mf* *dim.*

CB.

Bog.

mf *dim.* *mf* *dim.*

Etwas belebend.

Hob.

Cl.

Hr. 1 in F.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

hast du dir schön er - dacht.
thought in thy brain was born.
 ça! tu pen-sais à tout!

Ich glaub', der Meister mich gar verlacht? Am
Me thinks the Master doth nought but scorn? At
 Je crois que le Maître me veut railler? Au

Ve.

CB. pizz.

Hob.

Cl.

Hr. 1 in F.

Fag. 1.

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Ve. *p*

End' auch liess er sich gar ge - fal - len, dass un - ter der
last, in sooth, he will feel no sorrow, if un - der his
 fait, ça vous est é - gal, sans dou - te, que sous vo - tre

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

poco cresc.

Hob. *poco cresc.*

Cl. *poco cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *poco cresc.* 1u:2.

Fag. *poco cresc.*

Viol. *poco cresc.*

Br.

Evh.

Nas' ihm weg vor Al - len der Beck-mes-ser mor - gen mich er -
nose from all to - mor - row, old Beck-mes-ser's sing - ing wins me
 nez, dans cet - te jou - te, le Beck-mes-ser ga - gne, et m'ob -
 Ve.

Hob. *poco f*

Cl. *dim.*

Hr. 1 u. 2 in F. *dim.*

Fag. *poco f* *dim.*

Viol. *poco f* *dim.*

Br. *poco f* *dim.*

Eva. *dim.*

säng?
 too!
 -tienne?
 Sachs. *dim.*

Wer sollt's ihm weh - - ren, wenn's ihm ge -
 Who can gain - say him? What could we -
 Qu'y peut - on fai - re, s'il est vain -

Ve. *poco*

CB1. *dim.*

2. *poco*

3. *pizz.*

Hob. Etwas lebhafter.

Cl. *f* *dim.* *p*

Fag. *f* *dim.* *p*

Viol. *ff* *dim.* *p*

Br. *f* *dim.* *p*

Eva. *f* *dim.* *p*

Sachs. (trocken)
Haus? crazed! -dait?

Vc. *f* *dim.* *p*

Ach, ja!	Hast recht:	's ist im Kopf mir
Ah yes!	art right;	'tis my head is
Ah oui!	C'est vrai!	j'ai l'es-pirit trou-

Cl. *f* *dim.* *p*

Fag. *f* *dim.* *p*

Viol. *f* *dim.* *p*

Br. *f* *dim.* *p*

Sachs. *f* *dim.* *p*

Vc. *f* *dim.* *p*

kraus. dazed. -blé.	Hab' heut' manch' Sorg'	und Wirr' er-
	To-day my brain	was sore per-
	Jeus au - jour - d'hui	sou-cis nom-

Br. *più p*

Eva. *più p* (wieder näher rückend)

Sachs.

lebt: da mag's dann sein, dass was d'rin klebt.
pleas'd, and 'tis not strange if I am vexed.
 -breux: voi - là pour - quoi je brouille tout.

Vc. *più p* *p*

Fag. *p*

Viol. *(ausdrucksroll)* *p*

Br. *(ausdrucksroll)* *p*

Eva. *p*

Sing-schul? 'Swar heut Ge - bot?
school, then? Will you not tell?
 -an - ce? con-cours de chant?

Sachs.

Ja, Kind! Ei-ne
Yes child, at a
 Eh oui! une é-

Vc. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Sachs.

Ja, Sachs! Das hät-tet ihr gleich solln sa - gen,
Ah Sachs! That should you at once have told me,
 Mais, Sachs! Pour - quoi tar - der à tout di - re? j'au-

Frei-ung mach - te mir Noth.
tri - at all went not well.
 -preu - ve, qui ma pei - né!

Vc. *p*

Viol.

Br.

Eva.

quält' euch dann nicht mit un - nüt - zen Fra - gen. Nun sagt, wer war's, der Frei - ung be -
 lest all my talk should tempt you to scold me. - Now tell what man your favour be -
 -rais re - te - nu mes vai - nes de - mandes. - Or dites, qui vint ten - ter cette é -

Vc.

Cl.1.

Cl.2.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

geht? gehrt?
 sought? sought?
 -preuve? -preuve?

Sachs.

Vc.

Ein Jun - ker, Kind, gar un - be -
 A knight, my child, and all un -
 Un jeu - ne noble, très ig - no -

27500⁹

Etwas lebhafter.

Hob. 1. *pp dolce*

Cl. 1. *pp dolce*

Cl. 2. *pp dolce*

Hr. 2 in F. *pp dolce*

Hr. 4 in Es. *pp*

Eva. (wie heimlich) *p*

Sachs.

Vc. *pp*

lehrt.
taught.
-rant.

Ein Rit - ter? Mein, sagt! - Und ward er ge -
A knight 'twas? Ah, me! - Then say, did he -
Un no - ble? Quoi? vrai? A - t - il ré - us -

Cl. 1. *p*

Cl. 2. *p*

Hr. 4 in Es. *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Eva. *p* *cresc.*

Sachs.

Vc. *p*

CB *pizz.* *p*

freit? So sagt, - er
pass? Thentell, - re -
-si? A - lors? - par

Nichts da, mein Kind! 'sgab gar viel Streit.
Not so, my child! much strife there was.
Non pas, en - fant! on fit grand bruit!

pizz. b

Viol. *p* *cresc.* *mf* *fp* *cresc.* *mf*

Br. *p* *cresc.* *mf* *f* *cresc.* *mf*

Eva. *p* *cresc.* *mf* *fp* *cresc.* *mf*

zählt, - wie ging es zu? Macht's euch Sorg', wie liess' mir es
late; - how did it go? Can I be calm, if it plagues you
-lez? - qu'ar - ri - va - til? Je vous ai vu perplexe et dois le prendre

Vc. Bog. *p* *cresc.* *mf* *fp* *cresc.* *mf*

gr. Fl.

Hob. *ten.* *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Hr. 1 in F. *poco cresc.*

Hr. 3 u. 4 in Es. *cresc.*

Fag. *poco cresc.*

Viol. *pizz.* *p* *poco cresc.* *p espr.* Bog.

Br. *pizz.* *p* *poco cresc.* Bog.

Eva. *poco cresc.*

Ruh? So be-stand er ü - bel, und hat ver - than?
so? So, ill - luck be - fell him? was he un - done?
Sachs. cœur? Ain - si donc l'é - preu - ve a mal tour - né?

Vc. *p* *cresc.*

CB. *pizz.* *p* *cresc.*

Oh - ne
For the
Sans re-

gr. Fl. gr. Fl.

Hob. $(\text{zu } 2)$

Cl. $(\text{zu } 2)$

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in Es.

Fag.

Viol. *pizz.*

Br. *Bog.*

Magd. *(Magdalene kommt zum Hause heraus und ruft leise.)* *pizz.*

Sachs.

Gnad' ver - sang der Herr Rit - ters - mann.
knight hope of the prize is gone.
 - mè - de, é - chec au sei - gneur cheva - lier!

Vc. *pizz.* *Bog.*

CB. *Bog. f* *pizz. sf*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva (eifrig zu Sachs gewandt.)

Oh - ne Gna - de? Wie? Kein Mit - tel gäb's, das ihm ge -
Is it hope - less? Say: to give him aid, was there no
 Sans re - mè - de? Quoi? Au - cun moy - en de le sau -

Vc.

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Vc. *p*

dieh? Sang er so schlecht, so feh - ler - voll, dass
 way? Was, then, his song of fault so full that
 - ver? A - t - il chan - té vrai - ment si mal qu'il ne

Cl. 1. *p* *mf* *sempre rall.*

Viol. *mf*

Br. *mf*

Eva. *mf*

Sachs. *mf*

Immer breiter im

nichts mehr zum Mei - ster ihm hel - fen soll?
 none might de - fend him in all your school?
 doive es - pé - rer é - tre Mai - tre i - ci?

Mein Kind, für den ist Al - les ver -
 My child, the man who meets such dis -
 En - fant, au - cun es - poir ne lui

Hob. Zeitmaass. 1. *p* *sf* *p* *sehr breit*

Cl. 1. *p* *sf* *p*

Hr. 1 in F. *p* *sf* *p*

Fag. 1. *p* *sf* *p*

Viol. *p* *sf* *p*

Br. *p* *sf* *p*

Sachs. *p* *sf* *p*

Vc. *p* *sf* *p*

lo - ren und Mei - ster wird der in kei - nem Land, denn wer als
 as - ter, no Mas - ter will be in a - ny land. Who - ever is
 res - te. Et Mai - tre ja - mais il ne se - ra. A qui est

Hob. 1. **Wieder belebend.** **Schnell belebend.**
(zu 2)

mf *dim.* p *cresc.*

Cl. 1. mf *dim.* p *cresc.*

Cl. 2. mf *dim.* p *cresc.*

Hör. in F. mf *dim.* p *cresc.* 3. *cresc.*

Fag. mf *dim.* p *cresc.*

Viol. mf *dim.* p *cresc.*

Br. mf *dim.* p *cresc.*

Sachs.
Mei - ster ge - bo - ren, der hat un - ter Mei - stern den
born as a mas - ter, finds e - ver with Mas - ters the
Maî - tre de nais - san - ce, les Maî - tres tou - jours font le

Vc. mf *dim.* p *cresc.*

CB. pizz. Bog. *cresc.*

Hob. (zu 2)

Cl. 1. *f sehr ausdrucksvoll*

Cl. 2. *f sehr ausdrucksvoll*

Hör. in F. *cresc.* *f sehr ausdrucksvoll*

Fag. *cresc.* *f* (zu 2)

Viol. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Eva.
 Mei - ster zum Freund er ge - wann?
 Mas - ters he won a friend?
 Maî - tres trou - vé un a - mi?

Sachs.
 Das wär nicht ü - bel,
 Ah, how could that be?
 L'i - dée est bonne!

Ve. *f sehr ausdrucksvoll*

CB. *f*

Hob.(zu 2)

mf *f* *dim.* *f*

Cl.1.

dim. *p* *f*

Cl.2.

mf *f* *dim.* *p* *f*

mf *f* *dim.* *p* *f*

Hör. in F.

p *f*

Fag. (zu 2)

mf *f* *dim.*

Viol.

mf *f* *dim.* *p* *f*

Br.

mf *f* *dim.* *p* *f*

Sachs.

Freund ihm noch sein!
Friend who might call
 a - mis d'un po - è - - - - te, ihm, vor dem sich Al - - le
 him, be - fore whose great - - ness
 près du-quel ils se sen - tent, -

Vc.

mf *f* *dim.* *p* *f*

CB.

mf *f* *dim.* *p* *f* pizz.

Belebend.

Hob. (zu 2) *f* *3*

Cl. 1. *p* *f* *fp* *stacc.* *3*

Cl. 2. *p* *f* *fp* *stacc.* *3*

Hörn. in F. *f* *fp* *stacc.* *3*

Fag. *f* *fp* *stacc.* *3*

Viol. *p* *f* *fp* *pizz.* *p*

Br. *p* *f* *f* *pizz.* *p*

Sachs.

fühl - ten so klein?	Den Jun - ker Hoch - muth,
all felt so small?	Hisknightly high - ness!
tous, si pe - tits?	Que Son Al - tes - se

Vc. *p* *f* *pizz.* *sf*

CB. *f*

Hob. (zu 2)

Cl. 1.

Cl. 2.

Hörn. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

CB.

lasst ihn lau-fen!
devil take him!
aïlle au diable!

Mag er durch die Welt sich rau-fen;
Let the bustling world a - wake him.
Par le mon-de qu'il ba - taille!

was wir er-
Shall he then
ce qu'à grand'

Etwas breit.

Hob. (zu 2)
p *cresc.* *f*

Cl. 1.
p *cresc.* *f*

Cl. 2.
p *cresc.* *f*

Hör. in F.
p *cresc.* *f*

Fag.
p *cresc.* *f*

Viol.
p *cresc.* *f*

Br.
p *cresc.* *f*

Sachs.
 lernt mit Noth und Müh', da bei lasst uns in
rob and leave us bare of what by la-bour
peine on nous ap- prit, lais- sez- le nous cu-

Ve.
p *cresc.* *f*

CB.
p *cresc.* *f*

Bog.
f

Bog.
f

Bog.
f

Bog.
f

Hob.

Cl.1.

Cl.2.

Hör. in F.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

CB.

Ruh' ver-schnau - fen, hier renn' er uns nichts ü-ber'n Hau - fen;
 we have won us? Here we - ver shall he o - ver - run us;
 -ver tran-quil - les! Foin de l'in-trus qui nous dé - ran - ge;

(zu 2)

Fl.

Hob. (zu 2)

Cl.1.

Cl.2.

Hör. in F.

Fag.

Viol. *f*

Br.

Eva. (zu Magdalene)

glü - hen, *beat* - flamment, trotz al - len in spite of mal-gré vos tück²-schen cross-grained four - bes, Mei - ster Mas - ter Hans - es! Yes, Le - ne, Hann - sen! Gleich, Le - ne, Hans - es! Yes, Le - ne, dou - bles! Oui, Le - ne,

Vc.

CB.

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and a vocal soloist. It consists of 11 staves. The instruments are Flute (Fl.), Horns (Hob.), Clarinets (Cl.1, Cl.2), Horns in F (Hör. in F.), Bassoon (Fag.), Violin (Viol.), Trumpets (Br.), Violoncello (Vc.), and Contrabass (CB.). The vocal part is for Eva, with lyrics in German and French. The music is in a minor key and 3/4 time. The score shows three measures of music. The first measure is marked with a forte (f) dynamic. The second measure has dynamics of fortissimo piano (fp) and forte (f). The third measure has dynamics of fortissimo (ff) and fortissimo piano (fp). There are also markings for pizzicato (pizz.) and accents. The vocal line has lyrics in German and French, with a French translation in parentheses. The lyrics are: 'glü - hen, beat - flamment, trotz al - len in spite of mal-gré vos tück²-schen cross-grained four - bes, Mei - ster Mas - ter Hans - es! Yes, Le - ne, Hann - sen! Gleich, Le - ne, Hans - es! Yes, Le - ne, dou - bles! Oui, Le - ne,'. The French translation is '(zu Magdalene)'. The score is numbered 27500.

Hob. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Cl. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Hör. in F. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Fag. (zu 2) $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$

Viol. *tr* *p* *f* *pizz.* *f* *p*

Viol. *tr* *p* *f* *pizz.* *f* *p*

Br. *tr* *p* *f* *pizz.* *f* *p*

Eva.

Pech. *pitch* *poix,* dass Gott er - barm,
should do your harm,
à fai-re mal!

brennt er's lie-ber, da würd' er doch
burn it ra-ther, and make yourself
brü - lez-la donc, pour vous ré-chauf-

Vc. $\overset{3}{\cdot}$ $\overset{3}{\cdot}$ *f* *f* *pizz.* *f* *p*

CB. *f* *f* *pizz.* *f* *f*

Bog. *f* *f* *pizz.* *f* *f*

Sehr lebhaft und schnell.

kl. Fl. *f* (zu 2)

gr. Fl. *f*

Hob. *ff stacc.*

Cl. *ff stacc.*

Hör. *f* in F. *ff*

Fag. *ff*

Tr. in F. *f*

Bog. *ff*

Viol. Bog. *ff* pizz. *f* Bog. *f* pizz. *f* Bog. *f*

Br. Bog. *ff*

Eva. (Sie geht sehr aufgeregt mit Magdalene über die Strasse hinüber, und verweilt in grosser Unruhe unter der Thüre des Hauses.)
warm!
warn!
-fer!

Vc. Bog. *ff*

CB. Bog. *ff*

Allmählich etwas ruhiger.

kl. Fl. *dim.*

gr. Fl. *dim.*

Hob. *dim.*

Cl. *dim.*

Hör. in F. *dim.*

Fag. 1. *poco a poco dim.*

Fag. 2. *poco a poco dim.*

Tr. 1 u. 2 in F. *dim.*

Viol. *sf dim.* *sehr ausdrucksvoll* *sf poco*

Br. *ff* *poco a poco dim.*

Sachs. (Sieht ihr mit bedeutungsvollem Kopfnicken nach)

Das dacht' ich wohl,
I thought as much,—
J'avais vu clair.

sehr ausdrucksvoll

Vc. *poco a poco dim.*

CB. *f* *poco a poco dim.*

Hob. 1.

Cl.

Hör. in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Magd.

Sachs.

Vc.

CB.

Hilf Gott! Wobliebst du nur so
So late! Why art thou not at
Grand Dieu! Où res-tes-tu si

Nun heisst's: schaff' Rath!
now help must come!
Maintenant: a - vise!

Hob. 1. *3*
p

Cl.
p

Hör. in F.
p

Fag. 1.
più p

Fag. 2.
più p

Viol.
dolce

Br.
più p

Eva.
 Geh' zu ihm ein: ich sei zu Bett, im Kämmer-lein.
 Go thou in - stead: say I had gone at once to bed.
 Va le trou - ver: et con-te - lui que Jesus couchée.

Magd.
 spät, der Va - ter rief.
 home? Thy father called.
 tard? Le père ap-pelle.

Sachs. (Er ist während des Folgendem damit beschäftigt, auch die obere Ladenthüre soweit zu schlies-sen, dass sie nur ein wenig Licht noch durchlässt; er selbst verschwindet so fast gänzlich.)

Vc.
dolce

CB.
più p

Fl.

1. *p*

Hob. *p*

Cl. *pp* *p*

gest. *p*

Hörn. *p*

Fag. *p*

Viol. *pizz.*

Br. *pizz.*

Magd.

Nicht doch, hör' mich!
Nay, nay, lis-ten!

Komm' ich da-zu?
How shall I tell?

Beckmesser fand mich; er lässt nicht
Beckmesser found me and told his
Beckmesser rô-de, il ma par-

Vc. *pizz.*

dim.

Fl.

sehr gestossen

Hob. *p*

Cl. *p sehr gestossen*

Hörn. *pp*

Fag. *stacc.*

Viol. *pizz.*

Br. *pizz.*

Magd.

Ruh', zur Nacht sollst du dich an's Fen-ster nei-gen, er will dir was
tale: to hear his dit-ty he means to bring thee to-night to thy
-lé: ce soir, il com-pte te voir aux fe-nê-tres, et veut te chan-

Vc. *pizz.*

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 2.

Fag.

Viol.

Br.

Magd.

Vc.

Schö-nes sin-gen und gel-gen, mit dem er dich hofft zu ge-win-nen, das
 window, when he will sing thee the song that shall cap-ture both thee and thy
 -ter un chant re-mar-qua-ble, un chant qui te doit con-que-rir, un

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 2.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Bog. auf der G-Saite.

Bog. *schr ausdrucksvoll*

Bog.

Das fehl-te auch nöch!
 Musthat be borne, too!
 Ça nous man-quit en-cor!

Lied, ob das dir nach Ge-fal-len ge-rieth.
 love, to find if thou his lay dost ap-prove.
 chant, dont tu dois di-re s'il te con-vient.

Bog.

cresc.

Cl. 2.

Fag. (zu 2) *sf* (zu 2)

Viol. *p* *sf*

Br. *p*

Eva. *p* (Sie späht aus.)

Kä - me nur Er! *sf*
Would he but come!
 Lui, où est-il?

Was soll mir der?
What's he to me?
 Qu'importeà moi?

Magd.
 Hast Da-vid ge-sehn?
Has Da-vid been here?
 Et Da-vid vint-il?

Vc. *sf* *p* *sf*

Cl. 2.

Fag.

Viol. *sf* *p*

Br. *sf* *p*

Eva. *sf* *p*

Magd. (für sich) *sf* *p*
 Siehst du noch nichts?
See'st thou nought yet?
 Tu ne vois rien? (thut, als spähe sie)

Ich war zu streng; er wird sich grä - men. 'Sist, als ob Leut'dort
I was too hard; now he'll be pin - ing. Itsounds like people
 Je l'ai brusqué; il est en pei - ne. La-bas, des gens ap-

Vc. *p*

Fl. *pp* *3* *poco cresc.*

Hob. *pp* *3* *poco cresc.*

Cl. *pp* *3* *poco cresc.*

Viol. *p* *poco cresc.*

Br. *p* *poco cresc.*

Eva. *p* *poco cresc.*

Magd. Wär' erst! Nicht eirr, bis ich
 He, 'tis! Not yet, un-til
 Sicéait lui! Non pas, sans re-

kämen. coming.
 Ve. -prochent. Mach, und komm jetzt hin-an!
 Come-'tis time to go in!
 Viens, et rentre à pré-sent!

p *poco cresc.*

Fl. *3*

Hob. *3*

Cl.1 *3*

Cl.2 *3* *sf*

Fag. *3* *sf*

Viol. *3* *sf*

Br. *mf* *p*

Eva. *mf* *p*

sah dentheu - er - sten Mann!
 I mylov - cr have seen!
 -voir l'a-mi le plus cher!

Magd. Ich täusch-te mich dort, er war es
 My ev was de - ceived, it was not
 C'é-tait une er - reur, ce n'est pas

Ve. *mf* *p*

27500

Fl. 1. 2.

Cl. 1. *dim.*

Cl. 2. *stacc. dim.*

Fag. *sf* *dim.*

Viol. *p* *pizz.* *Bog.*

Br. *p* *pizz.* *Bog.*

Eva. *p* *pizz.* *Bog.*

Magd. *ausdrucksroll*

Ach, mei-ne
Ah, how I
Oh, mon an-

nicht. Jetzt komm, sonst merkt der Va- - ter die Ge - schicht!
he. Now come, for fear your fa- - ther should guess!
lui. Viens donc, sans quoi le pé - re com- pren - dra! *Bog.*

Vc. *p* *p* *p*

Hob. *p*

Cl. 1. *dot.* *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *p*

Magd. *Zum*
To the
Aux croi -

Angst!
fear!
-goisse!

Auch lass' uns be - ra - then, wie wir des Beck - mes - sers uns ent - la - den!
Then let us take coun - sel how we from Beck - mes - ser now may rid us!
Cher - chons u - ne ru - se pour que le Beck - mes - ser nous laisse en paix!

Vc. *p* *p*

CB. *pizz.* *p*

Hob. *pp*

Cl. *pp*

Fag. *pp*

Tr. in E. *pp*

Pauk. *pp* immer *pp*

Viol. *pp*

Br. *pp*

Eva

Da hör'ich Schritte: Jetzt näher!
 I hear a footstep. Now nearer!
 Je crois qu'on marche: On approche!

Magd. (zu Eva)

Jetzt komm, es muss sein. Du irrst, 'sist nichts, ich wett'. Ei
 Now come, it must be. Thou err'st, 'tis nought, I swear. Ah,
 Ren-trens, il le faut. Mais non, tu fais er-reur. Viens

Vc. *pp* *marcato* *p*

Bor. *p*

C.B. pizz. *pp* *f. zz.* *p*

accelerando

Hob. *accelerando*

Cl.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag. *p marcato* *cresc.*

Tr. in E.

2. Pauk. *poco marcato*

Viol. *p* *cresc.*

Br.

Magd.

komm! Du musst, bis der Va-ter zu Bett.
come! Thou must, till thy father's in bed.
donc! Au moins, que ton pè-re se couche!

'Sist höch-ste
'Tis time, in -
Il est grand

Pog. (Pogner's Stimme von innen)

He! Lene! E - va!
 Ho! Lene! E - va!
 Hé! Lene! E - va!

Vc. *accelerando*

C B. *p*

Bog. *p*

Hr. 3 u. 4 in E.

Viol. I *cresc.*

Br.

Magd. *cresc.*

(Sie zieht die sich sträubende Eva am Arm die Stufen zur Thür hinauf)

Zeit. Hörst du's? Komm! Dein Rit-ter ist
deed. Hearst thou? Come! thy knight is not
temps... Vois-tu? Viens! Ton Wal-ther est

Vc. *cresc.*

C B. *cresc.*

cresc.

Fünfte Scene.

Ziemlich lebhaft.

Fl. *p* *molto cresc.* 1. *molto cresc.*

Hob. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

Cl. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

in A. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

Hörn. in E. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

Fag. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

Tr. in E. *p* *cresc.* *molto cresc.*

Pauk. *tr* *tr* *tr* *pp* *cresc.* *p cresc.*

Viol. *pizz.* *p* *Bog.* *p* *cresc.* *molto cresc.* *molto cresc.*

Br. *pizz.* *p* *Bog.* *cresc.* *molto cresc.* *molto cresc.*

Eva (Eva erblickt ihn)

Magd. (Walther ist die Gasse heraufgekommen, jetzt biegt er um die Ecke herum.)
weit! there, loin!

Vc. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

C.B. *p* *molto cresc.* *molto cresc.*

Da There Lul -

Sehr lebhaft.

Fl. ff

Hob. ff

Cl. ff

in A. ff nach F.

Hörn. in E. ff

Fag. ff

Tr. in E. f *meno f*

Viol. ff f f

Br. ff f f

Eva (Sie reisst sich von Magdalene los, und stürzt Walther auf die Strasse entgegen.)
 ist er!
 is he!
 mé-me!

Magd. (Sie geht eilig in das Haus.)
 Da ha-ben wir's! Nun heisst's: go-scheit!
 Now wit a-lone can help us out!
 Nous y voi-là! A présent, pru-dence!

Vc. ff f

C.B. ff f

Fl. *fp* *p* *p*

Hob. *fp* *p* *p*

in F. *fp* *p* *p*

Hörn. in E. *fp* *p* *p*

Fag. *fp* *p* *p*

Viol. *fp* *p* *poco cresc.*

Br. *fp* *p* *p*

Eva
 sag' ich, demn ihr wisst es; Al - les klag' ich, demn ich
 tell thee, for thou know - est; all is ruth - less, and I
 veulx sont les vôtres; tou - tes vos peines sont les

Vc. *fp* *p* *p*

CB. *p* *pizz.* *sf*

Fl. *p* *p cresc.*

Hob. *p* *p cresc.*

Cl. *cresc.*

in F. *p* *p cresc.*

Hörn. in E. *p* *p cresc.*

Fag. *p* *p cresc.*

Viol. *p cresc.* *p cresc.*

Br. *p* *p cresc.*

Eva
 weiss es; ihr seid Bei - des, Held — des
 know it; you are tru - ly he ro,
 mien - nes; vous m'êtes tout, seul — po

Vc. *p* *p cresc.*

C B. *sf* *p cresc.*

Bog. *p cresc.*

Fl.

Hob.

Cl.

In F.

Hörn.
in E.

Fag.

Viol.

Br.

Eva

Prei - - ses, und mein einz' - ger Freund.
po - - et, and my on - ly friend.
e - - te, et mon seul a - mi!

Walth.

Ach! Du
Ah, thou
Triste er -

Vc.

C.B.

Hob.
dim. *p*

Cl. 1.
dim. *p*

Cl. 2.
dim. *p*

in F.
dim.

Hörn.
in E.
dim.

Fag.
dim. *p*

Viol.
dim. *p*

Br.
dim. *p*

Walth.
irrst: bin nur dein Freund, doch des Prei-ses noch nicht
errst: thy friend a - lone; but as po - et Mas - ters
- reur! je suis l'a - mi, mais l'on rail-le le po -

Ve. *dim.* *pizz.*

C.B. *dim.* *p*

espress.

Hob. *p*

Cl. *p*

in F. *p dol.*

Hörn. in E. *p dol.*

Fag. *p dol.*

Tr. 1. u. 2. in D. *p dol.*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva.

irrst! Der Freun - - - din Hand, er
 irrst! her hand shall give the
 - reur! La main de l'a - mie tient

Vc. *p*

C B. *pizz.*

sf

Hob.

Cl.

in F.

Hörn.
in E.

Fag.

Tr. 1. u. 2. in D.

Viol.

Br.

Eva

theilt nur sie den Preis, — wie dei - nen Muth ihr Herz er -
 vic - tor's prize a - lone, — with - in thy heart my heart doth
 seu - le la cou - ron - ne, et com - me seul son cœur l'in - spi -

Vc.

C B.

Detailed description of the musical score: The score is for a full orchestra and a vocal soloist. The instruments are arranged in a standard orchestral layout. The vocal part is for a soprano named Eva. The music is in D major and 3/4 time. The score consists of three measures. The first measure shows the beginning of the piece with various instruments playing. The second and third measures continue the music, with some instruments playing more prominently. The vocal part enters in the second measure. The lyrics are in German and French. The dynamics are mostly piano (p) and piano dolcissimo (p dol.).

Fl. 1. *p* *p cresc.* *f*

Hob. *p* *p cresc.* *f* *p*

Cl. 2. *p* *p cresc.* *f*

In F. *p* *p cresc.* *f dim.* *p*

Hörn. in E. *p* *p cresc.* *f dim.* *p*

Fag. *p* *p cresc.* *f dim.* *p*

Viol. *p* *p cresc.* *f* *p*

Br. *p* *p cresc.* *f*

Eva.
fand, reicht — sie nur dir das
live, thine — then shall be the
ra, toi — seul se - ras l'é -

Vc. *p* *p cresc.* *f*

CB. *p* *p cresc.* *f*

Cl.

Fag.

Viol.

Br.

Bog.

Walth.

Vc.

C B.

kei - nem sie er - ko - ren, wie sie des Ya - ters Wil - le
 though none else should gain it - if fast thy fa - ther's word doth
 - fu - se certe a d'au - tres, mais le vou - loir d'un père est

Bog.

p cresc.

p pizz. cresc.

Hob.

in F.

Hörn.
in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Vc.

C B.

band, mir wär sie doch ver - lo - ren! „Ein
 stand, ne - ver may I at - tain it! „A
 là, et je n'y peux pré - ten - dre! „Un

f cresc.

f cresc.

f cresc.

f cresc.

f cresc.

f cresc.

f cresc.

Hob. *stacc.*

Cl. *1.*

in F.

Hörn. in E♭

Fag.

Viol. *p* *3* *pizz.*

Br. *p* *3*

Walth. *p*

Meis - - ter - sin - ger muss es sein; nur - wen ihr
 Mas - - ter - sin - ger must he be! he - whom ye
 Mai - - tre Chanteur doit seul l'a - voir; seul - votre é

Vc. *pizz.* Bog. *p* *3*

C.B. *p*

Hob.

Cl.

in F.

Hörn. in E♭

Fag.

Viol. *p* *3* *pizz.*

Br. *p* *3*

Walth. *p*

krönt, den darf sie frei!¹¹ So sprach er fest - lich zu den
 crown, and none but he!¹¹ The word that he so firm - ly
 lu - peut l'ob - te - nir!¹¹ De - vart la Guil - de il l'a pro -

Vc. *pizz.*

C.B. *pizz.*

Hob. Cl. in F Hörn. in E Fag. Viol. Br. Bog. Walth. Ve. C.B.

Herrn; spake, mis; kann nicht zu - rück, möcht' er auch gern! Das - That Sa pa -

though he should wish, he may not break! point de re - traite, le vou - lût - il! -

Bog.

f *p* *f* *p* *f* *p*

Cl. ausdrucksvoll Hr. 3 u. 4 in E. Fag. pizz. Viol. Br. Walth. Ve. pizz. Bog.

e - ben gab mir Muth: wie un - ge - wohnt mir Al - les thought my cour - age fired: low strange all seemed a - round me ro - le m'en - flam - ma: et, bien que tout me fût nou -

p *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

Hob. *p* *p dolce* *cresc.*

Cl. *p* *p dolce* *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in E. *p dolce* *cresc.*

Fag. *p dolce* *cresc.*

Viol. *p* *p dolce* *molto cresc.*

Br. Bog. tr. *p* *p dolce* *molto cresc.*

Walth. *p* *p dolce* *molto cresc.*

Vc. *p* *p dolce* *molto cresc.*

schien, then! ich sang, voll Lieb' und Gluth, dass ich den
 veau, brü - lant, d'a - mour, j'ai chan - té, that I the
 pour ob - te

Hob. *f* *sehr gedehnt.*

Cl. *f* *sehr gedehnt.*

Hr. 3 u. 4 in E. *f* *sehr gedehnt.*

Fag. *f* *sehr gedehnt.*

Viol. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Br. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Walth. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Vc. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

C.B. *f* *pizz.* *f* *sehr gedehnt.*

Bog. *f* *sehr gedehnt.*

Meis - - ter-schlag ver - dien. Doch, die - se Meis - - ter!
 Mas - - ter's crown might gain. But all these Mas - - ters!
 nir - le nom de Maître. Mais... ô ces Mai - - tres!

dim. *p*

Cl. *ff*

Hr. 3 u. 4 in E. gestopft. *ff*

Fag. *f*

Viol. *pizz.* *Bog.* *p*

Br. *Bog.* *f*

Walth. (wüthend) *f*

Ve. *f*

C.B. *f*

Cl. *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in E. *cresc.* *f*

Fag. *cresc.* *f*

Viol. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Walth. *cresc.* *f*

Klei - - - - - ster! Mir schwillt die Gal - le, das
 as - - - - - ters! With shame I think on what
 mè - - - - - tres! Gon - fîc de ra - ge mon

Cl. *p*

Hr. 3 u. 4 in E. *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Walth. *p*

Ve. *p*

C.B. *pizz.* *p*

Cl. *FaF.*

Viol.

Br.

Walth.

Herz mir stockt, denk' ich der Fal-le, da
 I en-dured, curs-ing the pit-fall where
 cœur bon-dit, lors-que je pen-se au

Vc.

C.B.

Cl. *cresc.*

in E. *molto cresc.*

Hörn. *cresc.*

in E. *molto cresc.*

Fag. *p cresc.*

molto cresc.

Viol. *cresc.*

molto cresc.

Br. *cresc.*

molto cresc.

Walth. *cresc.*

rein ich ge-lockt. Fort, in die
 to I was lured. Hence let me
 tour qu'on me fit! Viens, et sois

Vc. *cresc.*

C.B. *cresc.*

molto cresc.

Fl. *f*

Hob. (zu 2.) *f* sehr ausdrucksvoll

Cl. *ff* *dim.*

in E. *ff* *dim.*

Hörn. in E. *f* *dim.*

Fag. *f* *dim.*

Tr.in D. *f* *dim.*

Harfe *f* *dim.*

Viol. *f* *dim.*

Br. *f* *dim.*

Walth. *f* *dim.*

Vc. *f* *dim.*

C.B. *f* *dim.*

Frei - - - heit! Da - - - hin ge -
fly - - - now! Free - - - dom doth
 li - - - bre! Li - - - bre, je

Hob. (zu 2)

Cl.

in F.

Hörn. in E.

Fag.

Tr. 1 u. 2 in D.

Harfe.

Viol.

Br.

Walth.

hör' ich, dort, wo ich Meis - - - ter im
 call me, where I am mas - - - ter by
 chan - - - te... viens je suis Mai - - - tre là

Vc.

C.B.

geth.
 pizz. p

dim.

p

p. dol.

p

p

più p

p

p. dol.

p dol.

p dol.

p dol.

p dol.

Fl.

Hob. *p* *cresc.* *f*

Cl. *p* *cresc.* *f* (zu 2.)

in F. *cresc.* *f*

Hörn. *cresc.* *f*

in E. *cresc.* *f*

Fag. *cresc.* *f*

Tr 1 u. 2 in D. *cresc.* *f*

Harfe *cresc.* *f*

Viol. *cresc.* *f*

Br. *cresc.* *f*

Walth. *p* *f*

Haus!
right.
bas!

Soll ich dich frei'n heut,
Wilt thou be mine now,
Puis - que je t'ai - - me,

Vc. *cresc.* *f*

C.B. *f* Bog.

Hob.

Cl. in F.

Hörn. in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Vc.

Meister, wie bö - se Geis-ter, seh' ich sieh rot-ten, mich zu ver -
 as-ters! Ev'-ry - where Mas-ters! There they are flock-ing round me and
 Maîtres, si - nis - tres spec-tres, mé - - nent leur ron-dé, pour me con -

p *f* *fp* *f* *p* *cresc. f*

p *f* *fp* *f* *p* *cresc. sf*

p *f* *fp* *f* *p* *cresc. sf*

p *f* *fp* *f* *p* *cresc.*

p *f* *fp* *f* *p* *cresc.*

p *f* *fp* *f* *p* *cresc.*

p *f* *fp* *f* *p* *cresc.*

Cl. 2.

Hr. 4 in E.

Bog.

Viol. *immer pizz.*

Br. *immer pizz.*

Walth.

Vc. *pizz.*

spot - - ten: mit den Ge - wer-ken, aus den Ge -
 mock - - ing: ev'-ry-where jud - ges, markers with
 fon - - dre: de leurs comp - toirs, de leurs mar-

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

stacc.

f

Cl. *p. cresc.*

Hr. 4 in E. *cresc.*

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Walth. *cresc.*

mer - ken, aus al - len E - cken, auf al - len Fle - cken seh' ich zu
 grud - ges; out from all al - leys mak - ing their sal - lies, crowds of them
 quoirs, par les ru - el - les, tous, pè - le mè - le, cou - rent, sé -

Vc. *cresc.*

Hob. 1.

Cl. 1. *fp* (sehr gestossen) *f* *stacc.*

Cl. 2. *fp* *f*

Fag. *fp* *stacc.* *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Walth. *f*

Hau - fen Meister nur lau - fèn, mit höh - nen - dem Ni - cken frech auf dich
 hustling. Masters are bustling; in jeer - ing gri - ma - ces twist ing their
 - lan - cent, sau - tent et dan - sent; de lai - des grt - ma - ces, tous te me -

Vc. *f* *f* *f* *f* *p* *f*

Hob. *p cresc.* (zu 2.)

Cl. *p cresc.* *f*

Hr. 3 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag. *p cresc.* *f* *fp*

Viol. *p cresc.* *f* *fp* *stacc.*

Br. *p cresc.* *f* *fp*

Walth. *p cresc.* *f* *fp*

bli-cken, in Kreisen und Ringeln dich um-zingeln, näselnd und
 fa-ces; in cir-cles a-bout thee, so to flout thee; snuffling and
 -na-cent, dé - ja de leurs cercles ils ten-serrent, voix na-sil -

Vc. *p cresc.* *f*

Hob. (zu 2.) *tr*

Cl. (zu 2.) *sf* *p* *sf*

Hr. 3 u. 4 in E. (zu 2.) *sf* *p* *sf*

Fag. (zu 2.) *sf* *p* *sf*

Viol. *sf* *p* *sf*

Br. *sf* *p* *sf*

Walth. *sf* *p* *sf*

krei-schend zur Braut dich hei-schend, als Meis-ter-buh-le auf dem
 screech-ing, thy hand be-seech-ing; as Mas-ter's play-thing on the
 -lar-des par-lant dé-pou-sail-les!... et toi, leur pro-mi-se, dans la

Vc. *p*

Hob. *tr*
 Cl. *p*
 Fl. *(zu 2)*
 in F *p*
 Horn. *p cresc.*
 in E.
 Fag. *(zu 2)*
 in F *sf*
 Tr. 1 in F *cresc.*
 (mit Dämpfer stark geblasen)
 Viol. *poco a poco cresc.*
 Br. *cresc.*
 Walth.

Sin - go - stuh le zit - ternd und bo - bend,
 throne they place thee, trem - bling and quak - ing,
 chaire aâ - si se, pâ - le, tu trem - bles...
 Vc. *Bog trem.*
p

Hob. *(zu 2)*
 Cl. *2.*
 in F *f cresc.*
 Horn. *p*
 in E. *(gestopft)*
 Fag. *(zu 2)*
 in F *sf*
 Tr. 1 in F *f*
 Viol. *f*
 Br. *stacc.*
 Walth. *cresc.*
 Vc. *cresc.*

hoch dich er - he bend! Und ich er
 there to dis - grace - - - And I must
 eux, ils ju - bi - - - lent! Et moi, me tai -

Hob. *f*

Cl. 1. *f*
2. *f*

in F. *f*

Hörn. in E. (offen.) *f*

Fag. *f*

Tr. 1. in F. *ff*

Pauk. in B. *tr*
p

Viol. *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Walth. *f*

Vc. *f*

C B. *f*

p cresc.

p cresc.

tr
poco cresc.

cresc.

cresc.

12
12
12 cresc.

12
12

trüg' es sollt' es nicht wa - - gen, grad' aus tüch - tig
bear it, lame - ly at - tend them, dare not fall on
- ral - je? et no - se - ral - je ba - lay - er leur

Kl. Fl.

Gr. Fl.

Hob.

Cl.

in E.
Hörn.
in E.

Fag.

3 Pos. u. B. T.

Pauk. in B.

Viol.

Br.

Walth.

drin zu schla - - - gen? Ha!
them and rend - - - them? Ha!
troupe in - fá - - - me? Ha!

Nachtw.

Vc.

C B.

piu f *ff* (sehr lang.)

piu f *ff*

piu f *ff*

piu f *ff*

piu f *ff*

piu f *ff*

tr *ff*

piu cresc. *ff* (sehr lang.)

piu f *ff* (schnell Dämpfer)

piu f *ff* (schnell Dämpfer)

piu f *ff* (schnell Dämpfer)

(Man hört den starken Ruf eines Nachtwächterhornes.)

(Schrei) (Walther hat mit em-

ff *dim.* (sehr lang)

piu f *ff* (schnell Dämpfer)

ff (sehr lang)

Mässig.

Hr. 3 u. 4 in E

pp

Viol. *p dolce*

Br. *p dolce*

Vc. *p dolce*

Eva. (fasst ihn besänftigend bei der Hand.)

phatischer Gebärde die Hand an das Schwert	Ge - lieb - ter,	spa - re den
gelegt, und starrt wild vor sich hin.)	Be - lov - ed,	curb now thy
	Cher Wal - ther	cal - me ton

Nachtw. (auf dem Stierhorne.)

Vc. *p dolce*

Hr. 3 u. 4 in E.

Viol. *mf* *p dolce*

Br. *mf* *p*

Eva.

Zorn, 'swar nur des Nacht - wäch - ter's Horn.	Un - ter der Lin - de
scorn; 'twas but the night - ward - er's horn.	Un - der the lin - den
cœur; c'est du veil - leur de nuit l'ap - pel.	Sous ce feuil - la - ge

Vc. *mf* *p dolce*

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 in E.

Hr. 4 in E.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva.

Magd.

Vc.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

trem.

trem.

birg' dich geschwin-de; hier kommt der Wäch-ter vor - bei.
 hide thy-self swift-ly; for here the ward-er will pass.
 ca - che - toi vi - te; i - ci le veil-leur va pas - ser

(ruft leise unter der Thür.)

Evchen! 'sist
 Evchen! 'tis
 E - va! 'dest

Cl. 1. *dim.* *p dolce* *dolciss.*

Cl. 2. *dim.* *p dolce*

Hr. 3 in E *dim.* *p dolce*

Hr. 4 in E *dim.* *p dolce*

Fag. 1. *dim.* *p dolceiss.*

Fag. 2. *dim.* *p dolceiss.*

Viol. *dim.* *p*

Br. *dim.* *p*

Eva. (lächelnd) *3*

Muss ich denn nicht?
Must I not flee?
 Il le faut bien!

Magd.

Zeit: mach' dich frei!
time: come a-way!
 l'heure: ren-tre done!

Walth.

Du fliehst? Entweichst?
 Thou fleest? *Es-cap'ist?*
 Tu pars? Tu fuis?

Vc. *dim.* *p*

Viol.

Br.

Nachtw.

(Sachs, welcher hinter der Ladhüre dem Gespräch ge-

vahrt das Feu-er und auch das Licht, dass Niemand kein Schad'-ge-schicht.
well your fire and eke your light, that none may be harmed this night.
 -vec pru-den-ce couvrez vos feux, pour que nul dom-ma-ge n'ait lieu.

Vc.

(sehr lang) Mässig.

Viol. *pp* (ohne Dämpfer)

Br. *pp* (ohne Dämpfer)

Sachs. lauscht, öffnet jetzt bei eingezogenem Lampenlicht, ein wenig mehr.)

Nachtw. (auf dem Horn.)

Lo-bet Gott den Herrn! *f dim.* \longrightarrow *p*
Praise ye God the Lord!
Ren-dez gloire à Dieu!

Üb-le Dinge, die ich da
E-vil doings now are in
 Sot-tehose, là ce que je

Vc. *pp*

CB. (ohne Dämpfer.)

Hr. 1 in E. *pp dolceiss.*

Hr. 2 in E. *pp dolce*

Hr. 4 in H. *pp*

Fag. 1. *pp*

Fag. 2. *pp dolce*

Sachs. *pp dolce*

merk': ei-ne Ent-führung gar im Werk? Auf-ge-passt! Das darf nicht
 hand: flitting of lovers be-ing planned! Now, to watch! That may not
 vois: un-en-lè-ve-ment, sur ma pa-rolé? L'œil ouvert! et pas de

Vc. pizz. *p*

Hr. 1 in E.

Hr. 2 in E.

Hr. 4 in H.

Fag. 1.

Fag. 2.

Walth. (hinter der Linde.) (Eva kommt in Magdalene's
 Kleidung aus dem Hause.)

Käm' sie nicht wie-der? O, der Pein!
 Com-eth she not then? Woe is me!
 Où res-te-t'el-le? Quel tour-ment!

Sachs.

sein.-
 be-
 ça!

Vc. *pp*

Bog. *pp*

Cl. 2.

Hr. 1 in E.
 Hr. 2 in E.
 Hr. 4 in H.
 Fag. 1.
 Fag. 2.
 Viol.
 Br.
 Walth. (die Gestalt gewahrend.)
 (Eva erblickt Walther, und eilt auf ihn zu.)
 Doch ja, sie kommt dort? Wei' mir! nein die Al-te ist's. —
 Ah yes, she comes there? Woe's me! no! the old one 'tis. —
 Mais si, c'est bien elle? GrandDieu! non la vieillesst là!
 Vc. pizz. Bog.
 sf p

Etwas belehter.

poco accel.

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

poco cresc.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in H.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva.

Walth.

Vc.

poco cresc.

dolce espressivo

p dolce

p dolce

p dolce

(zart)

p

p dolce

nach F.

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

p dolce

Das thör' - ge
The fool - ish
La folle - en -

Doch - a - ber - ja!
Yet - surely, ah!
Non! el - le! Oui!

p

Fl. 1.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva. (Sie wirft sich ihm heiter an die Brust.)

Kind, da hast du's, da!
 child, thou hast her, there!
 fant se don-ne... là!

Walzh. (hingerissen.)

O Him-mel! Ja, nun wohl ich
 I know now, gaz-ing in thine
 I - - vres-sel! A pré-sent je

Vc.

F1.1.

Hob. 1.

Hob. 2. *poco cresc.*

Cl. 1.

Cl. 2. *dolce*

Hr. 1 in F. *poco cresc.*

Hr. 3 in F. *poco cresc.*

Fag. *poco cresc.*

Viol. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Eva.

Walth.

pp *poco cresc.*

pp *poco cresc.*

Doch nun kein Be-sin-nen!
 But no more de-lay-ing
 Hâtons no-tre fui-te!

weiss dass ich ge-wann den Mei-ster-preis.
 eyes, that I have won the Mas-ter prize!
 sais que j'ai con-quis le rang de Maître!

Fl. 1. *pp*

Hob. 1 u. 2. *pp*

Cl. 1 u. 2. *pp*

Hr. 1 in F. *pp*

Hr. 3 u. 4 in F. *pp*

Fag. *pp*

Harfe. *pp dolce*

Viol. *pp*

Er. *pp*

Eva.

Von hin - nen! Von hin - nen! O wä - ren wir schon fort!
 A - way now! A - way now! Oh, would that we were gone!
 En rou - te! En rou - te! Oh! si nous é tions loin!

Walth.

Hier durch die
 Here through the
 Par la ru -

Vc. *pp*

CB. *pp*

Fl(zu 2)

cresc.

Hob.

cresc.

Cl.

cresc.

1 u. 2 in F.

p cresc.

Hör.

3 u. 4 in F.

cresc.

Trp. 1 in F.

p cresc.

Fag.

cresc.

Harfe.

molto cresc.

Viol.

cresc.

Br.

cresc.

Walth.

cresc.

Gas-se, dort finden wir vor dem Thor Knecht und Ros-se
 al-ley, then ready with-out the gate, squire and hors-es
 -el-le! Mu-ni de che-vaux, mon va-let nous at-tend aux

Ve.

CB.

Hr. 2 in F. (gestopft)

trem.

geth.

Viol. trem.

geth.

Br. trem.

geth.

Eva. (Walther hastig zurückziehend)

O weh! Der Schuster! — Wenn der uns sah! Birg' dich, —
A-las! The cob-ber. — If he should see! Hide thee, —
 O ciel! Cet hom-me! — S'il nous vo - yait! Cache-toi,

Walth.

(Als Beide sich wenden um in die Gasse einzubiegen, lässt Sachs, nachdem er die Lampe hinter eine Glaskugel gestellt, durch die ganz wieder geöffnete Ladenthüre einen grellen Lichtschein quer über die Strasse fallen, so dass Eva und Walther sich plötzlich hell erleuchtet sehen.)

vör. wait. portés!

Nachtw. (auf dem Horn entfernt.)

Vc.

Mässig.

Cl. 1.

Cl. 2. *pp dolce*

Hr. 2 in F. *pp dolce*

Hr. 3 in E. *pp dolce*

Hr. 4 in E. *pp dolce*

Fag. 1. *pp dolce*

Fag. 2. *pp dolce*

Viol. 1. *pp*

Viol. 2. *pp*

Br. *pp*

Eva.

Walth.

Vc. *pp*

komm' ihm nicht in die Näh!
 do not come in his way.
 res - te loin de ses yeux!

Dort durch die Strasse; doch der ist
 Round throughes' wät, there: t'is hard to
 Là, cet - te rou te; mais el - le

Welch' ander Weg führt uns hin - aus?
 What other way leads to the gate?
 Quelle au-tre voie sou-vre pour nous?

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 in E.

Hr. 4 in E.

Fag. 1.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Walth.

Vc.

pizz.

p

Nun
So
Eh

kraus, ich kenn' ihn nicht gut; auch stie-ssen wir dort auf den Wäch-ter.
find; I scarce know it well: and there we should come on the ward-en.
 tourne, je peux té - ga - rer... et puis le veil - leur doit la sui - vre!...

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 3 in E.

Hr. 4 in E.

Fag. 1.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Walth.

CB.

Der Schuster musser stvom Fenster fort.
But wait we must till the cobbler goes.
 Le cor-don-nier doit d'a - bord rentrer!...

denn durch die Gas-se.
then, through the al-ley.
 bien, la ru-el-le!

Ich zwing ihn, dass er's ver-las-se.
I'll make him turn from his window.
 Mon bras sau-ra l'y con-traindre!

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 in F.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag. 1 u. 2.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Zeig' dich ihm nicht: erkennt dich.
Show thy-self not: he knows thee.
 Res-te ca-ché il te connaît.

'Sist Sachs.
'Tis Sachs.
 C'est Sachs!

Walth.

Der Schuster?	Hans Sachs? Mein
<i>The cob-bler?</i>	<i>Hans Sachs? My</i>
Cet hom-me?	Hans Sachs? Mon a-

CB.

pizz.

p

Hob. 1.

1 u. 2 in F.

Hör. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol. 1.

Viol. 2.

Br.

Eva.

Thu's	nicht!_	Doch horch!
Do't	not!_	But hark!_
Ar -	rête!_	Ecoute!_

Walth.

er?_	Ich	lüsçh' ihm das Licht._
too?_	I'll	put out his light._
-si?_	Je	souf - fle sa lampe!

Beckm.

Nachtwächter nachschleichend die Gasse herauf-
gekommen, hat nach den Fenstern von Pogner's
Haus gespäht, und an Sachsens Haus gelehnt,
stimmt er jetzt seine mitgebrachte Laute.)

(auf der Laute.)

Vc.

CB. pizz. dim.

dim.

p

più p

Viol. *pp*

Br. *pp*

Eva.

Ach! mei-ne Noth!
Ah! my dis-tress!
Oh! quel tour-ment!

Walth.

Ei-ner Lau-te Klang. Wie, wird dir bang? Der
'Tis a lute that sounds. What, art a-fraid? The
C'est le son d'un luth... Quoi, as-tu peur? Notre

Laute. (Als Sachs den ersten Ton)

Vc. *pp*

Viol.

Br.

Eva.

Weh! Siehst du denn nicht? Ein
Ah! Seest thou not there? An-
Ciel! Vois-tu donc pas? Un

Walth.

Schu-ster, sieh! zog ein das Licht: so sei's ge-wagt!
cob-bler, see! puts out his light: nowthen, to fly!
hom-me, vois, reprend sa lampe: c'est le moment!

der Laute vernommen, hat er von einem plötzlichen Einfall erfasst, das Licht wieder etwas eingezogen, und öffnet leise den unteren Theil des Ladens.)

Vc.

Viol.

Br.

Eva.

And-rer kam und nahm dort Stand.
o - ther comes and takes his stand.
au - tre s'est i - ci pos - té.

Walth.

Ich hör's und seh's: ein Mu-si-kant. Was
I hear and see: a sing-er 'tis. What
J'entends je vois... un mu-si-cien... Que
(Sachs hat unvermerkt seinen

Vc.

Hob.

Cl.

Viol.

Br.

Eva. (in Verzweiflung)

'S ist Beck-mes-ser schon!
'Tis Beck-mes-ser, ah!
C'est Beck-mes-ser!

Walth.

will der hier so spät des Nachts?
wants he here so late at night?
vient-il fai-re là si tard?

Sachs

Der Mer-ker?
The Mark-er?
Mon ju-ge?

Werk-tisch ganz unter die Thüre gestellt: jetzt erlauscht er Eva's Ausruf.)

A - ha! ich dacht's.
A - ha! I guessed.
Ah! Ah! c'est bon!

Vc.

poco cresc.

Hob.

Cl. *fp*

Hr. 1 u. 2 in F. *fp*

Fag. *fp*

Viol. *fp*

Br. *fp*

Walth. *fp*

Vc. *fp*

CB. *fp*

Bog. *fp*

Er? In meiner Ge-walt? Drauf zu! Den Lung- rermach' ich
 He? And here in my power? Then on! The drone shall feel my
 Lui? Li- vré à mon bras! Har- di! Legueux le paiera

(Sachs setzt sich leise zur Arbeit zurecht.)

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Eva. *dim.*

Walth. *dim.*

Vc. *dim.*

CB. *dim.*

Um Gott! So hör! Willst du den Va- ter we- cken? Er singt ein Lied, dann zieht er
 Now God for- bid! Wouldst thou, then, wake my fa- ther? Hellsing a song and leave us
 Four Dieu! Tais-toi! Le pè- re va ten-ten-dre! Ayant chanté, il par- ti-

kalt.
 sting.
 cher!

dim.

piup

piup

piup

piup

dim.

piup

gr. Fl. (zu 2.)

Hob. 1.

Cl. *p*

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva. *poco marcato*

ab. Lass' dort uns im Ge-büsch ver-stecken! - Was
 then. Here let us in the ar-bour hide us! - What
 -ra. Viens ça, que le til-leul nous ca-che! A-

Beckn. (auf der Laute.) (eifrig nach dem Fenster luge-nd, klimpert voll Ungeduld heftig auf der Laute.)

CB. *p*

Viol. *piüp*

Br. *piüp*

Eva.

mit den Män-ern ich Mühl' doch hab! (Sie zieht Walther hinter das Gebüsch
 trou-ble e-ver I have with mon. auf die Bank unter der Linde.)
 -vec les hom-mes que j'ai d'en-nuis.

Beckn. Als er sich endlich auch zum Singen rüstet, schlägt Sachs sehr stark mit dem Hammer auf den Leisten, nachdem er soeben das Licht wieder hell auf die Strasse hat fallen lassen.)

Vc. *piüp*

CB. *pp*

geth. *ff*

Kräftig bewegt.

2 Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

1 u. 3 in F.

Hör.

2 u. 4 in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. in F. (sehr gehalten)

(geräuschvoll)

Viol. (geräuschvoll)

Br. (geräuschvoll)

Sachs. (sehr stark.)

Je - rum! Je - rum! Hal - lo - hal - lo he!

Je - rum! Je - rum! Hal - lo - hal - lo - he!

Jé - sus! Jé - sus! Hal - la - hal - lo - lé!

(Beckmesser springt ärgerlich von

Vc. geth. (geräuschvoll)

CB. (geräuschvoll)

Viol. *p*

Br. *p*

Sachs.

sto - ssen, gar schuf ihr Schmerz der har - te Kies an ih - rem Fuss, dem
 pent - ed, for, toil - ing o'er - the sto - ny waste, her feet were sore tor -
 sé - e, frois - sant ses pau - vres pieds jo - lis, les pier - res l'ont bles -

Vc. *p*

CB. *p*

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2.)

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Sachs.

blo - ssen. Das
 ment - ed. There
 - sé - e. Dieu

Beckm.

Was fällt dem gro - ßen Schu - ster ein?
 What plan is in the cob - bler's head?
 Que veut ce cor - don - nier bru - tal?

Vc. *cresc.*

CB.

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Viol. *dim.* *p*

Br. *dim.* *p*

Eva. (flüsternd zu Walther.)

Ich hört es schon; 's geht nicht auf
I heard it well; but 'tis not
Ce n'est pas moi qu'il veut nom-

Walther. (flüsternd zu Eva.)

Wie heisst das Lied? Wienennter dich?
What means the song? Thy name I hear.
Quel est ce chant? J'entends ton nom?

Sachs.

jam-mer-te den Herrn; ihr Füss-chen hatt' er gern: und
at the Lord was moved, her ten-der feet he loved: some
même en fut cha-grin, ai-mant ce pied mu-tin: à

Vc. *dim.* *p*

CB. *dim.* *p* *pizz.* *p*

Cl. 1. *Adagio*

Hr. 1 u. 2 *p*
in F. *Adagio*

Fag. 1. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva.

mich: doch ei-ne Bosheit steckt da - rin.
I; yet malice hidden li - eth there.
-ner, mais quelque tour bien sûr s'y cache!

Sachs.

sei-nem En-gel rief er zu: da mach' der ar-men Sünd'-rin Schuh' und
comfort he might not re - fuse; so bade an an-gel make her-shoes. Then,
son archange il dit a - lors: „fais - lui deux bons sou - liers bienforts; et

Vc. *p*

Hob. *p*

Cl. *cresc.*

Hr. 1 u. 2 *cresc.*

Fag. 1. *cresc.*

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Walt. *cresc.*

Vc. *cresc.*

CB. *pizz. p*

Bog. *cresc.*

Welch' Zö-ger-niss!
Why stay we now?
Quels longs retards!

Sachs.

da der A - dam, wie ich seh', an Stei-nen dort sich stösst die Zeh', dass
see-ing A - dam limping tread with feet all torn with stones, he said; though,
puis-qu'A-dam, ce fable é - poux, comme el - le souf-fre des cail - loux, a

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Die Zeit geht hin.
The time goes by!
Le temps s'écoule

Sachs.

rech- fort-an er wan-deln kann, so miss' dem auch Stie- -
truth to tell, in sin he fell, measure him for boots - -
son ina-ri chas-sé-di-ci vi-te prends me-su- -

Vc.

CB.

Etwas gedehnt.

Viol.
Br.
Sachs.
Beckm.
Ve.
CB.
Bog.

Herr Stadt-schrei-ber! Was? Ihr wacht? Die
You, Beck-mes-ser? What a wake? Your
Seig-neur scri-be! Vous? I-ci? Vos sou-

Nacht?
night?
tard!

Hob. 1.
Cl. 2.
Hr. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Sachs.
Ve.
CB.

Mässig. Wieder belebend.

Schuh' ma-chen euch gro-sse Sor-gen? Ihr seht, ich bin
shoes bring you still nought but sor-row? You see, I'm at
-liers pro-ba-ble-ment vous pres-sent? Voy-ez, j'y tra-

Wie zuerst.

Er. Fl. 1. *cresc.* (zu 2.) *f*

Hob. 3 *f*

Cl. 3 *f*

1u.2 in F. 3 *f*

Hör. 3u.4 in F. 3 *f*

Fag. 3 (zu 2.) *f*

Trp. 1u.2 in B. *f*

Viol. Bog. *f*

Br. Bog. *f*

Sachs. (er arbeitet.) *f*

dran: ihr habt sie mor - gen.
 work: a - gainst to - mor - row!
 -vaillé: de - main, sans fau - tel!

Beckn. (zornig) *f*

Hol' der Teu - fel die
 Let the fiend take the
 Que le dia - ble les

Vc. Bog. *f*

CB. *f* pizz. Bog. *f*

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. in B.
1 u. 2.

Viol.

Br.

Sachs.

Beckm.

Ve.

CB.

f

(zu 2.)

Je - - rum! Hal-lo hal-lo-he! O - ho!

Je - rum! Hal-la - kal-lo-he! O - ho!

Jé - sus! Hal-la - hol-lo-hé! O - ho!

Schuh! Hier will ich Ruh!
shoes! Here I want peace!
crève! Je veux la paix!

kl.Fl. *riten.*

gr.Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.) *piu f* (immer zu 2.)

Cl. 1. *piu f* *ff dim.*

Cl. 2. *piu f* *ff dim.*

Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.) *ff* *piu f* *ff dim.* 2 *p*

Hr. 3 u. 4 in F. *ff dim.* 4 *p*

Fag. (zu 2.) *f* *piu f* *ff dim.*

Trp. 1 u. 2 in B. *piu f* *ff dim.*

Viol. *f* *piu f* *ff dim.*

Br. *f* *piu f* *ff dim.*

Sachs.

Tra - la - lei!	Tra - la - lei!	O - he! — O
Tra - la - lei!	Tra - la - lei!	O he! — Oh
Tra - la - la!	Tra - la - la!	O - ho! — Oh!

Vc. *f* *piu f* *ff dim.* *f*

CB. *f* *piu f* *ff dim.* *p*

a tempo

Hob. *sehr ausdrucksvoll*

(zu 2.) *ff* *dim.* *p*

Cl. 1. *p* *ff* *dim.* *p*

Cl. 2. *p* *ff* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in F *dim.*

Hr. 4 in F

Fug. *dim.*

Viol. *pizz.* *ff* *pizz.* *dim.* *p*

Br. *f* *ff* *dim.* *p*

Sachs.

E - va! E - va! Schlim - mes Weib, das hast du am Ge -
 Eve, on thee this guilt has lain, and caused thee bit - ter
 E - ve! E - ve sans pi - tie! con - tem - ple ta vic -

Vc. *ff* *dim.* *p*

CB. *f* *f* *dim.* *p*

.Hob. (zu 2.)

Cl.1.

Cl.2.

Hr.1 u. 2 in F.

Hr. 4 in C.

Fag.

Viol.

Br.

Eva.

Walth.

Sachs.

Ve.

CB.

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

wieder nach F.

(wie vorher)

	Ich fürcht',	uns
	His song	re -
	Tou trois...	C'est

(wie vorher)

Uns, o-derdem Merker, wem spielt er den Streich?
 Is't we or the Merker? At whom does he jcer?
 Est - ce le Marqueur ou nous qu'il veut ber-ner?

wis - - sen, dass ob der Füß' am Men - schen - leib jetzt
 ru - - ing, that now the feet of mor - tal men the
 - ti - - me: un an - ge pour chaus - ser ton pied, le

p *cresc.* *f*

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob. (zu 2.)
p *cresc.* *f*

Cl. 1.
p *cresc.* *f*

Cl. 2.
p *cresc.* *f*

Hr. 1 u. 2 in F.
cresc. *f*

Hr. 3 u. 4 in F.
cresc. *f*

Fag.
pp *cresc.* *f*

Bog.

Viol. *dim.* *p* *f*

Br. *dim.* *p* *f*

Eva. *dim.* *p* *f*

Sachs.

Drei - en gilt er gleich.
proves all three, I fear.
 là du moins ma crainte.

En - gel schu - stern müs - - - - - sen!
 an - gels must be shoe - - - - - ing!
 cuir en main ses - cri - - - - - me!

Vc. *dim.* *p* *f*

CB. *dim.* *p* *f*

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

Eva.

Sachs.

Ve.

CB.

dim.

dim.

dim.

O weh, der Pein! Mir ahnt nichts
 Ah wee is me! I fear some
 Mon Dieu, j'ai peur! Mon cœur se

Bliebst du im Pa - ra -
 Stones were not e - ver
 Ja - mais, dans le Pa - ra -

Cl.
Hr. 3 u. 4 in F. *p* *cresc.*

Fag. *p*

Viol. 1. *p* *cresc.*

Eva. *p*

Walth. *e - ril.*
ser - re!

Sachs.
Mein sü - sser En - gel sei gu - ten Mu - thes!
My sweet - est an - gel, com - fort thy spi - rit!
Mon ange ai mu - ble, aie bon cou - ra - ge!

du gab es kei - nen Kies: um
found on E - den's ho - ly ground: for
dis, tes pieds n'e - tait meur - tris: pour

Vc. *p dol.*

CB. *p dol.*

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 2 in F. *allegro*

Hr. 3 u. 4 in F. *p*

Fag. *p* (zu 2.)

Viol. *p* *Bog.* *pizz.*

Br. *p*

Eva. *p*

Walth. *Mich be - trübt das Lied.*
'Tis the song that wounds.
Sa chan - son m'a - triste.

Sachs. Ich hör' es kaum; du bist bei
I hear it not; thou art by
Jé - cou - te peu!... pres de ton

dei - ner jun - gen Mis - se - that, hand - thier' ich jetzt mit
that of - fence that wrought thy fall, I sit at work with
tes fai - bles - ses dau - tre - fois, i - ci jé - ta - le

Vc. *p*

CB. *p* *pizz.*

gr. Fl.

Hob. (zu 2.) *p* *cresc.*

Cl. (zu 2.) *p* *cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in F. *p* *cresc.*

Fag. (zu 2.) *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Bog. *pizz.* *p* *cresc.* geth. Bog. *pizz.*

Br. *p* *cresc.* *pizz.*

Walth. *p* (Er zieht Eva zärtlich an sich.)

mir: _____	welch' _____	hol - - -	der _____	Traum! _____
me: _____	what _____	bliss - - -	ful _____	dream! _____
cœur, _____	quel _____	rêve _____	heu - reux! _____	

Sachs.

Ahl' und Draht, und ob Herrn A - dam's üb - ler Schwäch' ver -
thread and awl, and eke to pay for A - dam's crime, in
cire et poix, et pour l'er - reur de ton é - poux, le

Vc. *p* *cresc.* *f*

CB. *p* *cresc.*

Gr. Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag. (zu 2.)

Viol.

Br. Bog.

Sachs.

Vc.

CB.

f

f

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

f

p

cresc.

soh' ich Schuh' und strei - che Pech! Wä' ich nicht fein ein
 sol - ing shoes I spend my time! Were I not, too, an
 jour, la nuit, je taille et couds! Si Sachs n'è - tait un

p cresc.

f

p

p

cresc.

f

p

p

cresc.

Hob. (zu 2.)

Cl.

4 Hör in F.

Fag. (zu 2.)

Viol.

Br.

Sachs. (Beckm. drohend auf Sachs zufahrend)

En - gel rein, Teufel möch - te Schu - - - ster sein!
 an - gel true, devils might make shoes
 an - ge vrai, dia - ble sur l'heure il se donne - rait!

Vc.

CB.

Hob. (zu 2.)

Cl. *ff dim.*

4 Hör in F. *ff dim.*

Fag. (zu 2.) *ff dim.*

Viol.

Br. *Bog. f*

Beckm.

Mässig.

Gleich hört auf! Spielt ihr mir Streich! Bleibt ihr Tags und Nachts euch gleich?
 Come to an end! What is this trick? Night and day are you the same?
 Paix à l'instant! Est ce un af-front? Nüit et jour la hai - nevoustient?

Sachs. (sich unterbrechend.)

Je - -
 Je - -
 Je - -

Vc. CB.

(zus.)

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. 1.

Viol. *p*

Br. *p*

Sachs. *p*

Vc. *p*

CB. *pizz. p*

Bog. *f*

Bog. *p*

Wenn ich hier sing, was kümmert's euch?
 If here I sing, what's that to you?
 Je chante ici, que vous im-porte?

Die Schu - he sollen doch fertig
 And look you! shoes will you need to-
 Vos bot - tes, ne faut-il point les

Hob. 2.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. 2.

Viol. *cresc.*

Br. *cresc.*

Beckm. *cresc.*

Sachs. *cresc.*

Vc. *cresc.*

CB. *cresc.*

wer-den?
 mor-row!
 fai-re?

Soschliesst euch ein, und schweigt da-zu still.
 Then hold your peace, and get you with - in.
 Fer-mez donc tout! et puis tai-sez - vous!

Hob.1.

Cl.1.

Cl.2.

Hr.3 u. 4 in D.

Fag. 1.

2.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc. pizz.

Bog.

CB. geth. pizz. *p*

p

p

p

p

p

p

p

p

p

Des Nacht's ar - bei - ten macht Be - schwer - den;
 But night shoe - mak - ing bring - eth sor - row;
 La nuit rend tris - te ma be - so - gne;

gr.Fl.1.

Hob.1.

Hob.2.

Cl.1.

Cl.2.

Hr.1 in F.

Hr.3 u.4 in D.

Fag.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

p

p

p

p

p

p

p

p

pizz.

pizz.

wenn ich da munter blei-ben will, so brauch' ich Luft und frischenGe-
 to cheer my heart and cure my spleen, fresh air I need and song must be
 si donc je veux res-ter joy-eux, à moi l'air pur, les bel-leschan-

kl.Fl.
p

gr.Fl.1.

Hob.1.
p

Hob.2.
poco cresc.

Cl.1.
p

Cl.2.

Hr.1 in F.
cresc.

Fag.
cresc.

Viol.
poco cresc.

Br.
poco cresc.

Sachs.
poco cresc.

Vc.
poco cresc.

sang drum hört, wie der drit -
 heard: now hark as I sing
 - sons! O-yez com - ment va

kl. Fl.

gr. Fl. 1.
cresc.

gr. Fl. 2.
cresc.

Hob. 1.
cresc.

Hob. 2.
cresc.

Cl. 1.
cresc.

Cl. 2.
cresc.

Hr. 1 in F.

Fag. (zu 2.)
f

Viol. *pizz.*
sf

Br. *Bog.*
cresc.

Vc. *Bog.*
cresc.

Vc. u. CB. (zus.)
Bog.
f

Sachs. (Er wickelt den Draht recht ersichtlich.)

- - - te Vers ge - lang!
- - - you reverse the third.
- - - mon tiers cou - piet!

kl. Fl. *f*

gr. Fl. *f* (zu 2.)

Hob. *f* (zu 2.)

Cl. (zu 2.) *f* *ff*

Hr. 1 u. 2 in F. *f* (zu 2.)

Hr. 3 u. 4 in F. *f* (zu 2.) *ff*

Fag. (zu 2.) *f*

Trp. in B. *f*

Viol. *f* *sehr geräuschvoll* *f* *tr* *sehr*

Br. *f* *sehr geräuschvoll* *f*

Beckm. *f*

Ermächt mich ra-send! Das gro-be Ge-
Hedrives me fran-tic! *This in-famous*
 Je suis en ra-ge! *La-tro-ce cla-*

Sachs.

Je - - - rum! Je - rum! Hal-lo hal-lo-he!
 Je - - - rum! Je - rum! Hal-la-hal-lo he!
 Je - - - sus! Je - sus! Hal-la-hal-lo-he!

Vc. u. CB. (zus.) *f* *sehr geräuschvoll* *f*

kl. Fl.

Gr. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 2 in F. (zu 2.)

Hr. 3 u. 4 in F. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in B.

Viol. *geräuschvoll*

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

f

piu f.

schrei!
noisel
-meur!

O - ho!	Tra - la - lei!	Tra - la - lei!
O ho	Tra - la - lei	Tra - la - lei
O - ho!	Tra - la - la!	Tra - la - la!

f

piu f.

f

piu f.

kl. Fl. *riten.* *a tempo*

gr. Fl.

Hob. (zu 2) *ff dim.* *sehr ausdrucksroll*

Cl. *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Hr. 1 u. 2 in F (zu 2) *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Hr. 3 u. 4 in F (zu 2) *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Fag. (zu 2) *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Trp. in B. *ff dim.* *p* *f sehr ausdrucksroll*

Pos. *mf*

Viol. *ff dim.* *f*

Br. *ff dim.* *f*

Beckm. *ff dim.* *p* *ff*

(Er hält sich die Ohren zu und geht verzweiflungsvoll, sich mit sich beratend, die Gasse vor dem Fenster auf und ab.)

Am End' denkt sie gar, dass ich das sei!
 At last, she will think 'tis I who sing.
 El-le va croi - re que c'est là mon chant!

Sachs. *ff dim.* *p* *ff*

Ve. *ff dim.* *p* *ff*

CB. *ff dim.* *p* *ff*

ff dim. *p* *ff*

27500b

Hob. (zu 2.)
ff *dim.* *p*

Cl. (zu 2.)
ff

(zu 2.)
ff

4 Hör.
 in F. (zu 2.)
ff

Fag. (zu 2.)
ff

Pos. *f* *dim.* *più p.*

f *dim.* *più p.*

Viol. *dim.* *trem.*

Br. *dim.*

Sachs.

Kla - ge - ruf, mein Noth und schwer Ver - drüs - - sen! Die
 wring thy heart, and make us mourn to - ge - - ther! The
 - tends cri - er, tu vois ma peine a - mè - - re! Les

Vc. *dim.*

CB. *pizz.*

dim.

Cl. (zu 2.)

dim.

Hr. 2 in E *dim.*

Hr. 3 u. 4 in E *dim.*

Fag. *dim.*

Pos. 2 *dim.*

Viol. *p*

Br. *p*

Sachs.

Kunst - werk, die ein Schu - ster schuf, sie
 world con - temns the cob - blers art and
 œu - vres d'art d'un cor - don - nier, le

Vc. *p*

CB. *p*

Bog. *p*

dim.

sf

pizz. dim.

sf

sf

dim.

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

4 Hör. in F 4.

Fag.

Viol.

Br. Bog.

Sachs.

tritt die Welt mit Füß -
 treads up - on his lea -
 pied les foule à ter -

Vc.

CB.

dim.

sf

dim.

dim.

dim.

dim.

dim.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

dim.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

kl. Fl. *f*

gr. Fl. (zu 2.) *f*

Hob. *f*

Cl. *f*

Hr. 1 u. 2 in F. *f*

Hr. 3 u. 4 in F. *f*

Fag. (zu 2.) *f*

Viol. *f*

Br. *f*

Sachs. *f*

- - sen!
- - thor!
- - re!

Vo. *f*

CB. *f*

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 u. 4 in F.

Fag.

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Sachs. *dim.*

Güb' nicht ein En - gel Trost, der glei - ches Werk er - lost und
 Were not an an - gel there, to charm a - way my care, to
 Ve. Si l'An - ge du Sei - gneur, qui fit pa - reil la - beur, to u-

CB. *dim.* *pizz.* *p*

p *p* *weich*

Hob. *riten.*

Cl. 1. *pp*

Hr. 1 u. 2 in F *pp dol.*

Hr. 3 u. 4 in F *dol.*

Fag. *pp dol.*

Viol. *trasc.*

Br. *trasc.*

Sachs. *langsam* *schnell* *f*

rief mich oft in's Pa - ra - dies wie ich da Schuh' und
 Pa - ra - dise oft call - ing me, I soon would let my
 vrait pour moi le Pu - ra - dis, j'au - rais lais - sé mes

CB. *pp dol.* *pp*

accel. Allegro. (zu 2)

Hob. (zu 2.) *molto rall. riten. poco a poco accel.*

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F. *p dol. piu p*

Hr. 3 u. 4 in F. *f dol. piu p*

Fag. 1. *p dol. piu p*

Fag. 2. *p dol. piu p pp*

Viol. *dol. p dol.*

Br. *p dol.*

Sachs. *dim. langsam.*

Vc. *allmählich schneller*

CB. *pizz. p*

Stie - fel liess! Doch wenn mich der im Him - mel hält, dann
 cob - bling be! But when en - throned in Heaven's seat, the
 cuirs mau - dits! Mais quand les cieux me sont ou - verts, je

Erstes Zeitmaass.

Hob. (zu 2)
cresc. *f*

Cl. 1.
cresc. *f* *p*

Hr. 1 u. 2 in F
cresc. *f* *p* *cresc.*

Hr. 3 u. 4 in F.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Fag. 2.
cresc. *p* *cresc.*

Trp. 2 in B.
mf

Viol.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Viol.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Br.
cresc. *f* *p* *cresc.*

Sachs.
 liegt zu Füß - sen mir die Welt, und bin in Ruh' Hans
 world doth lie be - neath my feet: then, born a - new, I
 foule aux pieds tout l'u - ni - vers, et suis a - lors Hans

Vc.
p cresc. *f* *p* *cresc.*

CB. Bog.
p cresc. *f* *p* *cresc.*

gr.Fl. (zu 2.)
 Hob.
 Cl.
 Hr.1 u. 2 in F.
 Hr.3 u. 4 in F.
 Fag.1.
 Fag.2.
 Trp.in B. 1 u. 2. *p cresc.* *cresc. f*
 lang. *molto cresc.*
 Viol. *molto cresc.*
 Br. *molto cresc.*
 Sachs. lang. *f*
 Sachs, ein Schuh - - - macher und Po - et da - -
 am a shoe - - - maker and a po - - - et
 Sachs, un Cor - - - donnier et Po - è - - - teen
 Ve. *molto cresc.* *f*
 CB. *molto cresc.* *f*

gr.Ft.

(zu 2.)

piu f *ff sehr ausdrucksvoll* (zu 2.)

Hob.

Cl. *piu f* (zu 2.) *ff sehr ausdrucksvoll*

Fl. 1 u. 2 *piu f* *ff sehr ausdrucksvoll* (zu 2.)

Hörn. 1 u. 2 *piu f* *ff* (zu 2.)

Fag. *piu f* *ff*

Trp. 1. *piu f* *ff*

Pos. 1. *f*

Pos. 2. *f* *schr gehalten*

Pos. 3. *f*

Viol. *piu f* *ff*

Br. *piu f* *ff*

Eva. *piu f* *ff* (Mit grosser Aufregung.)

Beckm. *ff*

Mich schmerzt das Lied, — ich weiss nicht
 His song doth pain me, I know not
 Ce chant m'at-tris - te... é - tran - ge -

(Er späht nach dem Fenster, welches jetzt leise geöffnet wird, und an welchem vorsichtig Magdalene in Eva's Kleidung sich zeigt.)

Das Fen-ster geht auf.
 The window's un-closed!
 La fe-nê-tre s'en-trou-vre!

Sachs.

zu!
 too!
 -cor!

Vc. *piu f* *ff*

CB. *piu f* *ff*

piu f *ff*

gr.Fl.(zu 2.)

Hob. (zu 2.) *dim.*

Cl.(zu 2.) *dim.*

(zu 2.) *dim.*

4 Hör. in F. (zu 2.) *dim.*

Fag. 1. *dim.*

Fag. 2. *dim.*

Trp. 1. *dim.*

Pos. 1. *dim.*

Pos. 2. *dim.*

Pos. 3. *dim.*

Viol. *dim. trem.*

Br. *dim. trem.*

Eva.

wie!	O fort!	Lass uns flie-hen!	Nicht doch! Ach halt!
why!	A-way	let us hasten!	Ah no! Not that!
-ment!	Oh viens!	Partons vi - tel!	Non pas!... Arrête!

Walth. (auffahrend.)

Nun denn:	mit dem Schwert!
Aye now;	with my sword.
Eh bien,	que l'é - pée!...

Vc. *dim.*

CB. *dim.*

geth. *dim.*

gr.F1.1.

Hob. (zu 2.) *p*

Cl. (zu 2.) *piu p*

1u.2. *piu p*
piu p

4 Hör. in F
3u.4. *piu p*

1. Fag. *piu p*

2. Fag. *piu p*

Pos. 2u.3. *p*

Viol. *p*

Br. *p*

Eva.

Ja, bes-ser Ge-duld!
Yes, *patience is best!*
At-ten-dre vaut mieu!

Walh. (Die Hand vom Schwert nehmend.)

Beckm.

Kaum wür'ers werth.
'Tis scarce worth while.
Oui... à quoi bon!...

Herr Gott! bist sie.
Good God! 'Tis she!
Grand Dieu! cest elle!

Jetzt bin ich ver-lo-ren, singt der noch
Now if he sings longer I am un-
Ma perte est cer-tai-ne, s'il con-ti-

piu p

piu p

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Eva.

Beckm.

Laute.

Vo.

CB.

O be-ster, Mann! Dass ich so Noth dir ma-chen kann!
 O best of men! that I should bring dis-tress to thee!
 Fi-dèle à-mi! Tout ce tour-ment te vient de moi!

(Er tritt zu Sachs an den La- den heran, und klimpert wäh- rend des Folgendem, mit dem Rücken der Gasse zugewendet seitwärts auf der Laute um Mag- dalene am Fenster festzuhalten.)

fort!
done!
-nue.
Laute.

Freund Sachs! So
Friend Sachs! Let
Cher Sachs! Par

Viol.

Br.

Walth.

Beckm.

Vo.

CB.

(leise zu Eva.)

Wer ist am Fen-ster?
Who's at thy win-dow?
Qui donc se mon-tre?

hört doch nur ein Wort!
me but speak a word!
grä- ce, rien qu'un mot!

Wie seid ihr auf die Schuh' ver-
Why let the shoes so much dis-
C'est trop son-ger à mes chaus-

Viol. 2.

Br.

Eva. (leise)
 'Sist Mag-da-le-ne.
 'Tis Mag-da-le-ne.
 Walth. Cest Mag-da-le-ne.

Beckm.
 Das heiss ich ver-gel-ten!
 I call that re-qui-tal!
 Le tour est su-per-be!

ses-sen! Ich hatt' sie wahr-lich schon ver-ges-sen. Als
 tress you. I give my word I'd clean for-got them. As
 -su-res! Moi-mê-me n'y pen-sais plus guê-re. Bot-

Vc.

CB. *p. etwas geziert*

Cl.

Fag. 1.

Viol.

Br. Bog.

Walth.

Beckm.
 Fast muss ich la-chen.
 It moves my laughter.
 Le ri-re me ga-gne!

Schu-ster seid ihr mir wohl werth, als
 shoe-maker I know your worth, in
 -tier, je vous es-ti-me fort, l'ar-

Vc.

CB. pizz.

Hob. 1.

HCl.

Fag. 1.

Viol.

Br.

Eva.

Wie ich ein End' und Flucht mir er - seh - ne!
 Would we might fly and end all this trouble!
 Quand donc vien - dra la fin de mes pei - nes?

Beckm.

Kunst - freund doch weit mehr ver -
 art your place is first on -
 - tiste en vous est mieux en -

Vc.

CB.

Hob. 1.

Hr. 3 u. 4 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Walth.

Ich wünschler möch - te den Anfang machen.
 If on - ly he would begin his sto - ry.
 Pour moi, j'at - tends le dé - but de l'hymne!

(Walther und Eva auf der Bank sanft an einan -
 der gelehnt, verfolgen des Weiteren den Vorgang
 zwischen Sachs und Beckmesser mit wachsen -
 der Theilnahme.)

Beckm.

ehrt. _____ Eur Ur - theil, glaubt, das halt'lich werth; drum
 earth. _____ Your judg - ment, too, is seldom wrong; so,
 - cor _____ Pour ju - ge, certes, je vous ad - mets; de

Laute. (Er klimpert wiederholt seitwärts nach dem Fenster gewandt.)

Vc. pizz. Bog.

CB.

1 u. 2.

Hob. 1. *stacc.*

Cl. #

Hr. 3 u. 4 in E

Fag. #

Viol. *pizz.*

Br. *pizz. p*

Beckm. *pizz. p*

bitt' ich, hört das Liedlein doch, mit dem ich morgen möcht'ge - winnen, ob das auch recht
 pray you, hear this lit - tle song; for, help from you I fain would borrow, that I may win
 gra - ce é - cou - tez le chant qui doit de - main me fai - re vaincre, et di - tes - moi

Vc. *pizz.*

CB. *pizz.*

Hob.

Cl. #

Hr. 1 u. 2.

Fag. #

Viol. *Bog.*

Br. *Bog.*

Beckm. *Bog.*

Sachs. *zurückhaltend.*

Vc. *Bog.*

CB. *Bog.*

noch et - was ge - dehnter.

dim. sf p

sf dim. p

sf dim. p

sf dim. p

pizz.

pizz.

nach eu - ren Sin - nen.
 the prize to - mor - row.
 Laute, sil vous con - ten - te.
 (wie vorher)

O ha! wollt mich beim Wäh - ne
 O - ha! Then by my craze you'd
 Oui - da! Vous es - pe - rez my

27500b

gr. Fl. 1. *p* *riten.*

Hob. 1. *p*

Viol. *p* Bog. *p*

Br. *p* Bog. *p*

Sachs. *noch gedehnter*

fas-sen? Mag mich nicht wieder schelten las-sen. Seit sich der Schuster dünkt Po-
 catch me? Not a-gain will I let you teach me how, since the cob-ler po-et has
 prendre? Mais j'entends é - vi-ter vos re - proches! Vo - tre bot - tier qui se croit po-

Vc. *p* Bog. *p*

CB. *p*

Hob. 1. *Allmählich immer lebhafter.*

Viol. *stacc.* *p*

Br. *stacc.* *p*

Sachs. *p*

1 u. 2

ët, gar ü - bel es um eür Schuhwerk steht: ich sch' wie's
 been, such shoes hemakesasne'er yet wereseen: unsound through-
 -ète, vous laisse al-ler qua-si - ment nu - pieds: je vois, par-

Vc. *p* *stacc.*

Gr. Fl.

1.

Hob. *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.* *sf*

Br. *p* *cresc.* *sf*

Sachs. *p* *cresc.* *sf*

schlappt und ü - ber - all klappt; drum lass' ich Vers' und Reim'
out, *they flap all a - bout!* *Writ - ing of songs, I swear,*
 tout le cuir a cé - dé; de tous cou - plets et vers

Ve. *p* *cresc.* *sf* *pizz.*

CB. *p* *cresc.* *sf* *sf*

gr. Fl. 1.

Hob. *p* *fp*

Cl. *p* *fp*

Hr. 1 u. 2 in F. *p* *fp*

Fag. *p* *fp* *fp*

Viol. *p* *sf* *pizz.* *sf*

Br. *p* *sf* *pizz.* *sf* *p* *sf* *p*

Sachs. *p* *sf* *sf* *p* *sf* *p*

— gar bil - lig nun da - heim Ver - stand und Witz, und
 — *for you* — *I would* *forbear* *my* — *lays* *and plays,* *in*
 Ve. — *je suis* — *done* — *quitte* — *en - fin,* — *d'es - prit,* — *sa - voir,* — *mé -*

CB. *p* *sf* *pizz. p* *sf* *p* *sf* *p*

(♩ = ♩.)

gr. Fl. *b*

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol. Bog.

Br. Bog.

Beckm. (kreischend)

Sachs. *b*

Schuh!
time!
main!

Ve. Bog.

CB. Bog.

(♩ = ♩.)

f

f dim.

p

f dim.

p

f dim.

p

f dim.

p

f dim.

p

f dim.

p

Lasst das doch sein! Das war ja nur Scherz. Ver-nehmt
Nay, let that be! 'Twasnought but a jest. No malice,
Laissez ce - la! J'a - vais plai - san - té. Voy - ez, —

f dim.

p

f dim.

p

Viol. *pizz.*

Br. *p*

Beckm.

besser, wie's mir um's Herz. Vom Volk seid ihr ge-
truly, lives in my breast. The folk all feel your
 j'ouvre mon cœur en - tier! Le peu - - - plevous ho-

Laute. wie vorher

Vc. *p*

CB. *pizz. p*

Viol. *p*

Br. *Bog. p*

Beckm.

ehrt, auch der Pog - neria seid ihr werth: will ich vor al - ler
spell, and the maid - entoo, loves you well: if I to-morrow
 -nore, la jeune E - ve vous pri - se fort: si donc je veux bri-

Laute.

Vc. *p*

CB. *p*

Viol. *tr* *sf* *pizz. p*

Br. *sf* *pizz. p*

Beckm. *sf* *p*

Welt nun mor-gen um die wer-ben, sagt! könnt's mich nicht ver-der-ben, wenn mein
came, to win the people's favour, were't not a vain endeavour, if my
 -guer sa main devant le peuple, dites, n'ai-je fort à craindre, si ma
 Laute. *sf* *p* wie vorher *sf*

Vc. *sf* *p*

CB. *sf* *pizz. p*

Viol. *Bog.* *fp* *poco cresc.*

Br. *Bog.* *fp* *p* *poco cresc.*

Beckm. *fp* *p* *poco cresc.*

Lied ihr nicht ge-fällt? Drum hört mich ru-hig an, und sang'ich, sagt mir dann,
song Hans Sachs should blame? Now list-en to my song, and tell me what is wrong;
 stro - phe vous déplaît? Aus - si veuil-lez m'ouir: je chan-te, di-tes-moi

Laute. *sf* *p* *poco cresc.*

Vc. *tr* *sf* *p* *poco cresc.*

CB. *sf* *p* *poco cresc.*

Hob.

Hr. 1 u. 2. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

was euch gefällt, was nicht,
then, to attain my end,
 ce qu'vous plaît, ou non,

dass ich mich dar-nach richt!
your words my work shall mend!
 pour é - clairer mon goût!

Ei! Lasst mich doch in
Ah, cease and let me
 Hé! qu'on me laisse en

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. in F.

Viol.

Br.

Sachs.

Vc.

Bog. p

27500^b

Ruh, wie kä - me solche Ehr' mir zu?
be: how could such honour come to me?
 paix, pour quoi me faire un tel honneur?

Nur Gas-senhau-er dicht' ich zum mei-sten.
If nought but doggerel rhymes I can stammer,
 Couplets des rues, voi - là mes po - è - mes.

accelerando

Lebhafter.

kl. Fl. *accelerando*

gr. Fl.

Hob. 1. *cresc.*

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. in F. *stacc.*

Fag. 1.

Fag. 2. *p cresc.*

Trp. in B. *p cresc.*

1 u. 2.

Viol. *pizz. p cresc.* Bog.

Br. *cresc.* Bog.

Beckm. *cresc.* Bog.

Verfluch - -ter
 Accurs - - ed
 Maudit gre -

Sachs. *accel.*

D'rumsing' ich zur Gas-sen und hau' auf den
 then dog-grel I sing as my leather I
 Aus-si dans la rue je tra-vailla et je

Leisten! „Je - - rum!
 hammer! „Je - - rum!
 chante! „Je - - sus!

Vc.

Cb.

cresc.

kl. Fl.

Gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Trp. in B.
1 u. 2.

Viol.

Br.

Beckm.

Kerl! Den Ver-stand ver-lier' ich, mit sei-nem
 rogue! All my sens-es leave me, a-mid his
 -din! Ma rai-son se brouil-le, à sa chan-

Sachs.

Je - - - - rum! Hal-lo-hal-lo-he!
 Je - - - - rum! Hal-la-hal-lo-he!
 Jé - - - - sus! Hal-la-hal-lo-hé!

Vc.

CB.

kl. Fl.



gr. Fl.



Hob.



Cl.



Hr. in F.



Fag.



Trp. in B.



Viol.



Br.



Beckm.



Schweigt doch! Weckt ihr die Nachbarn auf?
Si - lence! Folk now to bed are gone?
 Paix donc! Vous ré-veil - lez les gens!

Sachs.



O he!" _____
 O - he!" _____
 O - hé! _____

Die sind's ge - wöhnt! 'shört Kei - ner
They know me well; they will sleep
 Ils y sont faits, nul n'en a

Ve.



CB.



gr. Fl. (zu 2)

Hob.

Cl.

Hr. in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Vc.

CB.

sel-le! ras-cal! drô-le!

Ihr More Sûr,

spielt mir heut den letzten tricks like this you'll play not c'est là votre ex-ploit der - nier:

Streich: here!

pizz. *sf*

gr. Fl.

Hob. 1.
 Hob. 2.
 Cl. 1.
 Cl. 2.
 Hr. in F.
 Fag.
 Viol.
 Br.
 Beckm.
 Vc.
 CB.

Schweig'thrjetzt nicht auf der Stel-le, so denkt ihr d'ran, das schwür' ich
 Now at once, silence that howling, or you'll re - pent your trick I
 à l'instant fai - tes si - len-ce, ou gare à vous, je le pro -

pizz.
 cresc.
 Bog. *p*
 pizz.
 Bog. *p*
 pizz.
 pizz.
 pizz. *sf*

sf

Hob.1.

Hob.2. *p* *cresc. sf* *p*

Cl.1. *f* *p* *cresc. sf* *p*

Cl.2. *f* *p* *cresc. sf* *p*

Hr. in F. *p* *cresc. sf* *p*

Fag. *p* *cresc. sf* *p*

Bog. *f* *pizz. sf* *Bog. p*

Viol. *f* *pizz. sf* *Bog. p*

Br. Bog. *f* *pizz. sf* *Bog. p*

Beckm.

euch. (Er klimpert wüthend) *swear!* *- mets!* *Laute. ff*

Nei- d'isch seid ihr, nichts weiter:
En - vycursed were you ever;
C'est l'en- vie et rien d'autre;

Vc. Bog. *f* *pizz. sf*

CB: *pizz. sf*

Bog. *f* *pizz. sf*

Etwas zurückhaltend

Fl. 1. *p* *cresc. sf*

Hob. 1. *p* *cresc. sf*

Hob. 2. *p* *cresc. sf*

Cl. 1. *p* *cresc. sf*

Cl. 2. *p* *cresc. sf*

Hr. in F. *p* *cresc. sf*

Fag. *p* *cresc. sf*

Viol. *f* *pizz. sf*

Br. *f* *pizz. sf*

Beckm. *f*

Vc. *f*

CB. *f*

Bog. *p* *cresc.*

Voc. *f* *p* *cresc.* *p*

dü nkt ihr euch auch gleich ge-scheiter;
 though you deem yourself so clever:
 votre orgueil n'a point de bornes;

dass Andre auch was sind, ärgert euch
 that others, too, have wits e-ver en -
 le bon re - nom d'autrui vous met en

im Zeitmaass.

Hob.
 Cl.
 Hr. 1 u. 2. in F.
 Fag.
 Viol.
 Br. pizz.
 Bog.
 Beckm.

schändlich: glaubt, ich ken - heuch aus und in - wend - lich! Dass man
 raged you: through and through, believe me, I have gauged you. That the
 ra - ge; mais des pieds à la tête on vous jau - ge! On ne

Hob.
 Cl.
 Hr. 1 u. 2 in F.
 Fag.
 Viol.
 Br.
 Beckm.

Noch mehr zurückhaltend.

euch noch nicht zum Merker ge - wählt, das ist's, was den gal - lich - ten Schu - ster
 post of Marker you cannot win, 'tis telle that wakes the rancorous cobbler's
 vous a pas choi - si pour Mar - queur, est du fiel - leux cordon - nier la ran -

Hob. Wieder lebhafter.

Cl. *p*

Hr. 1 u. 2 in F. *p*

Fag. *p*

Bog. *trb*

Viol. *p*

Br. *trb* *pizz.* *trb* *sf*

Beckm. *p*

quält. Nun gut! So lang' als Beck-mes-ser
 spleen. Ah well, so long as Beckmes-ser
 Vo. - cœur! C'est bon! Mais tant que Beckmes - ser

CB. *p*

Hob. *p*

Cl. *cresc.*

Hr. 1 u. 2. *p* *cresc.*

Fag. *p* *cresc.* *sf*

Viol. *p* *cresc.* *trém.*

Br. *tr* *sf* *Bog.* *p* *cresc.*

Beckm. *p* *cresc.* *p* *cresc.*

lebt, und ihm noch ein Reim an den Lip-pen klebt, so
 sings; while a single rhyme to his lips he brings; so
 Vo. vit, et tantqu'un seul vers sur les lèvres rit; et
 CB. *p* *cresc.*

Bog. *p* *cresc.*

Hob.

Nicht zu schnell.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag. *cresc.*

Viol.

Br.

Beckm.

Vc.

CB.

lang' ich noch bei den Meistern was gelt, — ob Nürn - berg blüh' und
long as I among Masters am famed, though Nu - ren-berg bloom and
 tant que j'ai près des Maîtres cré - dit, — non, nar - gue à sa de - vi - se

Fl. (zu 2)

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Vc.

CB. *pizz.*

wachs, — das schwör' — ich Herrn Hans Sachs, nie wird er
wax, I swear — to you Hans Sachs, ne - ver shall
 „vert et fleuri,“ moi - — mé - me je le jure i - ci: Sachs ne se -

27500b

Bog. *p cresc.*

Allmählich zurückhaltend.

gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Trp. in E.
1 u. 2.

Viol.

Br.

Beckm.

je zum Mer - ker be - stellt.
you as Mark - er be named. (Er klimpert in höchster Wuth.) (Sachs der ihm ruhig und
-ra ja - mais le Marqueur! aufmerksam zugehört hat.)

Laute.

Vc.

CB.

poco riten.

dim. *più p*

dim. *più p*

dim. *più p*

dim. *più p*

dim. *più p*

dim. *più p*

Hob. 1.

Mässig.

Hob. 2.

Cl.

Hr. 1.

Fag.

Trp. in F.

Viol.

Br.

Beckm.

Laute.

Sachs.

Vc.

CB.

Der Teu-fel ho!s!
Ill man-nered hound!
Au diable tout!

War das eu'r Lied?
Was that your song?
C'est là vo-tre chant?

Zwar we-nig Re-gel, doch klang-recht
The rules were lack-ing, but brave the
Sonstyle est li-bre, mais fier d'ac-

Hob. 1.

Hob. 2. *p* *cresc.*

Cl. *p* *cresc.*

Hr. in F.

Fag. 1. *f* *cresc.*

Fag. 2. *f* *cresc.*

Trp. 2. *f* *cresc.*

Viol. *pizz.*

Br. *sf* *p* *cresc.*

Bog. *p* *cresc.*

Beckm.

Sachs.

stolz.
sound.
-cent!

Vc.

CB.

Wollt ihr mich hö-ren?
Will you not hear me?
Veut-on m'en - -ten-dre?

In Got-tes Na-men singt zu:
For Heav-en's sake, then, sing you;
Pour Dieu, chan-tez sur l'heu-re:

Bog. *sf*

pizz.

Hob. 1.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

p

p

p

p

p

p

p

pizz. sf

f

f

p

p

p

pizz.

p

Doch schweigt ihr still?
But, you'll keep still?
 Vous vous tai - rez?

ich schlag' auf die Sohl' die Rahmen.
while shoes for your feet I makethen.
 je force à présent la for-me.

Ei, sin - get
Oh, sing you
 Hé! fai - tes

Hob.

Cl. *p* *cresc.*

pp *cresc.*

Hr. in F. *cresc.*

Fag. *p* *cresc.*

cresc.

Viol. *p*

Br. *cresc.*

Beckm. *p* *cresc.*

Sachs.

Was? Ihr wollt klopfen, und ich soll singen?
What! must I sing, then, while you beat leather?
 Quoi? l'un martèle, et l'autre chante?

fassen? wearing? Each muss das
 weilles? Both song and
 Vc. *p* *cresc.* Veil - lez au

CB. *p* *cresc.*

Bog. *p* *cresc.*

Cl. *p*

Hr. in F. *p*

Viol. *p*

Br. *pizz.*

Beckm. *pizz.*

Sachs.

Lied mir der Schuh ge - lin - gen.
shoe must advance to - geth - er.
 chant, moi, je veille aux chaus - ses.
 Lais - sez mes souliers!

Vc. *pizz.*

CB. *pizz.*

Bog. *p*

Cl. 1. *tr* *poco rallent.*

1. *p*

Hr. in F.

Fag. *p*

Viol. *p*

Br. *pizz.*

Sachs. *p*

Vc. *p*

CB. *p*

Das sagt ihr jetzt: in der Singschul' ihr mir's dann wieder ver-
 You say so now: but to - mor - row morn you will blame me I
 C'est vi - te dit, mais de - vant la Guil - de l'antienne est tout

Cl. 1. *Mässig.*

Fag. *p*

Viol. *Bog.* *sf* *p*

Br. *Bog.* *p* *sf* *p*

Sachs. *sf* *p*

Vc. *p* *sf* *p*

CB. *p* *sf* *p*

setzt. Doch hört! Viel - leicht sich's rich - ten
 trow. Yet hear! Per - chance it may be
 autre! Pour - tant, qui sait? l'on peut s'en-

Viol. *pizz.*

Br. *p* Bog.

Sachs. *pizz.* *p*

lässt; zwei - ei - nig geht der Mensch am best'.
done; two comrades bet - terspeed than one.

Vc. - tendre: les hommes marchent mieux à deux.

CB. *pizz.* Bog. *p*

Bog. *p*

Viol. 2. *stacc.*

Br.

Sachs.

Darf ich die Ar - beit nicht ent - fer - nen,
Al - though my work brooks no de - ni - al,

Vc. Sans me sous - traire à ma be - so - gne,

CB.

Viol. 2. *immer stacc.*

Br. *p*

Sachs. *p*

die Kunst des Mer - ker's möcht ich er - ler - nen.
in Mark - er's craft now give me a tri - al!

Vc. marquer des fau - tes, tel est mon rê - ve!

CB. *p*

Hr. 2 u.4 in E. (zu 2)

Viol. 2.

Br.

Sachs.

da-rin kommt euch nun Kei-ner gleich: ich lern' sie
In that you have no peer 'tis true: how learn the
 nul mieux que vous n'entend cet art: s'il mest ap-

Vc.

CB. *geth.*

Hr. 2 u.4 in E. (zu 2)

Viol. 2. *poco cresc.*

Br. *poco cresc.*

Sachs. *poco cresc.*

nie wennicht von euch. Drum singt ihr
if not from you? Then sing you
 pris, ce se-ra par vous. Or sus, chan-

Vc.

CB. *poco cresc.*

stacc.

Hr. 2 u.4 in E. (zu 2)

Viol. *dim.*

Br. *dim.*

Sachs. *dim.*

nun, ich acht' und merk'; und fördr' auch wohl da bei mein
on, I'll heed and mark, and yet go for-ward with my
 -tez, je mar-que -rai, et mon tra-vail avance-ra d'au-

Vc.

CB. *dim.*

Bog. *p*

Hr.2 u.4 in E.

(zu 2)

Viol. *stacc* *poco cresc.* *cresc.*

Br. *stacc* *poco cresc.*

Beckm. *stacc* *poco cresc.*

Sachs. *stacc* *poco cresc.*

Werk. *work.* *-tant.*

Vc. *poco cresc.*

CB. *poco cresc.*

Merkt immer zu; und was nichtgewann, nehmt eu - re Krei - de und streicht mir's
Mark for me, then, and if I go wrong, score with your chalk as I sing my
 Fai - tes le donc, et si je me trompe, vi - te la craie, et marquez l'er -

Hob. (zu 2)

Hr. 1. 2. *p* *cresc.*

Hr. in E. *p* *cresc.*

(zu 2) *p* *cresc.*

Viol. *p* *cresc.*

Br. *p* *cresc.*

Beckm. *p* *cresc.*

an. *song.* *-reur.*

Sachs. *p* *cresc.*

Nein, Herr! da fleck - ten die Schul' mir nicht: mit dem
 Ah, no! Not so will your shoes be soled: by my
 Non, non! Je dois ter - mi - ner vos bottes: mon mar -

Vc. *p* *cresc.*

CB. *p* *cresc.*

Hob. (zu 2)

Cl.

(zu 2) *cresc.*

Hr. in E. *cresc.*

Fag. *cresc.*

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Verdamm-te Bosheit!
Ac-curs-ed malice!
Damnée ma-li-ce!

Hammer auf den Lei-sten halt' ich Ge-richt.
hammer on the last let judg-ment be told.
-teau sur la se-mel-le mar-que-ra mieux!

Vc.

CB.

Hr. 1 in E.

Viol.

Br.

Beckm.

Gott, und swird spät! Am End' mir die Jungfer vom Fenster geht! (Er klimpert eifrig)
God, and 'tis late! and long at the window she will not wait!
Dieu! il est tard! Mon E-ve clo-ra sa croisée bien-tôt!

Laut.

Sachs.

Fan-get an, 's pres-
Now be-gin, time
Commencez, al-

Vc.

CB. *p*

p *pizz.*

Hob.

Hr. 1 u. 2 in E.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Laute.

Sachs.

Vc.-lons!

CB.

Hal - tet ein! Nur das nicht!
Nay, not that! *Be si - lent!*
 Ar - rê - tez! Par grâ - ce!

sirt, sonst sing' ich für mich.
flies: or I too shall sing.
 - lons! ou je chan - te pour moi.

Hob.

Hr. 1 u. 2

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Laute.

Vc. *pizz.*

CB.

Bog.

cresc.

cresc.

cresc.

pizz.

(Teu - fell Wie är - gerlich!) Wollt ihr euch denn als
(Dev il now take the thing!) *Would* you as Mark - er
 (Dian - tre! c'est trop vexant!) Si du Marqueur vous

(immer wie vorher)

27500b

Hob.

Hr. b

Fag.

Viol. *sf p* *stacc.* *cresc.*

Br. *sf p* *cresc.*

Beckm. *sf p* *cresc.*

Vc. *f p* *cresc.*

CB. *f p* *cresc.*

Mer - ker er-dreisten, nun gut, so merkt mit dem Hammer auf den
 make a be-gin-ning? 'Tis well, but strike on-ly if you catch me
 fai - tes l'of-fi-ce, eh bien! ta - pez du marteau sur la se -

Hob. (zu 2)

Hr. 3 u. 4 in F. *p* *f* *p* *stacc.* *cresc.*

Fag. (zu 2) *p* *f* *p* *cresc.*

Viol. *f* *p* *f* *p* *cresc.*

Br. *f* *p* *f* *p* *cresc.*

Beckm. *f* *p* *f* *p* *cresc.*

Vc. *f* *p* *f* *p* *cresc.*

CB. *f* *stacc.* *p* *f* *p* *cresc.* *stacc.*

Leisten; nur mit dem Be - ding nach den Re-geln scharf, a-ber nichts,
 sin-ning; yet, be it a - greed, by the rules a - lone; do not blame
 - mel-le; pour - tant ne mar-quez que d'a-près les règles, rien sur-tout

gr. Fl. 1.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

Auf
By
Ser -

kennt, dem die Arbeit un-ter den Hän-den brennt.
stand, though his work is burning beneath his hand.
-naît, lors-qu'il doit fi - nir un travail pres - sé.

gr. Fl. 1.

Hob. 1. *stacc.*
p

Cl.

Hr. 1 u. 2 in F.

Fag.

Viol. *p*

Br. *p*

Beckm.

Meis-ter-eh-r?
Masters' rule?
-ment de Mai-tre?

Sachs.

Und Schus-ter-muth!
With cob-blers' tool!
Et foi de bot-tier!

Nicht einen Feh-ler: glatt und
Ne-ver a fault, then: fair and
Et si je chan-te sans bron-

Vc. *tr.*
p

CB.

p

Hob. 1. poco rallent. Langsamer.

Cl. 1. *pp* *dolcissimo*

Hr. 1 in E. *pp*

Hr. 3 u. 4 in H. *pp* *dolcissimo*

Fag. 1. *p* *più p*

Viol. *cresc.* - - - - *f* *trem.*

Br. *tr* *cresc.* - - - - *f* *pp*

Walth. *cresc.* - - - - *f* *pp*

Walth. *trem.* (leise zu Eva)

Welch' tol-ler
'Tis like the
La fol-le

Beckm. (Beckmesser zieht sich nach der Ecke des Zimmers zurück.)

gut.
good.
-cher?

Sachs.

Dann gingt ihr mor-gen un - be - - schuh't!
Then you to-morrow go un - - shod.
Il vous faudrait al-ler nu - - pieds!

(Nachtw. sehr entfernt, auf dem Horn.)

Vc. *pizz.*

CB. *cresc.* - - - - *f* *pp*

Bog. *f* *pp*

pp

Hob. 1.

Cl. 1.

Hr. 1 in E.

Hr. 3 u. 4 in H.

Fag. 1.

Viol. 2.

Viol. 2.

Br. 1.

Br. 2.

Walth. (Eva sanft an Walthers Brust gelehnt.)

Spuck! Mich dünkt's ein Traum: den Sing-stuhl, scheint's, ver-
tricks of cra-zy dreams; still am I in the
 nuit! C'est comme un rêve: la Guil-de... j'y crois

Beckm.

Lasst hier mich ste-hen. Euch nicht zu
I'll stand here, rather: Because the
 I-ci je res-te. Sans voir mon

Sachs (auf den Steinsitz vor der Ladenthüre deutend).

Setzt euch denn hier! Warum so weit?
Seat you, then here! But why so far?
 Là, mettez-vous! Pourquoi si loin?

Vc.

pizz. *pp*

Hob. 1.

Cl. 1.

Hr. 1 in E.

Hr. 3 u. 4 in H.

Fag. 1.

Viol. 2.

Viol. 2.

Br. 1.

Br. 2.

Eva.

Walth.

Beckm.

Sachs.

Vc.

cresc. - - - mf

cresc. - - - mf

cresc. - - - mf

cresc. - - - mf

Die Schläf' um - webt mir's wie ein Wahn: ob's
 My brain is dazed as by a spell: if
 Un char - me flot - te sur mon front: es -

liess ich kaum.
 school me-seems.
 ô - treen - cor!...

se-hen, wie's Brauch der Schul' vor dem Ge-merk!
 marker, must not be seen; so says the rule.
 ju - ge! tel est chez nous le rè-gle-ment!

Da hör' ich euch schlecht.
 Then I shall not hear.
 Vous ê - tes trop loin.

Hob. 1.

Cl. *dol.* *pp*

Hr. 1 u. 2 in E. *dol.* *pp*

Hr. 3 u. 4 in E. *dol.* *piu p*

Fag. *dol.* *piu p*

Viol. *dol.* *piu p*

Br. *dol.* *piu p*

Sachs. *p*

fein!)
fine!
Vc. - quis!)

Nun, gut denn!
'Tis well, then!
Jac-cep - te!

Fan-get an! _____
Now be-gin! _____
Com-men-cez! _____

CB. *dol.* *pp*

dol. *pp*

Mässig

Viol. *sf* *p gliss.*

Br. *sf*

Laute. *f*

Vc. *sf*

CB. *sf*

(Er stimmt die
in der Wuth
unversehends
hinaufgeschraubte
D-Saite wieder
herunter.)

Laute.

Beckm.

Laute.

Viol.

Br.

Beckm.

(Er schüttelt sich.)

schei - nen, der mir wohl ge - fall'n thut; da
 day - light, that gives me de - light true; and
 -rai - tre, qui me sem - ble - ra beau; mon

Laute.

Sachs (holt mit dem Hammer aus.)

(Er schlägt auf.)
 (He strikes.)
 (Il frappe un coup.)

Vc.

Viol.

Br.

Beckm.

fasst mein Herz sich ei - nen... (Er setzt gu - ten und fri - schen¹⁴
 wakes in me a gay, light heftigab, heart and a cour - age."
 cœur s'en - i - vre d'é - tre singt aber plein d'un trou - ble nou¹⁴.
 weiter.)

Laute.

Sachs.

(schlägt)
 (strikes)
 (Il frappe)

(schlägt)
 (strikes)
 (Il frappe)

Vc.

sf

Viol. # *pizz.*

Br. *pizz. p*

pizz. p

Beckm. (Er wendet sich wüthend um, die Ecke herum.)

Treibt ihr hier Scherz? Was wär nicht ge-lun-gen?
Is that a jest? What fault do you find there?
 Quel est ce jeu? Qu'est-ce qui clo-che?

Sachs.

Bes-ser ge - sun-gen: „Da fasst mein Herz
Bet-ter have sung there: "and wakes in me
 Mieux vaudrait di-re: „mon cœur s'en - i -

Vc. *pizz. p*

Cl.

Fag. *sf* *p*

Bog. *pizz. sf*

Viol. *pizz. sf*

Br. *pizz. sf*

Beckm. *sf* *p*

Sachs.

Wie soll sich das rei-men auf „seh'ich er-schei-nen“?
Pray how would it rhyme then with "now dawning day - light"?
 Comment rimerai-je a - lors à „va pa-raî-tre“?

— sich ei-nen gu-ten, fri-schen“?
 — *a gaylight heart and courage.*”
 — vre d'ê-tre plein d'un trouble“.

Vc. *Bog. sf* *p* *pizz.*

CB. *Bog. sf* *p* *pizz.*

Bog.

Viol. Bog. p

Br. Bog. p

Sachs.

Ist euch an der Wei-se nichts ge - le - gen? Mich dünkt, sollt' pas - sen
Is ac - cent to you so small a mat - ter? Me - thinks, the phrase should
 De l'air te - nez-vous si peu de com - pte? Les vers, le chant se

Vc. p

Viol. sf p

Br. sf p

Beckm. sf p

Sachs.

Mit euch zu streiten? Lasst von den Schlägen, sonst denkt ihr mir dran?
I will not wrangle! Si - lence that clat - ter, or you will re - pent!
 Dé - bat stu - pi - de! Plus de ta - pa - ge, ou bien gare à vous!

Ton — und Wort? Jetzt fah - ret
fit — the rhyme! You lose your
 doi - vent accorder! Con - ti - nuez

Vc. sf p

pizz. Bog. p

Viol. pizz. Bog. p

Br. pizz. Bog. p

Beckm. p

Sachs.

Bin ganz ver - wirrt!
I'm all dis - traught!
 Je n'y suis plus!

fort! So fang't noch 'mal an: drei Schläg' ich jetzt pau -
time. Be - gin, then, once more: three faults I pass as
 done! A - lors re - pre - nez: je res - te coi le

Vc. p

pizz. Bog. p

Viol. *p* *più p*

Br. *p* *più p*

Beckm. (bei Seite)

Am besten, wenn ich ihn gar nicht be - acht' wenn's nur die Jung - frau nicht ir - re macht!
'Twerebest to heed not a word he may say. If on - ly she too no heed will pay!
 Le mieux se - ra de ne point m'en trou - blier... Pour - vu que l'autre ne s'y trompe pas!

Sachs.
 si - ren kann.
 marked be - fore.
 temps detroits coups.

Vc. *p* *più p*

Beckm.

„Den Tag seh' ich er - schei - nen, der mir wohl ge - fall'n
„I see now dawning day - light, that gives me de - light
 „Le ma - tin va pa - raî - tre, que me sem - ble - ra

Laut. *p* *f* *p*

Beckm.

thut, da fasst mein Herz sich ei - nen gu - ten und fri - schen
and wakes in me a gay, light heart and a courage
 true, beau; mon cœur s'en - i - vre d'è - tre plein d'un trou - ble nou -

Laut. *ad lib.* *f* *p* *f*

Br.

Beckm. *sf*

Muth: da denk' ich nicht an Ster - - ben, lie - ber an Wer - -
new. I think not now of dy - - ing, rather of try - -
 veau: la mort ne me plaît guè - - re, et je pré - fe - -

Laut. *p*

Sachs (mit dem Hammer)

(schlägt)
 (strikes)
 (Il frappe) *sf*

Vc. *pizz.*

Br. pizz.

Beckm.
ben um jung Mäg-de - leins Hand. Wa - rum wohl al - ler
ing to win a young maids hand. *Why think I of this*
Laute: re vo - tre main, belle en - fant. Quel est le bien qu'an -

Sachs.

Vc. (schlägt) (strikes) Bog. (il frappe)

Br. pizz. Bog. pizz.

Beck. Ta - ge schön - ster mag die - ser sein? (ärgerlich) Al - len hier, ich es
day, it o - ther days doth ex - cel? *Now to you all I*
Laute: non - ce donc un jour si char - mant? Or voi - ci ma ré -

Sachs.

Vc. (schlägt) (strikes) Bog. (il frappe.) pizz. (schlägt) (strikes) (il frappe) Bog.

Br. Bog. pizz. Bog.

Beck. sa - ge: weil ein schö - nes Frä - u - lein von ih - ren lieb'n Herrn
say it: I love a young dam - sel, whose fa - ther gives me
Laute: pon - se: c'est qu'on donne en pré - sent, sur l'a - vis d'un bon

Sachs.

Vc. (Schl.) (strikes) (il frappe.) (Schl.) (strikes) (il frappe.) (Schl.) (strikes) (il frappe.)

Br.

Beckm.

Va - - - ter, wie ge - lobt hat
 tru - - - ly as - sur - ance full,
 Laute. pè - - - re, son en - fant chère

Sachs.

(Er nickt ironisch beifällig.) (Schl.) (viele kleine Schläge)
 (strikes) (several little strokes)
 (il frappe) (quantité de petits coups)

Vc. Bog. pizz. *p* *sf*

Br.

Beckm.

er ist bestimmt zum Eh - stand. (Sehr ärgerlich) Wer sich ge -
 I, as her bride-groom shall stand. 'Let all who
 Laute. re, à l'heureux pré - ten - dant! Qui veut lut -

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (Str.) (Str.) (Str.) (Str.) (Str.)
 (coup) (coup) (coup) (coup) (coup)

Vc. pizz. *sf* *f* *f* *sf* Bog. *f* *tr*

Br.

Beckm.

trau' - der komm' und schau' da stehn die
 dare - now come and stare here up - on
 Laute. - ter, vien-ne chan-ter! car la belle

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (Str.) (Str.) (Str.)
 (coup) (coup) (coup)

Vc. *ff* *ad lib.* *ff* *ff* *sf*

Br. Bog. pizz.

Beckm.

hold lieb-lich Jung - frau, auf die ich
the maiden so fair, with whom I
 est là, l'œil en feu: elle est mon

Laute. *f* *dim.* *p* *f*

Sachs. (Schl.) (Schl.)
 (Str.) (Str.)
 (coup.) (coup.)

Vc. pizz. *sf* Bog. *sf* pizz. *dim.*

Br. pizz.

Beckm.

all' mein' Hoff- nung bau' da - rum ist
fond-ly hope to pair there-fore seem -
 es - poir, mon seul vœu; cest pour-quoi

Laute. *f* *dim.* *p*

Sachs. (Schl.) (Schl.)
 (Str.) (Str.)
 (coup.) (coup.)

Vc. Bog. *f*

Viol. 2.

Br. Bog. pizz. *p* *cresc.*

Beckm.

der Tag so schön blau, *cresc.*
cth so bright the air
 le ciel est si bleu,

Laute. *f*

Sachs. (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. *pizz. sf* Bog. *f*

Viol. *p* *cresc.* *f* *p*

Br. *f* *p*

Beckm. *f* *p*

Laute. *cresc.* *tr.*

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. *f* *pizz.* *Bog.* *f* *p*

als ich an - fäng - lich fand.“ Sachs! Seht, ihr bringt mich
 to - day in all the land.” Sachs! Sachs! you drive me
 et le jour si char - mant.“ Sachs! Non! Vous me tu -

Viol. *p* *f* *p* *p*

Br. *p* *f* *p* *p*

Beckm. *p*

um! Wollt ihr jetzt schweigen?
 mad! Will you keep qui - et?
 - ez! Vou-lez vous vous tai - re?

Sachs.

Ich bin ja stumm? Die Zeichen merk' ich; wir sprechen
 Nay, I am dumb! I am but marking. We'll talk a -
 Je n'ai rien dit! J'inseris les fau - tes; dis - cu - tons -

Vc. *p* *f* *p* *p*

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br.
Beckm.
(Beckm. gewahrt, dass Magd. sich vom Fenster entfernen will.)
Laute.
Sachs.
Vc. les; ain-si s'a-chè-ve-ront vos sou-liers!...
CB.
Bog.

Sie entweicht? Bst! Bst! Herr Gott, ich
She is gone. Bst! Bst! I must be
El-le part! Pst! Pst! Grand Dieu, ça

dann: der-weil' las-sen die Soh-len sich an.
non: Mean while, sol-ing your shoes will be done.
Vc. les; ain-si s'a-chè-ve-ront vos sou-liers!...

pizz.

Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Fag.
Viol. pizz.
Br. pizz.
Beckm. sf
Bog.
Bog.
Vc.
CB. sf
Bog.
pizz. sf
Bog.

muss! Sachs, euch ge-denk' ich die Är-ger-nuss. (Er macht sich zum 2. Vers fertig)
quick! Sachs, I'll re-mem-ber this spite-ful trick. (Mit dem Hammer nach
presse! Sachs! vous paierez votre in-fâ-me tour! den Leisten ausholend.)

Sachs.
(Beckm. um die Ecke herum die Faust gegen Sachs ballend.)
Mer-ker am Ort:
Marker at hand:
Juge aux aguets:

Cl.
Hr. I u. 2 in F.
Fag.
Viol.
Br. Bog. pizz.
Beckm. pizz.
Laute.
Sachs. *ff*
Vc. CB. pizz.

(immer stärker und athemloser)

„Will heut' mir das Herz
"This morning my heart
„Je res-sens un ver-

fah-ret fort!
take your stand!
pour-sui-vez!

(mit dem Hammer) (Schl.)
(str.)
(coup.)

Fag. 1.
Br.
Beckm.
Laute.
Sachs.
Vc.

hü - pfen, wer - ben um Fräu - lein jung, doch thät' der Va - ter
light is, when I her look up - on: her fa - ther as his
- ti - ge en voy - ant de tels yeux; mais son cher père e -

(Schl.) (Schl.) (Schl.)
(str.) (str.) (str.)
(coup.) (coup.) (coup.)

Fag. 1.

Br.

Beckm.

knü - pfen da - ran ein Be - ding - ung für den, der ihn be -
right is, makes one con - di - ti - on, for him who would his
 - xi - ge un chan - teur sé - ri - eux! un po - éte il ré -

Laute.

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup) (coup) (coup) (coup)

Vc.

Cl. 2.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

er - - - ben will, und auch wer - - -
heir - - - be, and eke the pair
 - cla - - - ne pour char - mer l'à - - -

Laute.

Sachs.

(Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.)
 (coup) (coup)

Vc.

Cl. 1.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

ben um sein Kin-de-lein fein. Der Zunft ein biedrer
be of his daughter so sweet. His daughter he well
 Laute. *me de son ai-mable en-fant! Il est lui - même un*

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup)

Vc.

Bog.

pizz.

Cl. 1.

Fag. 1.

Br.

Beckm.

Meis-ter, wohl sein' Toch-ter er liebt, doch zu-gleich auch be-
lov-eth, a Mas-ter renowned here, and at the same time
 Laute. *Maî-tre, lar-ge de cœur et grand, et la dot fait pa-*

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup) (coup)

Vc.

p

Cl. 1.

Fag. 1.

Br.

Beckm.

weist er, was er auf die Kunst giebt: zum Preise muss es
 prov-eth that to him art is dear: the prize first must he
 -rai-tre le cas qu'il fait du chant: mais pour plaire à sa

Laute.

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc.

Cl. 1.

Cl. 2.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

brin - - gen im Meister - sin - - -
 bring - - her, as Master - sing - - -
 Laute. fil - - le, il faut qu'on bril - - -

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.)

Vc.

Hob. 1.

Cl. 1.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Br.

Beckm.

gen, wer sein Ei-dam sein will. (Er stampft wüthend Nun gilt es
 er, who'd be a woo-er fit. mit den Füßen) Now art is,
 Laute-le dans cet art ex-cel-lent. En a-vant

Sachs.

(Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Vc. pizz.

CB. *cresc.* Bog.

Cl. 1.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in F. *cresc.*

Br. *cresc.*

Beckm.

Kunst, dass mit Ver-gunst, ohn' all' schäd-
 quoth he, what here goth, free from com-
 l'art! que sans re-tard, sans rien qui

Sachs.

(Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.)
 (coup.) (coup.)

Vc. Bog. pizz.

CB. *f* *pizz.* *f* *p*

Cl. 1. *stacc.*

Hr. 4 *p* *cresc.*

Fag. 1. *p* *cresc.*

Fag. 2. *p* *cresc.*

Br. *f* *dim.* *p* *cresc.*

Beckm. *f* *dim.* *p* *cresc.*

Laut. *soit de mau-vais goût* *lich ge - mei - nen Dunst* *mon and emp - ty forth* *ihm glü - cke*
as prize-man

Sachs. *f* *dim.* *p*

Vc. (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

cresc. *f* *dim.* *f* *p*

Cl. 1. *f* *dim.* *p*

Hr. 1 u. 2 in G. *f* *dim.* *p*

Fag. 1. *f* *dim.* *p*

Fag. 2. *f* *dim.* *p*

Br. *f* *p*

Beckm. *f* *p*

Laut. *des Prei - ses Ge - wunst,* *wer be - gehrt,*
must he plight his troth, *who de - sires,*
dat ar - rive à bout, *d'è - tre vic -*

Sachs. *cresc.* *f* *dim.* *f* *p*

Vc. (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.) (Schl.)
 (str.) (str.) (str.) (str.) (str.) (str.)
 (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.) (coup.)

Cb. *cresc.* *f* *dim.* *p* *fz* *p*

Cl. 1. *cresc.*

Fag. (zu 2) *cresc.*

Br. *stacc.* *cresc.*

Beckm.

mit wah-rer In-brunst
with a heart un-loth,
Laute. to-ri-eux en tout,

Vc. (*Sachs, welcher kopfschüttelnd es aufgiebt die einzelnen Fehler anzumerken, arbeitet häm-*) *cresc.*

gr. Fl. $(\text{♩} = \text{♩})$ (zu 2)

Hob. (zu 2)

Cl. 1. tr Cl. 2.

4 Hör in F.

Fag. (zu 2) tr

Viol.

Br. tr

Beckm.

um die Jung-frau zu frei'n!
as spouse the maid to greet!
Laute. et soit l'heu-reux ga-lant!
Sachs.

merd fort, um den Keil aus dem Leisten zu schlagen.) (über den Laden weit herausgelehnt) Seid ihr nun Now have you Fi-ni, je

Vc.

CB. Bog. *cresc.*

(zu 2)

gr. Fl.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol.

Er.

Bog.

(Beckm. der sich ganz in die Gasse zurückgezogen hat und an die Mauer mit dem Rücken sich anlehnt, singt, um Sachs zu übertönen, mit grösster Anstrengung, schreiend und athemlos hastig, während er die Laute wüthend nach Sachs zu schwingt.)

(während er die Schuhe an den Bändern hoch in der Luft tanzen lässt.)

Sachs.

- - - - hen ward ich fer - - tig schier. Das heiss'ich mir
 - - - - my work is done, I trow. That pair now I
 Vc. - - - - res sont fi - nies du moins! Ceux - là sont de

Vc.

CB.

Bog.

gr.Fl.

Hob.

Cl. 1.

Cl. 2.

Hr. 1 u. 2 in F.

Hr. 3 in F.

Hr. 4 in F.

Fag. 1.

Fag. 2.

Viol. Bog.

Bog. *pizz.*

Bog. *stacc. marc.*

Br.

stacc. marc.

Beckm.

Sachs.

„Darf ich mich Meister
„That I Mas-ter was
„Puis - que je suis un

äch - te Merker - schuh: mein Mer - ker - sprüchlein hört da - zu.
call good Marker's shoon: my Mark - er's mol - to hear there - ou!
vrais sou-liers de Mar-queur; et j'ai trou - vé leurde-vice en - cor!

Vc.

CB.

pizz.

gr. Fl.

Hob. 1.

Cl.

Hr. 2 in F.

Hr. 4 in F.

Fag.

Viol.

Br.

Beckm.

Sachs.

Vc.

CB.

poco cresc.

p

marc.

marc.

p

p

marc.

p

(David hat den Fensterladen dicht hinter Beckmesser, ein wenig geöffnet und lugt daraus hervor.)

nen - nen, das be-währ' ich heut' gern, weil ich nach den Preis bren - -
 du - ly cho - sen, I'd shew to her; to win the prize I tru - -
 Maî - tre, mon chant en fe - ra foi; je brû - le donc fort d'ê - -

(sehr kräftig) Mit lang und kur - zen Hie - - ben steht's
 By long and short strokes beat - - en, up -
 Ta - pant sur la se - mel - - le, j'y

gr. Fl. *3* *6* *3* *3* *6* *3* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

Hob. 1. *3* *6* *6* *6* *6* *3* *3* *3* *3*

Cl. *6* *6* *6* *6* *6* *6* *3* *3* *6*

Hr. 2 in F.

Hr. 4 in F. *poco cresc.*

Fag. *6* *6* *6* *6* *6* *6* *3* *3* *6*

Viol. *poco cresc.* *p* *pizz.* *sf*

Br. *poco cresc.* *p*

Dav. (Er wird Magdalene gewahr.)
 Wer Teu-fel hier? Und drü-ßen
 Now, who is here? And who up
 Qui diable est là? Et puis là

Beckm.
 nen muss, dur-sten und hun-ger. Nun ruf' ich die neun Mu - - sen,
 ly burn with thirst and hun-ger. The nine Mu-ses I sum - - mon,
 -tre dit vainqueur du tour-noi! Je veux pri-er la Mu - - se,

Sachs.
 auf der Sohl' ge - schrie - - ben: da le'st es klar,
 on your sole 'tis writ - - ten: its truth is sure,
 grave et j'y mar - tè - - le des vers nou - veaux,

Vc. *poco cresc.*

CB. *poco cresc.*

gr. Fl. *poco cresc.*

Hob. 1 *poco cresc.*

Cl. 1 *poco cresc.*

Cl. 2 *poco cresc.*

Hr. 1 in G

Hr. 2 u. 4 in F *p poco cresc.*

Fag. 1 *poco cresc.*

Fag. 2 *poco cresc.*

Viol. *pizz.*

Br. *stacc.* *poco cresc.*

Dav. *poco cresc.*

Beckm. *gar?* *there?* *haut?* *Die Le-ne ist's,* *'Tis Le-ne, sure!* *Mag-da-lene i - ci!*

Sachs. *dass an sie blu - sen mein' dicht' - ri - schen Ver -*
that they may come on, and my at - tainments
qu'el-le m'in - fu - se les se - crets du beau

und nehmt es wahr, und merkt's euch im - mer -
now con it o'er, and hold it e - ver
des vers mo - raux, des vers pleins d'a - pro

(Nachbarn, erst einige, dann immer mehrere, öffnen in der Gasse die Fenster und gucken heraus.)

Vc. *tr*

Cb.

gr. Fl. (zu 2)

Hob. 1.

Hob. 2. *stacc. marc.*

Cl. 1.

Cl. 2. *stacc. marc.*

Hr. 1 in G.

Hr. 3 in G. *stacc. marc.*

Hr. 2 u. 4 in F.
(zu 2) *dim.*

Fag. 1.

Fag. 2. *stacc. marc.*

Bog.

Viol. 1. Bog.

Viol. 2. *p*

Br. *p*

Dav. *pizz.*

ich seh' es klar!
I see 'tis clear!

Herr! Je! Der war's!
Good Lord 'twas he!

Beckm. j'y suis en-fin!
Grand Dieu! C'est lui!

stand! Wohl kenn' ich al-le Re-geln, hal-te gut Maass und Zahl; doch
proce. I've all rules conned pro-found-ly, mea-sure and beat I know; and
chant. Je sais fort bien la rè-gle, mes pieds sont bien comp-tés; mais

Sachs.

dar. *more.* Gut Lied will Takt:
pos! Ein Nachbar. (Kothner.) *Let vers-es' feet*
Ryth-mez vos chants,

Ein Anderer.
Nachtigall. Wer heult denn da?
Who howls then there?
Qui hurle ain-si?

Vc. *poco f*

CB. *poco f*

Wer
Who
Queils

Hob.1. *stacc. marc.*

Hob.2.

Cl.1. *stacc. marc.*

Cl.2.

Hr.1 in G. *stacc. marc.*

Hr.3 in G.

Hr.2 u.4 in F. *(due)*

Fag.1. *stacc. marc.*

Fag.2.

Viol.1. *poco cresc.*

Viol.2. *poco cresc.*

Br. *pizz.* *poco cresc.*

Dav. *sf* *mf*

Beckm.

Sachs.

Vogelg.

Nacht.

Vc.

CB.

Den hat sie be - stellt!
So, she bade him come!
 C'est lui qu'el - le veut!

Sprung und U - ber - ke - - geln wohl pas - sirt je ein - mal wenn der Kopf
if my song goes round - ly, some slips may be let go, if with heart
 dans mon es - ser d'ai - gle, je prends des li - ber - tés; car tout tremble

wer den ver - zwackt, dem Schrei - ber mit der Fe -
fit mu - sic's beat: and lest your pen for - get
 Vogelg. scan - dez les temps! au gref - fier qui se re - bel -

Ist das er - laub't, so
So late at night, is
 Doit-on crier, si

kreischt mit Macht?
cries so loud?
 cris puis-sants!

Nachbarn

Hob. 1. *poco f*
 Hob. 2. *poco f*
 Cl. A. *poco f*
 Cl. B. *poco f*
 Hr. 1 in G. *poco f*
 Hr. 3 in G.
 Hr. 2 in F. *poco f*
 Fag. 1. *poco f*
 Fag. 2. *poco f*
 Viol. 1.
 Viol. 2.
 Br.
 Dav.

Der ist's,
 Then she
 C'est lui
 der ihr bes-ser
 likes him bet-ter
 qui mè- vin-ce,
 als ich ge-fällt!
 than me as groom.
 et qui lui platt.

Beckm.

ganz voll
Full of
en ma

Za - gen zu freih will wa - gen
fors, he make some ev - te, quand je sou - hai -

haut ihn der Schu - ster auf's
ap - ou - gar shoes / hanc

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Sachs

der it, le, zur Nacht?
at - lound? la nuit?

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Vogelc.

spät
chat tard, Zorn.

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Koth.

Gebt Ru - he hier!
Keep quiet there!

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Nacht.

Gebt Ru - he hier!
Keep quiet there!

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Ort.

Gebt Ru - he hier!
Keep quiet there!

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Foltz.

Gebt Ru - he hier!
Keep quiet there!

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Vc.

Gebt Ru - he hier!
Keep quiet there!

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

OB.

Gebt Ru - he hier!
Keep quiet there!

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Schlafens - zeit.
sleeping time.

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

le cor - der Schu - ster auf's
- don - hier les mar -

Le - gen un jung Mäg -
- te, vos fa - veurs, - gen un -

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Schlafens - zeit.
sleeping time.

Nachbarn.

Dav.

Nun wart, du kriegst's!
Wait till I be-er!
Tu vas en tã-er!

Dir streich ichs Fell!
I'll pol-ish your skin!
Je Soi-gne ta peau!

(Er entfernt sich nach innen.)

de-lein's Hand.
a maid's love
belle en - fant!

Ein Junge - sell!
For, by the
Gar - çon et

trug ich mein
my skin I'd ma

Fell,
lose, peau,

mein Ehr',
my of - fice,
mon rang, ma.

der.
- it.
- le.

Nun lauft in Ruh!
Now take your road,
Mar - chez en paix

habt gaur'e
vous

te
- by son

Mein, hört nur, wie der E - sel
Ah, hear but how the donkey
Voy - ez donc comme l'a - ne

Vogelg.

Gibt Ru - he hier!
Keep quiet there!
Si - ten - ce donc!

Nun lauft in Ruh!
Now take your road,
Mar - chez en paix

habt gaur'e
vous

te
- by son

Mein, hört nur, wie der E - sel
Ah, hear but how the donkey
Voy - ez donc comme l'a - ne

Zorn

Gibt Ru - he hier!
Keep quiet there!
Si - ten - ce donc!

Nun lauft in Ruh!
Now take your road,
Mar - chez en paix

habt gaur'e
vous

te
- by son

Mein, hört nur, wie der E - sel
Ah, hear but how the donkey
Voy - ez donc comme l'a - ne

Kath.

'S ist Schla - fens - zeit.
This sleep - ing time.
Al - lez dor - mir.

Nun lauft in Ruh!
Now take your road,
Mar - chez en paix

habt gaur'e
vous

te
- by son

Mein, hört nur, wie der E - sel
Ah, hear but how the donkey
Voy - ez donc comme l'a - ne

Nacht.

Schla - fens - zeit.
- ing time.
dor - mir.

Nun lauft in Ruh!
Now take your road,
Mar - chez en paix

habt gaur'e
vous

te
- by son

Mein, hört nur, wie der E - sel
Ah, hear but how the donkey
Voy - ez donc comme l'a - ne

Ort.

Ist das er - laubt, so spät zur Nacht?
Is that al - lowed as late at night?
Doit - on cri - er si tard la nuit?

Folz.

Mein, hört nur,
But on - ly
Voy - ez donc

pizz.

(Bog.) poco

mezzefo

Mein, hört nur,
But on - ly
Voy - ez donc

Vc.

(Bog.) poco

mezzefo

Mein, hört nur,
But on - ly
Voy - ez donc

CB.

(Bog.) poco

mezzefo

Mein, hört nur,
But on - ly
Voy - ez donc

27500b poco cresc.

Fl. 1.

Fl. 2.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Horn in G.

Horn 3 & 4 in F.

Fag.

Trp. 1 in F.

Viol. 1 geth.

Viol. 2 geth.

Br.

p

pizz.

(zu 2)

pizz.

Beckm.

Wird' und
rank, the
place et
Stell;
use,
bien,

each
you the prize should
les po - se dans

Sachs.

Schuf,
shod:
-liers;
Vogel.

Fuss
shoes
vous
each drin
will fit
tien - dront

dass
that
je
nicht
your
long -

knackt,
feet;
- temps,

schreit!
brags!
brait!

Zorn.

Mein, hört nur,
Ah hear but
Ea - ten - dez

wie der E - sel schreit!
how the dou - key brags!
com - me l'a - ne brait!

Ihr da, seid
You there! be
still!
Hé là! la
paix!

Koth.

Mein, hört nur, wie er
schreit!
Ah hear but how he
brags!
Voy - ez donc comme il
brait!

Heul und kreischt
Howl and cry
Loin d'i - ci

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

Ort.

wie dort der E - sel
schreit!
hear how the dou - key
com - me cet à - ne
brait!

Seid
Be
Au

menof

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

Poltz.

Seid
Be
Au

menof

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

Vc.

Seid
Be
Au

menof

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

CB.

Seid
Be
Au

menof

still und scheert - euch
still! and get you
large et point de

Nachbarn.

(David ist mit einem Knüttel bewaffnet zurückgekommen. Magdalene winkt, da sie David wieder kommen sieht, diesem heftig zurück, was Beckmesser, als Zeichen des Missfallens deutend, zur äussersten Verzweiflung im Gesangsdrucke bringt.)

Beckm.
wohl ge - fällt!
not - fuse,
vo - tre main,

Sachs.
ihn hält die Sohl!
their solas will mark
et vous bat - front

Vogeleig.
Ihr da! heul, kreisch und schreit an and - rem
You there! howl, cry and Bray some oth - er - where!
Hé là! Vous, loin di - ci al - lez brail - ler!

Zorn.

Koth.

Nacht.

Ort.
Seid still und scheert euch fort!
Be still and get you gone!
Au large et point de bruit!

Foltz.
ah and - rem Ort!
— some o - ther - where!
al - lez brail - ler!

Vc.
fort!
gone!
bruit!

CF.
poco cresc.
pizz.
f

Lyrics:
und mich das Jung - frau - lein
and me the young dam - sel should
pour vous ob - te - nir des de -

Instructions:
Takt! beat!
Fan!

Machbar.

Fl. 1 & 2
 Fl. 2
 Oboe 1
 Oboe 2
 Clarinet 1
 Clarinet 2
 Horn 1
 Horn 2
 Horn 3
 Horn 4 in F
 Bass 1
 Bass 2
 Bass 3
 Bass 4 in F
 Trumpet 1 in F
 Violin 1 Geth.
 Violin 2 Geth.
 Br.
 Kb.

p
mf
 zu 2
 zu 2
p
mf

(steigt aus dem Fenster und wirft sich auf Beckmesser)

Dav.

Beckm.

wähl!
chose,
math,

Sachs.

Vogelg.

Ihr da! Seid still!
You there! Be still!
Zorn. Hé là! La paix!

Koth.

Nacht.

Ort.

Folz.

Vc.

CB.

Zum
Takt
Le

wenn sie mein Lied ent
if she my song ap-
par le chré - me du

hält die Sohl' im Takt! Takt!
vous bat - trout les temps! Pant!
Ihr da! Takt!
You there! beat!
Zorn. Hé là! Pant!

Heut und kreischt an and - rem Ort!
Hoy! and cry some oth - er - where!
Loin di - ci al - lez brail - ler!

So seid doch
Oh, be ye
Al - lons, la

Seid still und scheert euch
Be still and get you
Au large et point de

Orti
where!
ler!

and - rem Ort!
oth - er - where!
lez brail - ler!

Ah and - rem
Some oth - er -
Brail - lez all -

Fog.

Nachbarn.

300 Siebente Scene.
Etwas schneller.

Gr. Fl. 1
Hob.
Cl.
Hr. 1 u. 2 in F.
Hr. 3 u. 4 in F.
Fag.
Trp. 1 in F.
Trp. 2 in F.
B.T.
Viol. *ff*
Br. *ff*
Maud. (am Fenster) (schreiend)
Dav.
Beckm.
Sachs.
Zorn.
Koth.
Foltz.
Ort.
Vc. u. CB. (zus.)

(zu 2)

(gedämpft) (ohne Dämpfer)

(natürlich)

(am Fenster) (schreiend)

Ach, Him-mel! Da - vid! Gott, wel-che Noth! Zu
Oh, Hea-ven! Da - vid! Lord, what ill-luck! Oh
Dieu jus - te! Da - vid! Ciel! quel tourment! A

Teu-fel mit dir, ver-damm-ter Kerl!
devil take your song, you curs - ed rogue!
dia - ble t'ém - por - te, gueux maudit!

(Beckmesser wehrt sich, will fliehen; David hält ihn am Kragen.)

fand.
prove
chant?

Takt!
beat!
Pan.

still!
still!
Pan.

fort!
gone!
bruit!

Ort!
where!
leurs!

stacc.

27500b

(Sachs beobachtet noch eine Zeit lang den wachsenden Tumult, löscht aber alsbald sein Licht aus, und schliesst den Laden so weit, dass er ungesehen, stets durch eine kleine Öffnung den Platz unter der Linde beobachten kann. — Walther und Eva sehen mit wachsender Sorge dem anschwellenden Auflaufe zu; er schliesst sie in seinen Mantel fest an sich, und birgt sich hart an der Linde im Gebüsch, so dass Beide fast ungesehen bleiben. — Die Nachbarn verlassen die Fenster, und kommen nach und nach in Nachtkleidern einzeln auf die Strasse herab.)

Nachbarn.

Hob. (zu 2) *f stacc.*

Cl. (zu 2) *f stacc.*

Hör. in F. (zu 2)

Trp. 2.

B.T.

Viol. *immerf*

Br. *immerf*

Magd.

Hil-fe! Zu Hil-fe! Sie schla-gen sich todt!
stop them! Oh stop them. They both will be killed!
 l'ai-de! À l'ai-de! Ils vont se tu-er!

Beckm.

Ver-fluch-ter Bursch! Lässt du mich
Ac-curs-ed knare! Let me go
 Dam-né ga-min! l'ä-che-moi

Nacht.

Seht nach! Da
Look out! There
 Voy-ez! Ils

Koth.

Springt zu!
Come on!
 Cou-rez!

Vc. *(immer stark und kräftig gestossen)*

CB. *(immer stark und kräftig gestossen)*

Hob. (zu 2)

Cl. (zu 2)

Hör. in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

Magd.

Das.

Beckm.

Vogelg.

Nacht.

Koth.

Ort.

Foltz.

Vc.

CB.

stacc.

stacc.

marc.

marc.

Ge-wiss! Die Glie - - - der brech' ich dir blos!
Not yet, till I have bro - ken your bones!

Bien sur! ta peau, c'est tout ce que je veux!

los!
free!
 done!

(Lehrbuben einzeln, dann mehr, kommen von allen Seiten dazu.)

He - da! Her-
 Hal - lo! Come
 Hé! par i -

wür - gen sich zwei!
two are at blows!
 vont s'e - gor - ger!

(Sie kommen herab.)

Da wür - gen sich zwei!
There two are at blows!
 Ils vont s'e - gor - ger!

(in die Gasse laut schreiend)

Seht nach!
Look out!
 Voy - ez!

's giebt Schlä - ge - rei!
There's fighting here!
 Ils sont aux mains

Springt zu!
Come on!
 Cou - rez!

Nachbarn.

Hr.1. in F.

Hr.3. in F.

Fag.1.

Viol.

Br.

(Beckmesser und David balgen sich fortwährend; bald verschwinden sie gänzlich, bald kommen sie wieder in den Vordergrund, immer Beckmesser auf der Flucht, David ihn einholend, festhaltend und prügelnd.)

Vogelg.

bei!	's giebt Schlä - ge - rei!	da	wür - gen sich
on!	<i>There's fight - ing</i>	here:	and two are at
-ci!	Ils sont aux	mains:	ils vont s'é - gor -

Zorn.

He - da! Her - bei!	's giebt Schlä - ge - rei!	da
<i>Hal - loa! Come on!</i>	<i>There's fight - ing here:</i>	and
Hé! par i - ci!	Ils sont aux mains:	ils

Ort.

Vc.

Cb.

Nachbarn.

Hob. (zu 2)
 Cl. (zu 2)
 Hör. III. F.
 Fag. I.
 Viol.
 Br.
 Magd.
 Alt. (Einzelne) Her - bei! Her - bei! 's giebt Kei - le -
 Come on! Come on! They're fight - ing
 Par là! Par là! C'est un com -
 Ten. (Einzelne) Her - bei! Her - bei! 's giebt Kei - le -
 Come on! Come on! They're fight - ing
 Par là! Par là! C'est un com -
 Vogelg. Her - bei! Her - bei! 's giebt Kei - le -
 Come on! Come on! They're fight - ing
 Par là! Par là! C'est un com -
 zwei. Zorn. ger!
 blows.
 wir - gen sich zwei.
 two arc at blows.
 Mos. vont sè - gor - ger! (bereits auf der Gasse)
 Ihr da! Lasst los! Gebt frei - on
 You there, let go! Now let him
 Sé - pa - rez - vous! Lais - sez al -
 Eissl. Ihr da! Lasst los!
 You there, let go!
 Sé - pa - rez - vous!
 Ort.
 Vc.
 CB.

Lehrbuben

Nachbarn

Hob 1.

Hob 2.

Cl 1.

Cl 2.

Viol.

Br.

Magd.

Hin-mel! wei-che Noth! Zu Hil-fe! Da-vid! Sie schla-gen sich
Hca-ven! What ill-luck! Oh stop them! Da-vid! They both will be
 jus-te! quel tour-ment! A l'ai-de! Da-vid! Ils vont se tu-

Lehrbuben

rei!
here!
 -bat!

Ten.

rei!
here!
 -bat!

Mos.

Lauf!
go!
 -ler!

Nachbarn.

Eissl.

Lasst ihr nicht los, wir schla-gen drauf!
Let go your hold or we fall to!
 Sans quoi nous cog-ne-rons aus-si!

Nacht.

Ihr da, lasst gleich los, wir schla-gen
Now let go your hold or we fall
 Vite! ou bien nous cog-ne-rons aus-

Vc.

CB.

Hob. 1.

Hob. 2.

Cl. 1.

Cl. 2.

Fag. 2.

Viol.

Br.

Magd.

Alt. I.

Alt. II.

Ten. I.

Ten. II.

Musical score for woodwinds and strings. The score consists of ten staves: Hob. 1, Hob. 2, Cl. 1, Cl. 2, Fag. 2, Viol., Br., and Magd. The music is written in a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The woodwinds play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the strings play a steady accompaniment.

Magd. *tôt!*
killed!
 er!

Da - vid, bist du toll?
Da - vid, art thou mad?
 Da - vid, es - tu fou?

Him - mel, wel - che Noth!
Hea - ven, what ill - luck!
 Ciel! l'a - freux tour - ment!

Sie schla - gen sich noch
At last they'll both be
 Tous doux vont s'é - gor -

Alt. I. 3. *'sind die Schnei - der!*
'tis the tai - lers.
 les tai - leurs!

Alt. II. 4. *Nein, No, Non!*

Die Trun - ken - bol - des
drun - ken wretch - es!
 Ces vieux i - vro - gnes!

Ten. I. *'sind die Schnei - der!*
'Tis the cobb - lers.
 Ce sont les cre - pins!

Ten. II. 2. *'sind die Schus - ter!*
'Tis the cobb - lers!
 Les cre - pins!

3. *Trun - ken - bol - des!*
Drun - ken wretch - es!
 Ces i - vro - gnes!

Vogelg.

Gebt frei - en Lauf:
*Now let him go,
Lais - sez al - ler!*

Zorn.

Ihr da lasst
*You there, let
Sé - pa - rez -*

Mos.

Eis!

Nacht.

drauf!
*to!
si!*

Koth.

Ort.

Foltz.

Lasst ihr nicht lös, wir schla - gen
*Let go your hold or we fall
Sé - pa - rez - vous, ou nous cog - nons!*

Vc

CB

wir schla - gen drauf!
*or we fall to!
Nous cog - ne - rons!*

Lasst euch gleich los!
*At once let go!
Sé - pa - rez - vous!*

Gleich aus ein -
*At once let
Sé - pa - rez -*

Gleich aus ein -
*At once let
Sé - pa - rez -*

Ihr da, lasst gleich los!
*You there, now let go!
Vi - te, lâ - chez - vous!*

drauf!
*to!
nons!*

Lasst ihr nicht lös, wir schla - gen
*Let go your hold or we fall
Sé - pa - rez - vous, ou nous cog -*

Hob4.

Cl1.
Hr. 2 in F.
Hr. 4 in F.
Fag.
(zu 2)
Viol.
Br.
Magd.

tocht!
Kühd!
ger!

(Die Nachbarinnen haben die Fenster geöffnet und gucken heraus.)

Sopr. I.
Sopr. 2.
Sopr. II.

Was ist das für
all this
Pour-quoi cet - te

Was für ein
this
Pour quoi la

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

Was für ein
this
Pour-quoi la

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
lutte et les coups?

Nachbarinnen.

Was ist das für
What is all this
 Pour quoi cet - te
 lutte et les coups?

Zan - ken und Streit?
brawl - ing and strife!
 Pour quoi cet - te
 lutte et les coups?

Da giebt's ge -
There's sure - ly
 Il va pleu -

Kennst man die
We know the
 Les ser - ru -

Schlos - ser nicht, die
locksmiths; sure - ly
 ha - ben's si - cher
they have set this
 riers, bien sûr, y sont pour la plus
 gran - de part!

Ich glaub, die
I throw the
 Les for - ge -

(Auf den ersten Nachbar - Vogelgesang - stossend.)

Ei seht,
How now?
 Eh quoi?

auch
What
 vous

an - der da!
go, you two!
 Bissl.
 vous sans plus!

an - der da, ihr Leut!
one an - o - ther go!
 vous, sans plus tar - der!
 (Die Gesellen, mit Knitteln bewaffnet, kommen von verschiedenen Seiten dazu.)

He - da! Ge - sel - len! Dort wird mit Zaak und Streit ge - than, da
What Ho, com - pan - ions here! The sword of strife and blows I hear. Come
 Hé! Com - pag - nons vail - lants! On va se bat - tre ferme i - ci; il

giebt's ge - wiss noch Schlä - ge - rei; Ge -
ou, there's fighting close at hand; ye
 va pleu - voir de ru - des coups; a -

f marc.
 f marc.

Hob. *stacc.*
(zu 2)

Cl. # (zu 2)

Hörn. in F.

Fag. (zu 2)

Viol.

Br.

(4. allein)

Sopr. I.

Sopr. II.

(Einige)

Ach, wel - che
Ah, what ill -
Ah! quel tour -

Va - ter nicht da - bei!
fa - ther were not there!
pe - re n'y soit pas! (2. allein)

Da ist mein
This should be
Pour sûr, mon

Mann ge - wiss da - bei!
in the line a - bove!
hom - me doit en ê - tre!

Nachbarinnen.

wiss noch Schlä - ge - rei.
fight - ing close at hand?
voir i - ci des coups.

Lehrbuben

Alt. (1. allein.)
 Nein, sind die Schlos-ser dort, ich weßt!
No, 'tis the lock-smiths, I am sure!
 Les ser-ru- riers, vous dis-je, en sont!

Ten. I.
 Ich kenn' die Schrei-ner dort.
I know the join-ers there!
 Les me-nul- sters sont là!

Ten. II.
 Schmie-de wer-dens sein!
Smiths have set it on!
 -rons en sont plu- tôt!

Vogelg. (dem 2. Nachbar-Zorn- entgegentreteud.)
 Was sucht ihr hier?
What seek you me- here?
 Et vous me- here? here?

Zorn.
 ihr you
 ê- - - me?

Nachbarn.
 Hat man euch was ge-
What have they done to
 Qui vous por- - te du

Gesellen.
 Geht's euch was an?
What's that to you?
 Que vous in- porte?

Ten.
 Da giebt's ge- wiss noch Schlä-ge- rei; Ge-
Come ou, there's fight-ing close at hand; ye
 Il va pleu-voir de- ru- des coups; a-

Bass.
 sel- len, hal- tet euch da- bei!
jour-ney-men, come take your stand!
 -mis, ve- nez en hä- te tous!

Vc.
 Giebt's Schlä-ge-
With stoff in
 Si l'on sas-

CE.
 Si l'on sas-

Hob. (zu 2)
 Cl. (zu 2)
 Hör. in F.
 Fag.
 Viol.
 Br.
 Sopr. I.
 Sopr. II.
 Alt. I.
 Alt. II.

(zu 2)
 (zu 2)
 (zu 2)
 (zu 2)
 (Alle.)
 (Alle.)
 (Alle.)
 (Alle.)

Meini, scht nur
Ah, look ye
 La, voy - ez

Meini, scht nur dortl.
Ah, look ye there!
 La, voy - ez donc!

sind!
there!
 chers!

hier!
 Der Lärm und
here!
 donc!

Der Zank und Lärm!
The strife and noise!
 Ba - taille et bruit!

Sireit!
 's wird ei - nem angst und
It freez - es up the
 coups!
 Ils sont à fai - re

's wird ei - nem wahr - lich angst und
It tru - ly freez - es up the
 coups!
 Ils sont vral - ment à fai - re

Her - bei zum Tanz!
Come join the dance!
 Ça va chauf - fer!

Dort seh' die Ba - der ich im
I know the bar - bers at a
 C'est les bar - biers, je les ai

Glanz her - bei zum Tanz!
glance; they join the dance!
 vus, ça va chauf - fer!

Nachbarninnen
 -buben.

Lehr.

Ten. I. Her - bei, her - bei! Jetzt geht's zum Tanz!
Come on, come on! and join the dance!
 Par là! Par là! ça va chauf-fer!

Ten. II. Heil! Schaut die Schaffler dort beim Tanz!
Hey! See the coop-ers in the dance!
 Voy - ez, les ton - ne - liers s'y mettent!

Vogelg. than? Ei, Well, (Er schlägt ihm.)
you? Well, Ain - so!
 tort? Ain - so!
 co - re! sil!

Zorn. Wie so denn? E - sel!
How so, then? Don - key!
 Çom - ment ca? A - ne!
 (Einige.)

Ten. Giebs' Schlä - ge - rei, wir sind da - bei!
With staff in hand we take our stand!
 Si l'on s'as - som - me, nous en sommes! (Einige.)

Bass. rei, wir sind da - bei!
hand we take our stand!
 -som - me, nous en sommes!
 Meister. (Die Meister und älteren Bürger kommen von verschiedenen Seiten dazu.)

Was gieb's denn
What is this
 Que veut donc
sehr markirt

Vc.
 CB.

(zu 2)
(zu 2)
f
mf
f
gch.
(mit grösster Anstrengung)

So
And
Veu-
hör, was will die Al - te da?
hear! What wants the old one there?
donci que fait la vieille i - ci?
seid doch nur ge - scheit!
have some lit - tle sense!
ons, soy - ez moins fous!
Seid ihr denn
Arc ye then
E - tes - vous
Ei
Now
Hé
Hé - da! ihr dort un - ten, so
Lis - ten, you be - low there! do
Vous tous sur la pla - ce, voy -
Da - vid, nur Da - vid!
Hear me now, Da - vid!
Da - vid, é - con - te! (nur 2 einzelne.)
Hé - da! ihr dort un - ten, so
Lis - ten, you be - low there! do
Vous tous sur la pla - ce, voy -
Seid ihr denn
Arc ye then
E - tes - vous

Alt. In - mer mehr! 's giebt gros - se Kei - le - rei!
Still they come! They're at it tooth and nail!
 Il en vient! Lon va se bat - tre dur!

Ten. *Yogelg.*

Mos. Dumm - rian!
 Mu - le!
 (Zorn schlägt wieder.)

Eissl. (Beide im Streit.)

Nacht. Wird euch wohl
 Ah! you a -
 Ah! tu

Koth. (stösst auf einen Nachbar - Nachtigall.)
 Euch
 That
 Je

Ten. gönnt' ich's schon lan - ge!
long have I owed you!
 - e ma det - te!
 (Einke)

Bass. Ger - ber!
 lan - ners!
 Die Preis ven - den - ber!
The bar - gain spoil - es!
 Gä - cheurs dou - vra - ge!

Meist. Dacht' ich mi's doch gleich:
'Tis them as I thought!
 Ça, j'en é - tais sûr

Vc. da für Zank und
sound of brawl and
 dire un tel com -

CB. *MUSIC.*

ban - ge?
frad - then?
 frem - bles!
 (schlägt Kothner.) C'est ta. fem - me
 Hat euch die
What! has your
 für die
for the
 Tiens, - pour ta

Wischi's ih - nen
New ten them
 Cog - nez sur

Streich!
 in - mer
ever at their
 e - ver at their
 c'est bien de leur cru!

Horn (zu 2)
 Horn (zu 2)
 Cl. (zu 2)
 (zu 2)
 Hör.
 in P. (zu 2)
 Fag.
 Viol.
 Vi.
 Ceth.
 2.
 3.

un - ten, so seid doch nur ge -
 low' there! do have some lit - tle
 2. pla - ce, voy - ons, soy - ez moins
 3.

- scheid!
 Arc ye then for e - ver
 E - tes - vous en - co - re

Séid ihr al - le denn nur
 Arc ye then for e - ver
 E - tes - vous en - co - re

in - mer gleich zu Streit und Zank be -
 all a - like, so rea - dy for a
 tous ce soir en goût de lutte et

in - mer gleich
 all a - like,
 tous ce soir

Nur im - mer Streit und Zank!
 For e - ver brawl and strife?
 Tou - jours en goût de lutte?

- scheid!
 - scheid!
 fous!
 fous!
 So seid doch nur ge -
 Do have some lit - tle
 Voy - ons, soy - ez moins

Lehrbuden. Alt. Ten. Nacht. Nachbarn. Koth. Ten. Gesellen. Bass. Meist. Vc. CB.

Zu - eker - kand, mit Pef - fer, Zimmt, Mus - ka - ten - nuss, sie rie - chen schön, doch
sticks in hand, with pep - per - corns and cin - na - mon! *The good they smell, yet*
 d'orge en main, fleu - rant mus - cade et poiv - re fin; ils sen - tent bon, mais

Zu - eker - kand, mit Pef - fer, Zimmt, Mus - ka - ten - nuss, sie rie - chen schön, doch
sticks in hand, with pep - per - corns and cin - na - mon! *The good they smell, yet*
 d'orge en main, fleu - rant mus - cade et poiv - re fin; ils sen - tent bon, mais

(schlägt)

Seid ihr noch nicht ge - witzt?
What, not yet found your wits?
 Vous sen - tez - vous en goût!

schla - ge!
strike you!
 oo - gnel

Nun schlagt doch!
Lay on them!
 A - van - ce!

(Einige)

'sist mor - gen der Fünf - te.
The Fifth is to mor - row.
 De - main c'est le ter - me!

(Andere)

's'brennt Man - chem im
Then guard you from
 Les gens en ont

Dass dich Hal -
You ras - cal,
 Ca - naille in -

gr. Fl. (zu 2)
 Hob.
 Cl.
 Hör. in F. (zu 2)
 Fag. (zu 2)
 Viol.

1.
 2.
 3.

reit?
Do have some lit - tle sense!
 Voy - ons, soy - ez moins fous!

So seid doch nur ge - scheit!
Do have some lit - tle sense!
 Voy - ons, soy - ez moins fous!

Streit und Zänk be - reit?
rea - dy for a fight?
 goût de lutte et coups?

So seid doch nur ge - scheit!
Do have some lit - tle sense!
 Voy - ons, soy - ez moins fous!

(Eine allein)
 Mein! Dort schlägt sich mein
 There! *my man's in the*
 Cie! Mon hon - me là -

So seid doch nur ge - scheit!
Do have some lit - tle sense!
 Voy - ons, soy - ez moins fous!

Nebarntinnen.

Alt.

Lehrbuben

ma-chen viel Ver-druss;
ill they oft have done;
 cau-sent bien des maux;

sie rie-chen schön und
good they smell, yet fain they would be
 sen-tent bon, mais craignent pour leur

ma-chen viel Ver-druss;
ill they oft have done;
 cau-sent bien des maux;

sie rie-chen schön, und bei-ßen gern vom
good they smell, yet fain they would be
 sen-tent bon, mais craignent pour leur

Schuss.
peau!

Schuss.
peau!

Nacht.

Koth.

Nachbarn.

Das für die Kla-ge!
Take that for pay-ment!
 Tiens pour ta pei-ne!

(nachrufend.)

jun-ken gleich ein Don-ner-wet-ter
let me catch you, then I'll pay you
 fä-me, puis-ses-tu cre-ver du

Ort.

Dass dich Hal-
What you, you
 Ca-naille in -

Ten.

(Andere.)

Gesellen.

'sbrennt Man-chem da, im
Then guard you well from
 Les gens vous en ont

Haus!
fire!
 chand!

Haus!
fire!
 chand!

Hier setzt's
There go
 l'on, s'as -

Bass.

Meist.

Vc.

CB.

Her - bei!
Come on!
 Par là!

scheert euch
once be
 sur le

Ruh' und
peace!
 lence et

Gebt
Now
 Si

March.

March.

je - der gleich nach Hau - se heim,
take your-selves to-ward your beds,
 champ ren - trez en vos lo - ges,

3. Eine Altistin allein)

Ach!
Ah,
Grand Dieu!

Gott!
God!
Dieu!

Alt. (Einer)

Meinst du da - mit et - wa mich?
Dost thou mean to speak to me?
Ten. Veux - tu di - re que c'est moi?

Sieh' ich nur
Could I see
Ou peut é -

Hans!
Hans!
Jean!

mei - nen
but my
- tre mon

(Einer)

Mos.

Halt's
Be
Tais -

Maull!
still!
toi!

Eissl.

Wai - tet ihr
Wait there, you
Viens, mau - vais
drö - le!

Ra - cker!
ras - cai!
drö - le!

Maaß -
Short -
Trys -

- ab -
- weicht
- te

Ten. - fa - me!

(Einer)

Schnei -
Tat' -
Lä,

der mit dem
- lors with their
- les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

(Ein Anderer)

Meist.

Prii - gell!
cud - gels!
Bass - som - me!

(Einer)

Schnei -
Tat' -
Lä,

der mit dem
- lors with their
- les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

(Ein Anderer)

Gesellen.

Prii - gell!
cud - gels!
Bass - som - me!

(Einer)

Schnei -
Tat' -
Lä,

der mit dem
- lors with their
- les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

(Ein Anderer)

Vc.

sonst
blous
sans
quoi

(Einer)

Schnei -
Tat' -
Lä,

der mit dem
- lors with their
- les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

(Ein Anderer)

CB.

sonst
blous
sans
quoi

(Einer)

Schnei -
Tat' -
Lä,

der mit dem
- lors with their
- les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

(Ein Anderer)

Lehrbun.

sonst
blous
sans
quoi

(Einer)

Schnei -
Tat' -
Lä,

der mit dem
- lors with their
- les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

(Ein Anderer)

Nachbar.

sonst
blous
sans
quoi

(Einer)

Schnei -
Tat' -
Lä,

der mit dem
- lors with their
- les tail - leurs ac -

Bü - gell!
mea - sures!
- cou - vent!

(Ein Anderer)

Marc. 27500b

Marc.

Fl. F1. (zu 2.)
 Hob. (zu 2.)
 (zu 2.)
 Hr. 4 u. 3 in F.
 Hr. 2 u. 4 in F.
 (zu 2.)
 Fag.
 Trip. 2 in F.
 Viol.
 Br.
f marc.

(Alle)
 Seh' ich das an? Sieht euch toll?
 Oh, what a sight? Are all your
 2. Dois-je le voir? (Zwei) E - tes-vous tous hors de sens?
 (Mehrerer)
 1. (Eine allein)
 an? Sieht euch toll?
 sight. Are all your
 -heur? E - tes-vous tous hors de sens?
 (Mehrerer)
 Sieht euch toll?
 Are all your
 E - tes-vous tous hors de sens?
 (Mehrerer)

Nachbarinnen.

3. (Alle.)
 die an? die an?
 what a sight! / la!
 Sieht man *à* / *à*
 Look, tous ceux - là!
 Ach! Voyez
 Ah! tous ceux - là!

(Einer.)
 Heil! Das sitzt.
 Hei! that hit!
 Hé! ça y est!
 Hé! (Einer.)

Secht nur, der
 Secc that one
 Voils ce - lui -

Mos.
 zwacker! / *à*
 swindlers! / *à*
 la-dre!
 Euch lang!
 Ihre that long!
 Tiens, rei! (Zwei)

Ten.
 gönnt' ich's
 oudd that
 l'ar - rie - rei!

Gesellen
 aus!
 on!
 Ba'ss. vant!
 Heut' Finf - tel
 F/ith is to - mor - row!
 Veil - - - le du ter - mei!
 (Mehrere)

Meist.
 Scheert euch gleich nach Hau - se heim!
 Now at once be - take you home!
 Sur le champ tous au lo - gis!

Vc.
 'sbrennt Man - chem im
 Then guard you from
 Les gens en ont

CB.

Hob. (zu 2.)

(zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in F
(zu 2.)

Hr. 2 u. 4 in F
(zu 2.)

Fag.

Trp. 2 in F

Viol.

Br.

Magd.

Da - - - - - viel!
Da - - - - - viel!
Da - - - - - viel!

So bär' doch nur ein-mal!
Bret once new har' me spack!
é - cou - te donc un peu!

1. Seid ihr denn Al - le toll?
Are you, then, all gone mad?
Vous é - tes in - sen - ses? (Alle)

2. Seid ihr denn toll?
Are ye gone mad?
Vous é - tes fous? (Einige)

3. Wein die Kö - pfe voll?
Heads so full of wine?
Si i - vres tous en - fin?

Sind euch vom
Are all your
Vous é - tes

Sicht dort den
Look there at
La, voy - ez

Nachbarrinnen.

Alt I. (Alle)

Alt II. (Alle)

Ten. *Im - mer mehr he - ran!*
Now the fun be - gins!
En voi - la tou jours!

Vogelg. *Jetzt fängt's erst rich - tig*
Now first the fun be -
Ça chauf - fe pour de

Zorn. *ü - ber - all die Nas,*
his nose is ev' - ry where!
il met son nez par - tout!

Koth. u. Ort. *Zwa - cker!*
Scoundrel!
La - dre!

Ten. (Alle)

Bass. *Ra - cker!*
Ras - cal!
Drö - le!

Haus! *Nur tuch - tig drauf und*
Now get - ty let us
go and join the fray!
Al - lons, ta - pons des -

Meist. *Ein - bei - lig! Ha - gel - don - ner - wet - ter drein, wollt ihr nicht gleich nach Hau - se heim!*
Ei, then let the blons now rain like hail - stones on your heads, or go di - rect - ly to your beds!
Sous les coups puis - siez - vous donc cre - ver sur l'heu - re tous, si vous n'al - lez tout droit chez vous!

Vc. *Packt euch jetzt*
Now get you
de - cam -

CE. *Wollt ihr noch*
Would you here
En voi - lez -

CE. *Wird euch bang?*
What, a - fraid?
Vous trem - blez?

Vc. *Nur tuch - tig drauf und*
Now get - ty let us
Al - lons, ta - pons des -

CE. *Al - lons, ta - pons des -*

Lehrbuben

Nachbarn

Gesellen

Hob. (zu 2.)

(zu 2.)
 Fl. u. 3 in F
 Viol.
 Br.

Magd.

(hinabspähend)
 Herr Gott, er hält ihn noch!
Good Lord, he holds him still!
 Grand Dieu! il con - ti - nue!

1.

Wein denn noch die Kö - pfe voll?
heads, then still so full of wine?
 donc ce soir tous pris de vin?
 (Einige)

Hil - fe! Der Va - ter! Ach, sie
Help! for my fa - ther! My pe - re! ils vont
 Dieu! c'est le rei - le

(Einige)

Mi - chel seht, der hau't dem Stef - fen ein!
Mi - chael there! His club gave Bal - tha - zar!
 Pe - ter ab!
black and blue!
 Ni - co - last!

(Andere)

Je - sus der
Mov - der! My Je - sus! c'est

2.

Lus - ti - ge, va - chen! Jetzt geht's erst recht
Gail - y, brave - ly, now the fun be - gins!
 Gail - la! Gail! ça chaud - fe pour de

(Andere)

Nur im - mer mehr he - ran! Jetzt geht's erst wa - cker
Now pres - ti - ces come on! Now first the fun be - gins!
 J'en vois par - tout ve - nir! Ça chaud - fe pour de

(Andere)

Nur im - mer mehr he - ran zu
Let more and more come on to
 J'en vois par - tout ve - nir vers

Nachbarinnen.

Lehrbuben.

Ten.

(Alle)

Nor
Let
J'en

Vogelg.

Packt
Take
Vous,

heim,
home,
pez,

sont kriegt ihr's von der
you'll catch it from your
de peur de vo-tre
femme!

Frau!

Geh't euch was an, wenn ich nicht
What's that to you, if I won't
Que vous im-por-te, si je

mehr?
more?
vous?
Nacht.

Koth.u. Ort.
heim,
home,
pez,
Foltz-u.-Schw.

sont kriegt ihr's von der
you'll catch it from your
vo-tre fem-me vous bat-
trait!

Frau!

Lauft heim, sonst kriegt ihr's von der
Run home, you'll catch it from your
Fi-lez, de peur de vo-tre
femme!

Frau!

Was geht's euch an, wenn ich run
If here I choose to stay, what's
Que vous im-por-te, si je

Ten.

Gesellen.

Ihr da, macht! Packt euch
fort!

Hat-lo there, get you
gone!

Lauft heim, sonst kriegt ihr's von der
Run home, you'll catch it from your
Fi-lez, de peur de vo-tre
femme!

Frau!

Was geht's euch an, wenn ich run
If here I choose to stay, what's
Que vous im-por-te, si je

dran, wir schla-gen los!
on to join the fray!

Wir
We
sind hier grad' am Ort!
get here just in time!

Som-mes bien pla-cés!

Jetzt scheert euch gleich nach
Now get you all at once to bed.
Sur l'heu-re tous, ren-trez chez vous!

Frau!

Woll-tet ihr et-wa-den
What, would you, then, block the
C'est donc vous qui nous vou-

Vc.

CB.

(zu 2.)

1. 2. 3. 4.

Hob. (zu 2.)
 Cl. 1. 2. 3. 4.
 O.Hr. 1 u. 3 in F.
 Hr. 2 u. 4 in F.
 Fag.
 Trp. 1 in F.
 Basstb.
 Viol.
 Br.
 Kb.

(Andere)
 1. Je - sus! sie schla-gen mei-nen
 hahn-ihm todt!
 Pe - ter! So
 war-der-ihm! Pe - ter! Now
 2. Je - tu - er! Pier - re! E -
 Je - sus! sie schla-gen mei-nen
 Lord! I am cer-tain they will
 3. Je - sus! cest mon gar-con qu'ils
 Hans hat ei - nen Hieb am Kopf!
 4. Hans has got a bro-ken head!
 Jean vient dat - tra - per un coup!

(Alle) Gott wie sie
 Lord! How they
 Dieu! Comme ils

(Alle)
 1. ho - re doch!
 Hear me speak!
 conte i - ei.
 Jun-geu todt!
 Kill my boy!
 vont tu - er!
 Hans!
 Hans! ei, so ho - te doch!
 Hear me speak to thee!
 Jean! Jean! e - coute i - ei!
 wal-ken, wie sie wa-ckeln hin und her!
 west - le, how they stag-ger to and fro!
 ta - pent, comme ils sau-tent, vont et viennent!

(Alle)
 Gott, wei - che
 Lord, what ac -
 Dieu! quel af -
 Gott steh' uns
 Lord, sarc' us
 Dieu! nous as -

Nachbarinnen.

(jubelnd)

Alt I

an!
Alt II *Gras!*
Ten. *help!*

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Hei! Nun geht's!
Hei! *there goes!*
Paf!

Lehrbuben.

Vogelg.

im mer mehr le - ran!
more and more come on!
Zorn. voiz ve - nir en - cor!

Hast's auf der
Onc for your
Tiens, sur ta

will?
Mos. reste?

Auf, scheereuch heim!
Up, get you home!
Vife au lo - gis!

will?
Geh's such was an, wenn ich nicht
What's that to you if I won't
reste? Que vous im - por - te, si je

will?
Geh's such was an, wenn ich nicht
What's that to you if I won't
reste? Que vous im - por - te, si je

will?
Geh's such was an, wenn ich nicht
What's that to you if I won't
reste? Que vous im - por - te, si je

will?
Geh's such was an, wenn ich nicht
What's that to you if I won't
reste? Que vous im - por - te, si je

will?
Geh's such was an, wenn ich nicht
What's that to you if I won't
reste? Que vous im - por - te, si je

will?
Geh's such was an, wenn ich nicht
What's that to you if I won't
reste? Que vous im - por - te, si je

Nachbarn.

Nacht.

grad'hier bei - ben will?
that to do with you?
Ten. veuz res - ter i - ci?

an, wenn's nur ge - fällt?
you if I'm con - tent?
por - te, si je reste!

Was geht's euch
What's that to
Koth, Ort, Foltz u. Schw. Que vous im -

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Fal - tes rea - trer ces gens!

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Fal - tes rea - trer ces gens!

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Fal - tes rea - trer ces gens!

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Fal - tes rea - trer ces gens!

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Fal - tes rea - trer ces gens!

Schickt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
Fal - tes rea - trer ces gens!

Gesellen.

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
au large, ou nous frap -

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
au large, ou nous frap -

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
au large, ou nous frap -

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
au large, ou nous frap -

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
au large, ou nous frap -

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
au large, ou nous frap -

Macht Platz, wir schla - gen
Make room, we come to
au large, ou nous frap -

Weg uns hier ver - wech - ren?
way by force a - gainst us?
Meist - lez bar - rer la rou - te?

Weg uns hier ver - wech - ren?
way by force a - gainst us?
Meist - lez bar - rer la rou - te?

Weg uns hier ver - wech - ren?
way by force a - gainst us?
Meist - lez bar - rer la rou - te?

Weg uns hier ver - wech - ren?
way by force a - gainst us?
Meist - lez bar - rer la rou - te?

Weg uns hier ver - wech - ren?
way by force a - gainst us?
Meist - lez bar - rer la rou - te?

Weg uns hier ver - wech - ren?
way by force a - gainst us?
Meist - lez bar - rer la rou - te?

Ei so, schlag' das
Blows will rain like
puis - stiez - vous ere - ver sur l'heure l - ci,

Ei so, schlag' das
Blows will rain like
puis - stiez - vous ere - ver sur l'heure l - ci,

Ei so, schlag' das
Blows will rain like
puis - stiez - vous ere - ver sur l'heure l - ci,

Ei so, schlag' das
Blows will rain like
puis - stiez - vous ere - ver sur l'heure l - ci,

Ei so, schlag' das
Blows will rain like
puis - stiez - vous ere - ver sur l'heure l - ci,

Ei so, schlag' das
Blows will rain like
puis - stiez - vous ere - ver sur l'heure l - ci,

Scheer' ihr
Si
Now at

Scheer' ihr
Si
Now at

Scheer' ihr
Si
Now at

Scheer' ihr
Si
Now at

Scheer' ihr
Si
Now at

Scheer' ihr
Si
Now at

Gr. Fl. (zu 2.)
 Hob. (zu 2.)
 Cl.
 Hr.
 Trp. in F. *marc. 3*
 Bassob.
 Viol.
 Br.
 Magd. *marc. 3*

1.
 fort!
 stopped!
 2. -rer!
 Höl- len, nöth!
 caused *ill*, back!
 3. -frets tourment!
 bei, seht das noch lan- ge hier so
all if soon *this* fight can-not be
 -sis - te, si ça doit du - rer long -

Wer
 My
 On

hört sein ei-gen Wort?
 voice I cannot hear!
 perd sa pro-pre voix!
 (Alte)

Hört Kei - nes mehr sein
 Wort!
 Not one his voice can
 hear!
 On perd sa pro-pre

Mein! Da - vid ist er
 Ha! Da - vid, aré thou
 Ciel! Da - vid! est - il

Die
 The
 Per -

Gott, wel - che
 Lord, what ill -
 Dieu! quel mal -

4. Eine Altistin allein.

Heil Mein Mann schlägt
Hei! My hus - band
 Heil mon hom - me

Alt. I u. II.

Ten.

Schnautz!
sneak!
 guenle!

Mos.

Schiekt die Ge - sel - len heim!
Send home the jour - ney - men!
 Nacht - Fal - tes ren - trer ces gens!

Koth.

schleht fort!
retz vous mesmes!

Bass.

(Andere) Dro - gis - sers!
 Chan - dron - niers!

Meist.

ein - gleich nach Hau - se heim,
once be - take you to your beds,
 vous n'al - lez en vos lo - gis!

Vc.

CB.

4. Eine Altistin allein.

wa - cker auf sie drein!
bold - ly joins the fight!
 co - gre - ru - de - ment!

Ha, nun gehts!
Ha! there goes!
 Heil ca va!

Ha, nun gehts!
Ha! there goes!
 Heil ca va!

So gut wie
As Mas - ter
 J'ai rang de Maitre au - tant que vous!

Ihr bin Meister ich!
I'm as good as you!

Scheert euch fort!
Get you gone!
 De - cam - pez!

(Andere)

Zinn - gie - sser!
 He!

nicht
de
 n'al

ein - gleich nach Hau - se heim,
once be - take you to your beds,
 vous n'al - lez en vos lo - gis!

schleht fort!
retz vous mesmes!

(Andere)

Leim - sie - der!
Gluc - boil - ers!
 Dro - gis - sers! (Eintige)

Licht - sie - der!
 Hax - baill - ers!
 Lam - pis - tes!

ein - gleich nach Hau - se heim,
once be - take you to your beds,
 vous n'al - lez en vos lo - gis!

schleht fort!
retz vous mesmes!

(Alle)

Scheert euch sel - ber fort!
Get you gone yourselfes!
 Au lo - gis vous - memes!

Scheert euch sel - ber
Get you gone your -
 Au lo - gis vous -

schlag - ein
blows will
 Puss - siez -

geth.

1. allein.

Fl. 1. (zu 2.)
 Fl. 2. (zu 2.)
 Hob. (zu 2.)
 Hr. 1 u. 3 in F.
 Hr. 2 u. 4 in F.
 Fag. (zu 2.)
 Trp. 1 u. 2 in F.
 Viol.
 Br.
 Kb.
 Magd.

immer f
immer f

her! denn! compte!

(Eine)

Franz, sei doch nur ge-
 Franz, here a lit - te
 Franz viens donc par i -

(Mehrerer)

Ach, wie
 Ah, how
 Ciel, que

Welches Fo - ben!
 What a hub - bub!
 Quel tu - mul - te!

scheit!
 souse!
 ci!

soll das en - den?
 will it fin - ish?
 vont - ils fai - re?

Gott
 Lord
 Que

Nachbarinnen.

A

Lehrbuben.

Kei - nes mehr sein Wort!
one his voice can head!
 perd sa pro - pre voix!

Alt u. II.

Wo es sitzt,
Where that fell,
 Qui fa re - çu,

Ten.

Da wächst nichts so bald nach!
hair won't grow so soon!
 su, res - te - ra chauve!

Vogelg.

Wo es sitzt,
Where that falls
 Qui fa re - çu,

Nacht.

ihr euch sel - ber fort!
gone yourselves to bed!
 -gis ren - trez vous - meme!

Zorn u. Mos.

Macht euch
Get you
 Au lo -

Nacht.

heim!
Home!
 -gis!

Ort., Foltz u. Schw.

Macht euch fort!
Get you
 De - cam - pez!

Ten.

Wir sind grad' am Ort!
We are just in time!
 On est bien i - ci!

Bass.

Nicht ge - wi - chen!
Do not wa - ver!
 Ferme au pos - te!

Meist, memes!

Don - ner - wet - ter drein!
rain up - on your heads!
 - vous cre - ver i - ci!

Vc.

CB.

(Mehrere)

Wie soll das en - den?
How will it fin - ish?
 Que vont - ils fal - re?

Gras so bald nicht wie - der nach!
grow up - on the place so soon!
 want la place en - te chauve!

Da wächst kein
the hair won't
 de son ? vi -

fleckt's.
marks,
 garde!

Hal - tet
Hold your
 Tais ta

's Maul!
noise!
 gueule!

Wir
We
 Nous

Wir
We
 Nous

Ort., Foltz u. Schw.
 Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver!
 Qua les ros - se!

Nicht ge - wi - chen!
Me - ver wa - ver!
 Ferme au pos - te!

Schlagt sie nie - der!
Knock them o - ver
 Qu'on les ros - se!

Nicht ge - wi - chen!
Do not wa - ver!
 Ferme au pos - te!

kl. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in F. (zu 2.)

Hr. 2 u. 4 in F. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 in F.

Bassth.

Viol. I

Viol. II

Magd. (schreiend)

1. Ach! Ach! Ach!

2. (Alle)

Wä - ches Kra - chen!
What a chat - ter!

Quel ta - pa - ge!

So hör doch!
Now hear me!
De grä - ce!

Schon hört man nicht sein ei - gen
Du vain! not one his voice can
Per-sonne i - ci n'en-tend sa

Auf - schaf - fet Was ser Ker!
Up! bring us wa - ter here!
Vi - te, ver - sez de l'eau!

Wort!
hear!
voix!

schläft
Bring
De

in E. marc.

in E. (zu 2.)

1. marc.

2. marc.

gesth.

Fl. I.

Fl. II.

Hr. 1 u. 2 (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in E.

Hr. 2 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag.

Trp. 1

Hr. 3.

Bassstb.

Viol.

Br.

Magd.

(Mit höchster Anstrahlung)

hör'; 'sist Herr Beck - mes -
Acce' *me!* *'Tis* *Beck* - *mes* -
C'est *le* *gref. fier* *Beck* - *mes* -

Da giesst's auf die Köpfe hin - ab!
and *on their heads de - low!*
Sur *eux* *ver - sez - en bien vite!*

Nachbarnen.

3.

her!
here!
done!

4.

Alt.

Der hat's!
he's down!
Vlan!
tou - che!

Ten.

Der
He
L'autre

hat ge - nug!
has e - nough!
est ré - gie!

Ten.

Hal - tet's Maul!
Hold your noise!
Tais ta gueule!

Bass.

hin!
him!
- somme!
Meist u. Nachb.

Scheer' sich je - der gleich nach Hau - se heim.
Get you home at once and go to bed.
Sans tar - der ren - trez tous au lo - gis.

Vc.

CB.

Auf, schreit um Hil - fe, Mord und
Up, call the ward - er: cry out
Tou - tes, cri - ez à l'aide, au

Auf, schreit um Hil - fe, Mord und
Up, call the ward - er: cry out
Tou - tes cri - ez à l'aide, au meurtre,

Scheer' sich je - der heim, wer nicht mit
Let all get them home who will not
Loin di - ci, ce - lui qui craint les

Scheert euch sel - ber fort und macht euch
Get you home yourselves and go to bed!
Au lo - gis vous - mè - mes ren - trez
donc!

Scheert euch fort,
Get Au
hier
Aere
loin
geht's
ze
des

kl. Fl. (zu 2.)
 gr. Fl. (zu 2.)
 Hob. (zu 2.)
 Cl. (zu 2.)
 Hr. 1 u. 3 in E.
 Hr. 2 u. 4.
 Fag.
 Trp. 2 in E.
 Bassob.
 Viol.
 Br.
 1. *piu f*
 (schreiend)
 Ah!
 Ah!
 Ah!

Nachbarinnen.

2. Auf! Schrei- et lau- ter: Hil- fe, und
Up, call ye lou- der: cry out a- dor,
 3. Tou- tes cri- ez a l'ai- de, au feu,
 4. Ze- meur, ter- der, au se- cours!
 5. beil' und gießt ihn! Was- ser auf die Köpfe!
fire! And pour down wa- ter on their heads!
 6. Au- cours! Ver- sez de l'eau, ar- to- sez- les!

7. keilt! Fight! Im- mer lus- tig!
fight! Fight! E- ter mer- ry!
 8. coups! Gal, les bra- ves!
 9. Ten. (Die Zweiten)
 10. Tüch- tig ge- keilt!
On to the fray!
 11. Ferme au com- bat!
 12. wer sich nicht mit keilt!
all who will not fight!
 13. Loin d'y- ci bien vite,
 14. Scher' sich je- der heim!
Get you home to bed!
 15. Vite al- lez chez vous!
 16. drauf!
fray!
 17. vous!

18. Was- ser! Was- ser!
Wa- ter! Wa- ter!
 19. Vi- tel! Vi- tel!
 20. (Fogner ist im Nachtgewand oben an das
 21. heim!
bed!
 22. vous!
 23. drauf!
fray!
 24. vous!
 25. schla- gen
the a
 26. Wir schla- gen
We shall join the
 27. Ou gare a vous!
 28. schla- gen
join the
 29. gare

30. los! come!
coups!
 31. Meist. u. Nachb.
 32. Vc.
 33. CB.
 34. f marc.
 35. f marc.

4.

Schrei - et Mord
Cry out mur - der!
Au se - cours,
and
de;
au

Ze - - - - - ter!
fi-re!
meur - - - - - tre!

Alt.

Bei - sa, lus - tig! Keilt euch
Hei, be mer - ry! fight ye brave - ly!
Gai lä! Bon - ne poi - gne!

Kei - ner wei - che! Hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand!
Me - rry as - ter! Hold your own though your - ney - mens should come!
Ferme au po - ste! Com - pag - nons vail - lants, bat - tez - vous bien!

Ten.

Im - mer mehr!
One and all!
Il en vient!

Nun hal - tet selbst Ge - sel - len mu - thig Stand! Wer wick, 's wär
Nor hold your own though your - ney - mens should come! If you give
Bons Com - pag - nons vail - lants, bat - tez - vous bien! Qui lä - che

Fenster getreten.)
Pögn.

(Walther, der bisher mit Eva sich hinter dem Gebüsch verborgen, fasst jetzt Eva dicht

Um Gott!
How now?
Four Dieu!

E - va!
Come in! I'll see
E - va!
Re - fer - me! Je des - cends fei - ner en

Ten.

Im - mer drauf
Keep the fight
Har - di la!

dran!
fi-re!
di!

Jetzt
It's
Or,

Bass.

Zünf - tel
Com - rades!
Guil - de!

Zünf - tel he - raus!
Guilts come ye on!
Guil - de en a - vant!

Meist. u. Nachb.

Ruh' und
still, and
sez
et

je - der
once at
trez
chez

heim.
come!
vous!

Vc.

CB.

kl. Fl. (zu 2.)

FF. Fl. (zu 2.)

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. Au. 3 in E.

Hr. 2 u. 4 in E.

Fag.

Trp. in E.

Bassstb.

Viol.

Br.

1. Was ser hör! Giesst Was-ser auf die Köpfl!
 Wa-ter here. Pour wa-ter on their heads!
 Vi- te! Ver- sez vite, ar- ro- sez-ics!

2. giesst's ih-nen nie-der auf die Köpfl!
 pour vi- free-ly down up-on their heads!
 Vi- - tel bien vite, ar- ro- sez-ics!

Hier an's Fen-ster!
 To the win-dow!
 Des fe- ué- tres!

-barmen.

3.

Nach-

griesst's den bö - sen Bu - ben auf die
pour il on the hat brained jet - lows
 4. dro - les, vi - te, vite, ar - ro - sez - les!

Hier an die
Here, La, des fe -

Alt.

Im - mer mehr!
Fight ye on!
 En - cor plus!

Im - mer lus - tig
Em - per mer - ry!
 Gai, les bra - ves!

Ten.

wahr - lich ei - ne Schand!
way' t'cauld be a shame!
 Walth' pied se - ra non - ni!

Im - mer nur
Free - ly and
 Gai, les en -

(Pogner zieht Magdalene, welche jammern die Hände nach der Gasse gerungen, herein und schliesst das Fenster.)

Jetzt
 Now
 Voi

Ruh!

sa/é!

Ten. bas!

gilt's!

wel!

Bass - sus!

Kei - ner wei - che
Do not wa - ter
 Nul ne lä - che
 hier!
now!
 pied!

Zünf - te!
Com - rades!
 Guil - des!

Zünf - te her -
Guil - des, come ye
 Guil - de en a -

Meist. u. Nachb.

Sonst
If
 Saus

schla - gen wir
not then we
 quoi nous me -

selbst
join
 nous

noch
the
 frap -

drein!
fray!
 pons!

Vc.

CB.

f marc.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in F.

Hr. 2 u. 4 in E. (zu 2.)

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in E.

Bassb.

Viol. geth.

Br.

Eine allein.

(zu 2.)

(zu 2.)

(zu 2.)

(zu 2.)

in F.

(zu 2.)

(schreiend)

schreit Ze -
Cry mar -
Au meur -

schreit Ze -
Cry mar -
Au meur -

tot! schied
killed! killed!
ront! ront!

Ah!
Ah!
Ah!

Was - ser hei, sonst schla - gen sie sich
Ha - ter here, or they will all be
Vi - te leau sans quoy ils se tue -

2.

Nachbar.

Was - ser her, nur
Wa - ter here, bring
 Leau sur eux! je

Was - ser her, sonst schla - gen sie
wa - ter here, or they will all be
 tez de leau, sans quoi ils so tue - ront!

Fen - ster her, bringt Was - ser nur, sohst
win - dow bring us wa - ter here, or
 an - né - tres, je - tez leau sur eux, sans

schla - gen sie sich tod't!
they will all be killed!
 quoi ils se tue - ront!

Was - ser noch!
on - ly help!
 les cal - mer!

3.

Lehrer.

Nicht ge - wi - chen!
Do not wa - ver! Strike with might and
 Ferme au po - ste!
 Ferme et dur

Wir ste - hen Al - le wie ein
All stand to - geth - er like one man!
 Nous som - mes prêts a nous mon - trer!

Jetzt heisst's,
Now stand on!
 C'est lieu - ra!

wie ein Mann zu
firm - ly like one man!
 stehn!
 Wie ein Mann stand
 tous

4.

Ten.

lus - tig, im - mer drauf!
mer - ry - ly lay on!
 farzt: et har - di!

gen, sich durch - zu - schla - gen!
let us win our free - dom!
 de sou - vrir la rou - te!

Al - le Zünf - te raus!
All the guilds, come out!
 Guil - des en a - vant!

5.

Gesellen.

aus!
on!
 Meist - vant!

hilft nichts,
naught helps,
 me - mes,

Zünf - te!
Com - rades!
 Guil - des!

Meis - ter!
Mes - tres!
 Mei - tres,

tot!
killed!
 ront!

Krug und Kan - ne!
Pots and pit - chers!
 Brocs et cru - ches!

Topf und Ha - fen!
Pots and bu - ckers!
 Pots et tas - ses!
 Brocs et cru - ches!

Wie ein Mann
Like one man
 Nous voi - et

steht
Wie ein Mann stand
 tous

(Er dringt mit geschwungenem Schwerte bis in die
 Mitte der Bühne vor, um sich mit Eva durch die
 Gasse durchzuhaufen. - Da springt Sachs mit ei -
 nem kräftigen Satze aus dem Laden, bahnt sich
 mit geschwungenem Kniebriemen Weg bis zu Wal -
 's schreiend!)

(schreiend)

Zünf - te!
Com - rades!
 Guil - des!

Zünf - te!
Com - rades!
 Guil - des!

hilft nichts,
naught helps,
 me - mes,

Meis - ter!
Mes - tres!
 Mei - tres,

Kl. F1, 2

gr. Fl. (zu 2.)

Hob. F2 (zu 2.)

Cl. F2 (zu 2.)

Hr. 1 u. 3 in E.

Hr. 2 u. 4 in E.

Fag.

Trp. 1 u. 2 in E.

Trp. 3 in E.

3 Pos.

Basstb.

Pauk. in Fis.

Viol.

Br.

Alle 1. *bp*

2

3. Al - les voll, und gießt's ihm' auf den Kopf!

4. Fill them full and pour up - on their heads!

Alt. Vi - te ver - sez tout, Ar - ro - sez - les!

Ten. *fest!* *rei!*
fast! *maîn!*
prêts, *fort!*
Nachw.

jetzt zur Kei - le - rei!
fight with *micht and*
à frap - per *frap - per*

(auf dem Horn) *ff*

Ten. *ff*

Zinf - *aus!*
 Com - *out!*
 Guil - *chons!*

Basß. *ff*

Her - *aus!*
 Come *out!*
 Mar - *chons!*

Meist. u. *ff*

Nachb. *ff*

Schlagt *ff*
 Join *ff*
 sus!

selbst *ff*
 the *ff*
 frap - *ff*
 pez!

CB. *ff*

*) Sogleich mit dem Eintritte des Nachwächterhornes ($\frac{3}{4}$ Takt) haben die Frauen aus allen Fenstern starke Güsse von Wasser aus Kanen, Krügen und Becken auf die Streitenden hinabstürzen zu lassen; dieses, mit dem besonders starken Tönen des Hornes zugleich, wirkt auf Alle mit einem panischen Schrecken. Nachbarn, Lehrbuben, Gesellen und Meister suchen in eiliger Flucht nach allen Seiten bin das Weite, so dass die Bühne sehr bald gänzlich leer wird, die Hausthüren werden hastig geschloßen; auch die Nachbarnen verschwinden von den Fenstern, welche sie zuschlagen.

kl. Fl.

gr. Fl. (zu 2.)

Hob.

Cl.

Hörn. in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in E. (zus.)

Trp. 3 in E.

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Basstb.

Pauk.

Viol.

Br.

Sachs (die halb ohnmächtige Eva die Treppe hinaufstossend.)

Pogn. (auf der Treppe.)

Nachtw.

Vc.

CB.

In's Haus, Jungfer Le - ne!
Go in, Mistress Le - ne!
Rentrez, da - me Le - ne!

He! Le - ne! Wo bist du?
Ho! Le - ne! Where art thou?
He! Le - ne! Où es - tu?

(Pogner empfängt Eva und zieht sie am Arm in das Haus, Sachs, mit dem Knieleimen David eines überhauend, und mit einem Fustritt ihn voran in den Laden stossend, zieht Walther, den er mit der andern Hand fest gefasst hält, gewaltsam schnell ebenfalls mit sich hinein, und schliesst sogleich fest hinter sich zu.)

mit höchster Kraft.

mit höchster Kraft.

27500b

kl. Fl.

gr. Fl. *dim.*

Hob. (zu 2.)

Cl. (zu 2.)

Hör. in F.

Fag. (zu 2.)

Trp. 1 u. 2 in E.

Trp. 3 in E. *marc.*

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Basstb.

Pauk. *tr.*

Viol.

Br.

(Beckn. durch Sachs von David befreit, sucht sich, jämmerlich zerschlagen, eilig durch die Menge zu flüchten.)

Vc.

CB.

kl. Fl.

gr. Fl. (zu 2.)
dim. poco a poco

Hob. (zu 2.)
dim. poco a poco

Cl. (zu 2.)
dim. poco a poco

Hör. in F. in E.
dim.

Trp. 2 u. 3 in E.
dim.

Pos. 1 u. 2.
dim.

Pos. 3.
dim.

Basstb.
dim.

Pauk. *tr*
dim. poco a poco

Viol.
dim.

Br.
dim. poco a poco

Vc.
dim. poco a poco

dim. poco a poco

gr. Fl. (zu 2.)
 p

(E) f

Hörn pp

Fag. 1 p

Fag. 2. p

trem.

Viol. pp trem.

Br. trem.

Nachtw. pp

Nachtw.

Hört, ihr Leut; und lasst euch sa - gen, die Glock hat eil - - - fe ge -
 Hear; all folk, the ward-er's dit - ty; e - le - ven strikes in our
 Oy - ez tous en vos de - meu - res la clo - che son - - - ne onze

Vc.

Fag. 1.

Fag. 2. più p

immer mehr abnehmend

Viol. immer mehr abnehmend

Br. immer mehr abnehmend

Nachtw.

schla - gen: be - wahrteuch vor Ge - spenstern und Spuck, dass kein bö - ser
 ci - ty; de - fend yourself from spectre and sprite, that no e - vil
 heu - res; gar - dez vous bien des sombres es - prits, que par eux vos
 immer mehr abnehmend

Vc.

Fag. 2. sehr lang.

Viol. *pp*

Br. *ppp*

Nachtw. auf dem Horn.

Geist eur' Seel' be-ruck! Lo-bet Gott, den Herrn!
imp your souls affright! Praise ye God the Lord!
 coeurs ne soient sur-pris! Ren-dez gloire à Dieu!

Vc. *tr.* *ff*

CB. *ppp*

Bog. *ppp*

sehr lang.

Sehr ruhig im Zeitmaass.

gr. Fl. 1 allein

Hr. 4. (H) *pp staccatissimo*

pp *pp dolce*

Viol. mit Dämpfer. *pp*

Br. mit Dämpfer. *pp*

Nachtw. *p*

Vc. mit Dämpfer. *pp*

(Der Vollmond tritt hervor, und scheint hell in die Gasse hinein,
 der Nachtwächter schreitet langsam dieselbe hinab.)

gr. Fl. 1.

Hr. 4. (H)

Viol.

Br.

CB.

gr. Fl. 1.

Cl. 1.

Hr. 4. (H)

Fug. 1.

Viol.

Br.

Vc.

pp

pp

pp stacc.

in E.

kl. Fl.

gr. Fl.

Hob.

Cl.

Hör. in E.

Fag.

Trp. 1 u. 2 in E.

Pos. 1 u. 2.

Pos. 3.

Basstb.

Pauk. in H.

Viol. 1 geth.

Viol. 2 geth.

Br. geth.

Vc. geth.

CB.

pp

pp dolce

ppstacc.

1 u. 2.

3 u. 4.

ohne Dämpfer.

ohne Dämpfer.

ohne Dämpfer.

(Als hier der Nachwächter um die Ecke biegt, fällt der Vorhang schnell genau mit dem letzten Takte.)

ohne Dämpfer.